



EUROPEAN
ORGANIZATION
OF REGIONAL
AUDIT INSTITUTIONS

**SELECCIÓN DE TÉRMINOS Y EXPRESIONES PROPIOS
DEL
CONTROL EXTERNO DEL SECTOR PÚBLICO
Y
DE ÁREAS EN ESTRECHA RELACIÓN
CON ESTE ÚLTIMO**

**elaborado por la Secretaría General de EURORAI
en colaboración con las siguientes instituciones miembros:**

**Tribunal de Cuentas de Renania-Palatinado (D)
Sindicatura de Comptes de Catalunya (E)
Cámara Regional de Cuentas de Alsacia (F)**

Nota preliminar

1. La idea de elaborar un glosario con términos y expresiones propios del control externo del sector público y de áreas en estrecha relación con éste ha surgido de las innumerables tareas de traducción y revisión que la Secretaría General de la Organización Europea de las Instituciones Regionales de Control Externo del Sector Público (EURORAI) ha tenido que realizar durante sus ya más de diez años de actividad. A propuesta del Secretario General de la Asociación el Comité Directivo de EURORAI encomendó a la Secretaría General la tarea de elaborar el borrador de un glosario de estas características en colaboración con algunas instituciones miembros.

Teniendo en cuenta las actividades cada vez más numerosas que cada año organiza EURORAI y en las que interviene un número cada vez más elevado de miembros y personal de las instituciones miembros de la Asociación (y otros observadores), el conocimiento de la terminología así como de los sistemas jurídicos y administrativos de los respectivos países se convierte en algo indispensable.

La Secretaría General espera que este glosario sirva de ayuda para conocer en mayor profundidad los diferentes sistemas de control externo, sistemas jurídicos y administrativos. Su deseo es asimismo que con este glosario los profesionales del ámbito de la fiscalización puedan entenderse mejor. Al mismo tiempo y gracias a las sugerencias y observaciones de los lectores, la Secretaría pretende mejorar este borrador e incluso ampliarlo y, si así se desea, estructurarlo por áreas específicas.

2. El contenido del glosario está ordenado alfabéticamente en los cuatro idiomas oficiales de EURORAI: español, alemán, francés e inglés. Además de la traducción de los términos, en este anteproyecto también se han incluido, cuando se ha considerado necesario y conveniente, definiciones, explicaciones y expresiones. Las expresiones que aparecen con la indicación (E), (D), (F) o (UK) son utilizadas exclusivamente en el idioma español, alemán, francés e inglés, respectivamente; las traducciones de estos términos en los demás idiomas tienen mayoritariamente carácter explicativo.

A fin de alcanzar una base mínima de acuerdo en ocasiones ha sido necesario hacer elecciones difíciles e incluso arbitrarias entre diferentes propuestas de traducción, todas ellas por igual aceptables. El lector debería tener en cuenta que se trata únicamente de un primer borrador, con el que se intenta establecer un primer nexo entre los idiomas, el uso de éstos y los diferentes sistemas en el ámbito del control externo de las finanzas públicas y otros campos relacionados con éste (tales como sistemas presupuestarios y contabilidad pública).

3. La Secretaría General desea expresar su agradecimiento a aquellas personas que con sus conocimientos técnicos, su dedicación y su amabilidad han ayudado en esta difícil tarea.

Bibliografía

KLEMENS, Rosenthal (coautor): Manual de terminología internacional jurídica y administrativa – Presupuesto y auditoría pública. Alemán/Francés. Editor: International Institute for Legal and Administrative Terminology, Carl Heymanns Verlag KG, Köln; Berlin; Bonn; München 1987

ROSS, William (coautor): Manual de terminología internacional jurídica y administrativa – Presupuesto y auditoría pública. Alemán/Inglés. Editor: International Institute for Legal and Administrative Terminology, Carl Heymanns Verlag KG, Köln; Berlin; Bonn; München 1988

EVERARD, Patrick y WOLTER, Dianne: Selección de los términos y expresiones utilizados en la auditoría externa de la Hacienda pública. Francés/Inglés/Alemán/Español/Árabe.

Editor: Comunidades Europeas – Tribunal de Cuentas, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg 1989

Terminología propuesta para el XIV INCOSAI. Editor: Organización Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores (INTOSAI). www.intosai.org/

Español	Français	English	Deutsch
"margen razonable"	zone de vraisemblance	zone of reasonableness	Toleranzbereich
a petición; a solicitud; a instancias	à la demande	at the request of	auf Antrag
a reservas	affectation aux réserves	allocation to reserves	Zuführung an Rücklagen
acción administrativa	action administrative	administrative activities	Verwaltungstätigkeit
acciones	actions	shares	Anteile; Aktien
acciones agrícolas	mesures agricoles	agricultural measures	Massnahmen im Agrarbereich
acciones estructurales	actions structurelles	structural measures	Strukturmassnahmen
accionista	actionnaire	shareholder	Anteilseigner; Aktionär
acreedores públicos	créanciers du secteur public	public creditors	Gläubiger der öffentlichen Hand
actas de situación de caja o de cartera	procès-verbaux de situations de caisse ou de portefeuille	official memoranda of cash and securities	Feststellungsvermerke des Kassen- und Wertpapierbestands
actividad de fiscalización; función fiscalizadora	fonction de contrôle	auditing function	Kontroll-/Prüfungstätigkeit
actividad fiscalizada	activité auditée	audited activity	geprüfte Tätigkeit
actividades de control	activité de contrôle	auditing activities	Prüfungstätigkeit
actividades de préstamos y empréstitos	activités de prêts et emprunts	loans and borrowings	Anleihe- und Darlehenstätigkeit
actividades extra-presupuestarias	activités financières hors budget	off-budget financial activities	finanzielle Aktivitäten ausserhalb des Haushaltsplans
activo de la Comunidad	actif de la Communauté	assets of the Community	Vermögen der Gemeinschaft
activos	actif(s); éléments de l'actif	assets	Aktiva; Vermögen(swerte); Vermögensgegenstände
acto administrativo	acte administratif; mesure administrative	act of administration; administrative measure	Verwaltungsakt/-massnahme
actos fraudulentos	actions frauduleuses	fraudulent behaviour	Betrügereien; betrügerische Praktiken
actuación de la administración	action de l'administration	action of the administration	Verwaltungshandeln
actuar de forma colegiada	agir en collège	function (to) in accordance with the principle of collective responsibility	als Kollegialorgan handeln
acuerdos	accords	agreements	Abkommen
acuerdos/convenios de cooperación	accords de coopération	cooperation agreements	Kooperationsabkommen
adecuación	caractère adéquat	appropriateness	Angemessenheit

Español	Français	English	Deutsch
adjudicación de contratos públicos	adjudication/attribution de marchés publics	award/placing of public contracts	öffentliche Auftragsvergabe; Vergabe von öffentlichen Aufträgen
administración	administration	managing authority	Verwaltungsstelle; Behörden
administración financiera	administration financière	financial administration	Finanzverwaltung
administración local	administration communale	local government; city/municipal/borough administration	Kommunalverwaltung; kommunale Selbstverwaltung
Administración pública	Administration publique	Public Administration	öffentliche Verwaltung
Administración pública en el RU formada por la Administración estatal y las administraciones locales	ensemble regroupant l'État et les autorités locales au RU	general government (UK)	gemeinsame Verwaltung im VK
administraciones centrales	administrations centrales y compris la Sécurité Sociale au RU; ensemble constitué de l'État et de la Sécurité Sociale au RU	central government (UK)	Zentralverwaltung
administrador de cuentas de adelantos	régisseur d'avances (F)	imprest-holder administrator of an imprest account	Vorschussverwalter; Verwalter eines Vorschusskontos
administradores de anticipos	régisseurs d'avances	administrators of imprest accounts	Vorschussverwalter
administrar fondos presupuestarios	administrer des crédits budgétaires	to administer budgetary funds	Haushaltsmittel verwalten
afectación	affectation	earmarking	Zweckbindung
Agencia de Abastecimiento de Euratom	Agence d'approvisionnement d'Euratom	Euratom Supply Agency	Euratom-Versorgungsagentur
agencias ejecutivas en el RU	établissements au RU chargés de missions relevant auparavant d'un département ministériel avec la faculté de se gérer elles-mêmes	executive agencies; next steps agencies (UK)	vollziehende Stellen im VK
agentes de enlace del Tribunal de Cuentas Europeo con las instituciones nacionales de control de los Estados miembros	agents de liaison de la Cour des comptes européenne avec les institutions de contrôle nationales des États membres	liaison officers of the European Court of Auditors with the national audit institutions of the member states	Verbindungsbeamte des Europäischen Rechnungshofs zu den nationalen Kontrollbehörden der Mitgliedstaaten
agotar el presupuesto	épuiser les crédits budgétaires	to exhaust budget appropriations/funds	Haushaltsmittel erschöpfen
ahorro	épargne	saving	Einsparung
ajuste contable	redressement comptable	accounting adjustment	Berichtigung von Buchungsfehlern
alcalde	maire	mayor	Bürgermeister

Español	Français	English	Deutsch
alcalde presidente del "Stadtstaat" en la RFA	maire gouvernant du "Stadtstaat" en RFA	governing mayor of the "Stadtstaat" in the FRG	Erster (Regierender) Bürgermeister (D)
alcance de la fiscalización	délimitation du contrôle	scope/extent of the audit	Abgrenzung des Prüfungsumfangs
alcance/ámbito/extensión de la auditoría/de los trabajos de fiscalización	étendue/portée du contrôle/des travaux d'audit	audit scope; scope of the audit; extent of the audit	Prüfungsumfang/-materie/-inhalt
alegaciones de la entidad fiscalizada con respecto al borrador de informe de auditoría	réaction de l'entité contrôlée au projet de rapport de contrôle	comments of the audited entity on the audit draft report	Anmerkungen der geprüften Stelle zu einem Prüfungsberichtsentswurf
altos cargos de gestión de las entidades fiscalizadas	hauts responsables de l'organisation des organismes contrôlés	senior management of the auditees	obere Leitungsebene von geprüften Stellen
ámbito de control	environnement de contrôle	control environment	Kontrollumfeld; Umfeld der Prüfung
ámbito de gestión	domaine de gestion	management area	Mittelbewirtschaftungsbereich
ámbito político	domaine de politique	policy area	Politikbereich
ámbito regional	domaine régional	regional sector	Regionalbereich
ámbitos de fiscalización propensos al riesgo	domaines de contrôle exposés au risque	audit areas prone to risk	risikoträchtige Prüfungsgebiete/Kontrollbereiche
amentar/ampliar créditos presupuestarios	augmenter des crédits budgétaires	to increase budget appropriations	Haushaltsmittel erhöhen/verstärken
amortización	amortissement	depreciation; writing-off	Abschreibung
amortización de deudas	amortissement (liquidation) des dettes	payment/discharge of debts; debt retirement	Schuldentilgung
ampliaciones de créditos presupuestarios	crédits supplémentaires	excess expenditure	Überschreitung der Haushaltsmittel (D)
análisis coste-beneficio	analyse coût-avantage	cost-benefit analysis	Kosten-Nutzen-Analyse
análisis coste-beneficio; análisis de viabilidad	enquête coût/rendement destinée à la rationalisation des choix budgétaires	cost-benefit analysis/study of alternatives for a more reliable estimation of expenditure	Nutzen-Kosten-Untersuchung (D)
análisis de coste/eficacia	étude du rapport coût-efficacité	cost-effectiveness study	Kosten-Wirksamkeitsuntersuchung
análisis de las cuentas/estados financieros	analyse des états financiers	analysis of financial statements	Bilanzanalyse
análisis de previsiones	l'analyse prédictive	predictive analysis	Prognoseanalyse
análisis de ratios	l'analyse de ratios	ratio analysis	Kennziffernanalyse; Analyse von Verhältniszahlen
análisis de regresión	analyse régressive	regression analysis	Regressionsanalyse

Español	Français	English	Deutsch
análisis de riesgos	analyse des risques	risk analysis	Risikoanalyse
análisis de sistemas	analyse de systèmes	system analysis	Systemanalyse
análisis de tendencia	l'analyse de tendances	trend analysis	Trendanalyse
análisis del presupuesto	tableau budgétaire de synthèse (synthèse des tableaux de regroupement par nature et par fonction)	cross-sectional analysis of estimates	Haushaltsquerschnitt (D)
análisis longitudinal	analyse longitudinale	longitudinal analysis	Längsschnittanalyse
anexo	annexe	annex	Anhang
anexo estadístico al "FSBR" en el RU	annexe général de présentation des dépenses s'ajoutant au "FSBR" et aux "Departmental Reports" au RU	Statistical Supplement to the FSBR (UK)	statistischer Anhang zum "FSBR" im VK
Anexos al presupuesto	annexes du budget	annexes to the budget	Anlagen zum Haushalt
anotación de conformidad (en un comprobante)	note relative à la constatation d'une pièce justificative	certificate (on a voucher)	Feststellungsvermerk
anotación en una partida presupuestaria que puede limitar el gasto, autorizar el traspaso al ejercicio siguiente, reservarlo, etc.	note relative à l'exécution budgétaire de crédits budgétaires inscrits à un chapitre	note to the estimates that may impose a bar on expenditure or authorize its carry-over, eligibility as cover, etc.	Haushaltsvermerk (D)
anotación relativa al control efectuado por el auditor en un comprobante	note relative au contrôle d'une pièce justificative	audit certificate on a voucher	Prüfungsvermerk
anteproyecto de presupuesto; previsiones presupuestarias	avant-projet de budget; prévisions budgétaires	the (budget) estimates	Haushaltsvoranschlag
anticipo	dépassement sur crédits budgétaires reportables (à précompter sur les crédits à ouvrir, pour les dépenses de même nature, dans le prochain budget)	advance, cash advance	Haushaltsvorgriff (D)
anticipo	avance	advance	Vorschuss
anticipos por regularizar	avances à régulariser	advances to be settled	abzuwickelnde Vorschüsse
anualidad presupuestaria	annualité budgétaire	annual budgeting	Jährlichkeit des Haushaltsplans
año/ejercicio contable	année comptable	financial year	Rechnungsjahr
año/ejercicio presupuestario	année/exercice budgétaire	financial/budgetary year	Haushaltsjahr

Español	Français	English	Deutsch
apertura de un concurso público de licitación	appel d'offres ouvert	public (open) invitation to tender	öffentliche Ausschreibung
aplazamiento de un pago	octroi d'un délai de paiement	respite of a payment	Stundung einer Zahlung
aplazamiento de un pago por parte del contable público en Francia	sursis de paiement (F)	delay of payment ordered by the public accountant in France	vorübergehendes Anhalten einer Zahlung (durch den Kassenbeamten in Frankreich)
aplicaciones informáticas	applications informatiques	EDP (Electronic Data Processing) applications	EDV-Anwendungen
aprobación de avales	autorisation d'octroi de garantie	authorization (authority) for the provision of guarantees	Ermächtigung zur Aufnahme von Bürgschaften
aprobación del ingreso	ordre de recettes; titre de perception; ordre de reversement	receivable order	Annahmeanordnung
aprobación del presupuesto	adoption/arrêté du budget	adoption of the budget	Feststellung des Haushalts
aprobación previa de todas las propuestas que tengan implicaciones financieras por el interventor	visa préalable à toute proposition ayant des incidences financières par le contrôleur financier	approval in advance to all propositions with financial consequences by the financial controller	vorherige Visakontrolle; vorherige Genehmigung aller Anträge mit finanziellen Auswirkungen durch den Finanzkontrolleur
aprobar el presupuesto	voter (approuver) le budget	to vote (pass) the budget (parliamentary grant)	den Haushalt verabschieden (annehmen)
aprobar la gestión	donner décharge à	grant (to) discharge; give (to) a discharge to	Entlastung erteilen
archivo	fichier	file	Datei
archivo corriente	dossier courant (de contrôle)	current audit file	fortlaufend geführte Akten
archivo permanente	dossier permanent (de contrôle)	permanent audit file	Generalakten
área de fiscalización	secteur de contrôle	audit section	Prüfungsgebiet
áreas exentas de control	domaines non soumis au contrôle	unaudited activities	prüfungsfreie Räume
artículo del presupuesto	article budgétaire	budget subhead	Haushaltstitel
asamblea como órgano legislativo de la comunidad autónoma (E)	assemblée législative; organe législatif de la région autonome espagnole	legislative assembly; legislative body of an autonomous region in Spain	Regionalversammlung; gesetzgebendes Organ einer autonomen spanischen Region
asamblea/consejo general elegida(o) por sufragio universal que administra una provincia francesa	conseil général (F)	general council/assembly elected by direct universal suffrage which administers a French department	direkt gewählte(r) Generalrat/-versammlung welche(r) ein französisches Departement verwaltet

Español	Français	English	Deutsch
asamblea/consejo regional elegida(o) por sufragio universal que administra una región francesa	conseil régional (F)	regional council/assembly elected by direct universal suffrage which administers a French region	direkt gewählte(r) Regionalrat/-versammlung welche(r) eine französische Region verwaltet
asambleas departamentales en Francia	conseil généraux (F)	locally elected departmental assemblies in France	(gewählte) Departementsversammlung in Frankreich
asambleas regionales en Francia	conseils régionaux (F)	locally elected regional assemblies in France	(gewählte) Regionalversammlung in Frankreich
asesoramiento jurídico	avis juridique	legal advice	rechtliche Beratung
asiento (contable)	écriture (comptable)	entry (of an item of account); booking	Buchung
asiento contable	enregistrement comptable	accounting record	Buchungssatz/-posten
asignación de fondos	affectation des fonds	appropriation of funds	Mittelbewilligung/-bereitstellung
asignación de recursos humanos	allocation des ressources humaines	human-resource allocation	Personaleinsatz
asignaciones presupuestarias; créditos presupuestarios	crédits budgétaires	budget appropriations; funds allocated to a budget	Haushaltssoll
asignar/adjudicar/habilitar créditos presupuestarios	doter un article budgétaire; inscrire des crédits au budget; répartir des crédits	to allocate budget funds	Haushaltsmittel zuweisen/ansetzen/veranschlagen
Asociación Europea para el Libre Comercio (AELC)	Association européenne de libre échange (AELE)	European Free Trade Association (EFTA)	Europäische Freihandelszone
asociaciones de ciudades	communautés de villes (F)	associations of towns	Stadtverbände
asociaciones intermunicipales	syndicats intercommunaux (F)	intermunicipal associations	gemeindeübergreifende Verbände
auditor	vérificateur (F)	auditor	Hilfsbeamte am Rechnungshof/bei der Rechnungskammer, welche die Akten zusammenstellen
auditor	vérificateur; auditeur	auditor	Prüfer; Prüfungsbeamter
auditor del sector público; auditor público	contrôleur des finances publiques; contrôleur financier	public Auditor	öffentlicher Rechnungsprüfer
auditor estatutario; auditor por imperativo legal	vérificateur légal	statutory auditor	gesetzlicher Prüfer
auditor jefe de un tribunal de cuentas en la RFA	chef de secteur de contrôle d'une cour des comptes en Allemagne	audit manager (head of audit section) in a court of audit in the FRG	Prüfungsgebietsleiter (D)
auditores de la "Audit Commission" encargados de la auditoría de las cuentas	contrôleurs de District; agents de la Audit Commission chargés du contrôle des	District Auditors (UK)	Bezirksprüfer; für die Rechnungsprüfung von Kommunalbehörden zuständige

Español	Français	English	Deutsch
de la administración local en Inglaterra y el País de Gales	comptes des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles		Prüfungsbeamte in England und Wales
auditores internos	auditeurs internes	internal auditors	Innenrevisoren
auditoría administrativa	contrôle administratif	administrative audit	Verwaltungsprüfung
auditoría asistida por ordenador	contrôle assisté par ordinateur	computerized audit support; computer assisted auditing	EDV-gestützte/rechnergestützte Prüfung
auditoría contable	contrôle comptable	accounting control	rechnerische Prüfung; Rechnungskontrolle
auditoría de comprobantes	contrôle de pièce	voucher audit	Belegprüfung
auditoría de eficacia	contrôle des résultats	effectiveness audit	Wirksamkeitsprüfung; Erfolgskontrolle
auditoría de la ejecución presupuestaria en el RU	contrôle de l'exécution budgétaire au RU	appropriation audit (UK)	Prüfung der Ausgabenseite, die den C&AG im VK in die Lage versetzt, seinen gesetzlichen Verpflichtungen hinsichtlich des Abschlusstests bei "appropriation accounts" nachzukommen
auditoría de la gestión económico-financiera de las entidades territoriales y sus organismos públicos realizada por las cámaras regionales de cuentas en Francia	examen de la gestion (F)	audit of the financial management (performance) of local authorities and organisations carried out by regional audit chambers in France	Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung (Überprüfung des Verwaltungshandelns) der Gebietskörperschaften und ihrer öffentlichen Einrichtungen durch die regionalen Rechnungskammern in Frankreich
auditoría de la gestión económico-financiera en la RFA	contrôle de la gestion budgétaire et économique en RFA	audit of the financial management in the FRG	Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung (D)
auditoría de la legalidad; control de legalidad	contrôle de légalité	legality audit	Rechtmässigkeitsprüfung; Gesetzmässigkeitsprüfung; Prüfung der Rechtmässigkeit/Gesetzmässigkeit
auditoría de la optimización de recursos	vérification d'optimisation des ressources; contrôle dit sur le bon emploi de l'argent/des fonds; contrôle sur le coût et le rendement des services publics; contrôle du meilleur rapport coût-rendement-efficacité; évaluation de la gestion publique	value-for-money auditing	Wirtschaftlichkeitsprüfung i.S.v. Prüfung der optimalen Mittelverwendung

Español	Français	English	Deutsch
auditoría de la planificación estratégica	contrôle de la planification stratégique	strategic-planning audit	Prüfung der strategischen Planung
auditoría de la regularidad	contrôle des pratiques de gestion	management-practice audit	Prüfung des Verwaltungsablaufs
auditoría de los sistemas de información	audit des systèmes d'information	information systems audit	Prüfung von Informationssystemen
auditoría del medio ambiente (medioambiental)	audit de l'environnement	environmental auditing	Umweltaudit
auditoría específica	contrôle orienté	selective audit; main emphasis audit	Schwerpunktprüfung
auditoría financiera	contrôle/audit financier	financial audit	Prüfung der Rechnungsführung
auditoría horizontal	contrôle horizontal	cross-section(al) audit; across-the-board audit; horizontal audit	Querschnittsprüfung
auditoría informática	contrôle/audit informatique; contrôle dans un cadre informatique; révision des applications informatiques	computer audit; information technology audit (IT audit); EDP control	EDV-Prüfung; Prüfung des EDV-Systems
auditoría integrada; control integrado; fiscalización global	contrôle intégré; audit à objectif étendu	comprehensive auditing	Gesamtprüfung; umfassende Prüfung; Prüfungen integrierter Art
auditoría interna	audit interne	internal audit	Innenrevision
auditoría operativa	contrôle opérationnel	operational audit	Funktionsprüfung; Prüfung der Verwaltungsabläufe
auditoría operativa en la RFA	contrôle d'économie, d'efficacité et d'efficience en RFA; contrôle d'organisation et de rentabilité en RFA	performance audit in the FRG	Organisations- und Wirtschaftlichkeitsprüfung (D)
auditoría operativa que consiste en el examen de la economía, eficiencia y eficacia; auditoría de la gestión	contrôle/audit de la performance; contrôle de l'économicité, c'est-à-dire le respect des principes d'efficacité, d'efficience et d'économie; enquêtes sur l'impact des politiques publiques	performance audit, is concerned with the audit of economy, efficiency and effectiveness	Wirtschaftlichkeitsprüfung i.S.v. Untersuchung der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit i.e.S. und der Wirksamkeit
auditoría por muestreo	contrôle par épreuves (par sondage(s))	test check; sample audit	Stichprobenprüfung
auditoría repetida	contrôle/audit récurrent	recurrent audit	wiederkehrende Prüfung
auditoría, revisión, verificación	contrôle, révision, vérification	audit	Prüfung, Kontrolle
auditoría/examen de la regularidad	contrôle de régularité	regularity audit	Ordnungsmässigkeitsprüfung; Prüfung der Ordnungsmässigkeit
auditoría/fiscalización de regularidad con opinión en el RU	contrôle de la certification des comptes au RU	certification/attestation audit (UK)	Prüfung zur Abgabe der Prüfungsbescheinigung/Testat im VK; sie

Español	Français	English	Deutsch
			besteht aus der Prüfung der Rechnungsführung und der Ordnungsmässigkeit
auditoría/fiscalización de subvenciones recibidas por entes no públicos en el RU	droit d'inspection/d'accès du C & AG des/aux comptes de certains organismes non gouvernementaux au RU qui reçoivent des subventions publiques	inspection audit (UK)	Zugangsrecht des C & AG bei Stellen ausserhalb der Zentralverwaltung im VK, die in massgeblichem Umfang aus öffentlichen Mitteln finanziert werden
auditoría/fiscalización de una sola partida	contrôle d'un échantillon	audit of an individual account	Einzelrechnungsprüfung (D)
auditoría/fiscalización previo acuerdo	contrôle après accord (selon termes de référence)	agreement audit	Prüfung nach Vereinbarung
ausencia de pruebas fehacientes	absence d'informations probantes	lack of audit evidence	Fehlen von Prüfungsnachweisen
autoridad competente	autorité de tutelle (F)	supervisory (responsible) authority	staatliche Aufsichtsbehörde
autoridad de aprobación de la gestión	autorité de décharge	discharge authority	Entlastungsbehörde
autoridad de inspección municipal	autorité de tutelle communale	state authority which performs the supervision of local authorities	Gemeinde-/Kommunalaufsichtsbehörde
autoridad encargada del control de las finanzas públicas	autorité de contrôle des finances publiques	public sector audit office	Finanzkontrollbehörde
autoridad responsable de la gestión	autorité responsable de la gestion	managing/management authorities	die für die Haushalts- und Wirtschaftsführung verantwortlichen Stellen
autoridades administrativas	autorités administratives; l'administration	administrative authorities	Verwaltungsbehörden/-dienststellen
autoridades presupuestarias	autorités budgétaires	budgetary authorities	Haushaltsbehörden
autorización de gasto	autorisation de dépense; ouverture du crédit	authorization of expenditure; spending authority	Ausgabeermächtigung
autorización de gasto plurianual	autorisation d'engagement; pouvoir d'engager	commitment authorization/authority	Verpflichtungsermächtigung
autorización de operaciones de crédito	autorisation d'emprunt; pouvoir d'emprunter	authority to borrow; borrowing authority	Kreditermächtigung
autorización de pago	pouvoir de payer	payment authority	Zahlungsbefugnis
autorización para endeudarse dada por el Estado a una entidad local en Inglaterra y	autorisation donnée par l'État à chaque autorité locale d'Angleterre et du Pays de	credit approval (UK)	Ermächtigung zur Aufnahme von Krediten zur Finanzierung von Investitionen die

Español	Français	English	Deutsch
Gales	Galles d'emprunter en vue de financer les investissements		einer kommunalen Gebietskörperschaft in England und Wales vom Staat bewilligt wird
autorización parlamentaria en el RU para exceder del crédito presupuestario previsto	dépassement, autorisé par le Parlement, des crédits initialement prévus par les programmes de dépenses, lorsqu'il apparaît que le montant des dépenses effectives va dépasser les crédits votés et qu'il est trop tard pour adopter un "Supplementary Estimate"	excess vote (UK)	parlamentarische Bewilligung einer überplanmässigen Ausgabe im VK
autorización suplementaria de créditos presupuestarios	document budgétaire présenté au Parlement en vue d'obtenir des crédits supplémentaires lorsque le budget approuvé ne suffit pas à faire face à certaines dépenses de caractère inéluctable	Supplementary Estimate	Nachtragsbewilligung
averiguaciones/comprobaciones de la auditoría/fiscalización; conclusiones de la auditoría/fiscalización	constatations faites lors des contrôles	audit finding(s)	Prüfungsfeststellungen/-erkenntnisse
averiguaciones/conclusiones definitivas	observations définitives (F)	final report	endgültige Feststellungen
averiguaciones/conclusiones provisionales	observations provisoires (F)	initial findings	vorläufige Feststellungen
ayuda financiera	assistance financière	financial aid	Finanzhilfe
ayudante de auditoría	contrôleur adjoint; auditeur assistant; assistant de vérification	audit assistant	Hilfsprüfer; Prüfungsassistent
ayuntamiento (E)	conseil municipal en Espagne	municipal council in Spain	Gemeinderat in Spanien
ayuntamiento/consejo de distrito en Inglaterra	conseil du district en Angleterre	district council (UK)	kommunaler Bezirksrat in England
balance financiero	bilan financier	financial statement; balance sheet	Bilanz-/Vermögensübersicht
Banco Europeo de Inversiones (BEI)	Banque européenne d'investissement (BEI)	European Investment Bank (EIB)	Europäische Investitionsbank (EIB)
base de cálculo	base d'évaluation; assiette	assessment basis	Bemessungsgrundlage
base de imposición, imponible	assiette (base) de l'impôt; base de l'imposition	tax base; basis (base) of taxation (of assessment)	Besteuerungsgrundlage
base impositiva IVA	assiette de la TVA	VAT tax base	MwSt.-Bemessungsgrundlagen

Español	Français	English	Deutsch
base legal	fondement juridique	legal basis	gesetzliche Grundlage
beneficiario	bénéficiaire	beneficiary	Leistungs-/Zahlungsempfänger; Letztempfänger
beneficiario del pago	bénéficiaire d'un paiement	payee	Zahlungsempfänger
bienes patrimoniales	biens patrimoniaux	capital assets	Vermögen
bloqueo de créditos presupuestarios	blocage de crédits	blocking of budget funds	Sperrung von Haushaltsmitteln (D)
bono de caja	assignation de recettes et de dépenses sur une caisse publique	cash office instruction; instruction to a receipts and payments office	Kassenanweisung
bono del Tesoro	bon du Trésor (à court terme)	treasury (exchequer) bond (certificate)	Schatzanweisung (kurzfristig)
borrador de informe de auditoría	rapport provisoire de contrôle; projet de rapport	draft audit report	Prüfungsberichtsentswurf; Entwurf des Prüfungsberichts
buen empleo de los fondos públicos	bon emploi des fonds publics	sound use of public funds	wirtschaftliche Verwendung öffentlicher Mittel
buena gestión financiera	bonne gestion financière	good financial management	wirtschaftliche/ordnungsgemässe Haushaltsführung
buenas prácticas contables	bonnes pratiques comptables	good accounting practice	ordnungsgemässe Rechnungsführungspraxis
buenas prácticas de control interno	bonnes pratiques en matière de contrôle interne	good internal control practice	ordnungsgemässe interne Kontrollpraxis
burgomaestre en calidad de presidente del "district council" (en Inglaterra) o de un "county borough council" (en Gales) en caso de tratarse de ciudades	président du "district council" (en Angleterre) ou du "county borough council" (au Pays de Galles) s'il s'agit d'une "city"	Lord mayor (UK)	Oberbürgermeister als Vorsitzender eines "district council" (in England bei Grossstädten) oder eines "county borough council" (in Wales bei Städten)
cabildo (E)	conseil insulaire (îles Canaries)	island council (Canary Islands)	Inselrat (Kanarische Inseln)
caja	caisse publique	cash office; receipts and payments office	Kasse
caja central federal	caisse centrale de la Fédération en Allemagne	federal cash office in the FRG; central cash office of the Federation in the FRG	Bundeshauptkasse; Zentralkasse des Bundes (D)
caja pagadora central del RU	agence comptable du Gouvernement au RU	Paymaster General (UK)	zentrale Staatskasse des VKes
caja regional (unidad de gestión contable regional)	caisse à compétence territoriale élargie	regional cash office	Grossraumkasse (D)
caja; oficina de pagos	caisse; guichet où se font les paiements	paying office/point	Zahlstelle

Español	Français	English	Deutsch
cajero	caissier	cashier	Kassenverwalter; Kassierer
calendario de los procedimientos de auditoría a aplicar	calendrier des procédés de contrôle	timing of audit procedures	Prüfungszeitplan
calidad de la auditoría efectuada	qualité du contrôle exercé	quality of audit performed	Qualität der durchgeführten Prüfung
calidad de la fiscalización	qualité de l'audit	audit quality	Prüfungsqualität
cámara (órgano decisorio del Tribunal de Cuentas francés)	chambre (F)	chamber (decision-making body of the French Court of Audit)	Kammer (Entscheidungsorgan des französischen Rechnungshofs)
cámara baja del parlamento federal en Alemania elegido por sufragio universal directo	première chambre du parlement fédéral allemand, dont les membres sont élus au suffrage universel	the German Federal Parliament whose members are directly elected; the lower house of legislature	Bundestag (D)
cámara de cuentas en Francia	chambre des comptes (F)	audit chamber in France	Rechnungskammer in Frankreich
Cámara de los Comunes (cámara baja del Parlamento del RU)	Chambre des Communes (chambre basse du Parlement du RU)	House of Commons (UK)	Unterhaus des britischen Parlaments (die gewählte Volksvertretung)
Cámara de los Lores (cámara alta del parlamento británico)	Chambre des Lords (chambre haute du Parlement du RU)	House of Lords (UK)	Oberhaus des britischen Parlaments
campo de investigación	domaine d'investigation	audit sphere	Untersuchungsfeld bei Prüfungen
campo de la auditoría	champ d'audit	audit field	Prüfungsbereich
cancelar/anular créditos presupuestarios	annuler des crédits budgétaires	to cancel budget appropriations	Haushaltsmittel streichen/in Abgang stellen
capacidad de amortizar la deuda del sector público en el RU	capacité de remboursement de la dette du secteur public au RU	Public Sector Debt Repayment (PSDR) (UK)	Kapazität zur Tilgung öffentlicher Schulden im VK
capítulo del presupuesto	chapitre budgétaire	budget chapter	Haushaltskapitel
carácter convincente	caractère convaincant	persuasiveness	Überzeugungskraft
carácter fundamental	fondamental	fundamental	grundlegend
carencias	insuffisances	shortcomings	Unzulänglichkeiten
cargo público	fonction publique	public office	öffentliches Amt
carta de auditoría	lettre de recommandations du contrôle; communication de contrôle; lettres à la direction; lettre de gestion qui notifie les observations directement à l'organisme contrôlé	audit letter/communication; management letter (UK)	Prüfungsmitteilung/-schreiben an die Leitung

Español	Français	English	Deutsch
carta de notificación	lettre de notification	letter of notification	Prüfungsankündigungsschreiben
categorías profesionales	catégories professionnelles	categories of staff	Laufbahngruppen
censor de cuentas; auditor de cuentas	commissaire aux comptes	auditor	Rechnungsprüfer
censor público/jurado de cuentas	expert-comptable diplômé	chartered accountant	öffentlich bestellter/beeidigter Buchprüfer/Rechnungssachverständiger
censura de cuentas; fiscalización o control de cuentas	vérification des comptes; contrôle (audit) des comptes	(to) audit accounts	Rechnungsprüfung
Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional	Centre européen pour le développement de la formation professionnelle	European Centre for the Development of Vocational Training	Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
certificación de hechos relativos a una cuenta o un comprobante	constatation matérielle d'un compte ou d'une pièce justificative	factual certification (of an account or a voucher)	sachliche Feststellung (einer Rechnung oder eines Belegs)
certificación de importes (de una cuenta o de un comprobante)	constatation d'un compte ou d'une pièce justificative par voie de calcul	arithmetical certification (of an account or a voucher)	rechnerische Feststellung (einer Rechnung oder eines Belegs)
certificación de las cuentas	certification des comptes	certifying of accounts	Feststellung von Rechnungen/Abgabe des Testats
certificación de las cuentas	attestation des comptes; opinion sur les comptes	attest function; auditor's opinion	Testat
certificación de un comprobante	constatation d'une pièce justificative	certification of a voucher	Feststellung eines Belegs
certificado de los auditores del sector público en el RU acreditando que la auditoría se llevó a cabo conforme a las obligaciones legales	certificat des contrôleurs des comptes publics au RU attestant que le contrôle a été exécuté conformément aux obligations légales	auditor's certificate (UK)	Bescheinigung des öffentlichen Rechnungsprüfers im VK, dass die Rechnungsprüfung nach Massgabe der gesetzlichen Anforderungen vollzogen wurde
cese declarado	démission d'office	compulsory retired	Amtsenthebung
ciclo presupuestario	cycle budgétaire	budgetary cycle	Haushaltskreislauf
cierre de la caja; balance; arqueo	clôture des opérations de trésorerie	balancing (closing of) the cash account	Kassenabschluss
cierre de la contabilidad	clôture des comptes	closure of accounts	Abschluss der Rechnung; Rechnungs-/Buchabschluss
cierre de las cuentas	clôture des comptes	closure of the accounts/books	Rechnungsabschluss; Buchabschluss
cierre de los libros contables	clôture des livres	closure of the books	Abschluss der Bücher
cierre del ejercicio	clôture de l'exercice	year-end	Abschluss des Rechnungsjahres

Español	Français	English	Deutsch
cierre del presupuesto (de las operaciones presupuestarias)	clôture des opérations budgétaires	closing of budgetary operations	Haushaltsabschluss
cifras tributarias/contributivas	produit/rendement des impôts; recettes/rentées fiscales	taxation/tax receipts, revenue from taxation; yield of taxes	Steueraufkommen/-einnahmen
circularizar	faire confirmer; demander confirmation	circularize	Salden bestätigen, Saldenbestätigung verlangen
ciudad con administración autónoma no perteneciente a un distrito en la RFA	ville-arrondissement (grande ville) dotée d'une administration autonome en RFA	off-county municipality (large city) with autonomous administration in the FRG	kreisfreie Stadt (D)
ciudad; nivel de administración territorial en Inglaterra	ville/type de district en Angleterre; district métropolitain en Angleterre	city; metropolitan district (UK)	Grossstadt; kommunaler Bezirk in England
ciudad-Estado en la RFA	ville-État (à la fois état fédéré et ville) en RFA	city-state in the FRG	Stadtstaat (D)
clasificación económica	classification économique	classification by type of expenditure	Gliederung nach Ausgabenarten
clasificación funcional	classement par nature	functional principle	Realprinzip; Funktionenprinzip; Gliederung der Einnahmen und Ausgaben des öffentlichen Haushalts nach Aufgabenbereichen
clasificación por secciones	classement par destination	departmental principle	Ministerialprinzip; Ressortprinzip; Aufteilung des öffentlichen Haushalts nach Verwaltungsbereichen/Ministerien
clasificación presupuestaria	nomenclature budgétaire	budget classification	Einteilung des Haushaltsplans in Einnahme- und Ausgabetitel
clasificación sectorial	classification sectorielle	classification by sectors	Gliederung nach Aufgabengebieten
cobertura de las necesidades de endeudamiento del sector público	couverture des besoins budgétaires	cover of the budgetary requirements	Deckung des Kreditbedarfs der öffentlichen Haushalte
cobertura mediante transferencia de créditos presupuestario en el RU	couverture par des crédits budgétaires provenant de transferts et virements au RU	virement (UK)	Deckungsfähigkeit nach englischem Recht
cobertura mediante transferencia de créditos presupuestarios	couverture par des crédits provenant de transferts et virements	eligibility as cover; expenditure in excess of the estimate can be incurred on one subhead on the basis of savings made on another	Deckungsfähigkeit (D)
Código de (buenas) prácticas de auditoría	Code des (bonnes) pratiques de contrôle	Code of (good) audit practice	Kodex der (guten) Prüfungspraxis; Prüfungsverfahrensordnung

Español	Français	English	Deutsch
código ético; código deontológico	code de déontologie	code of ethics (conduct)	Standes(Berufs-)ordnung
coherencia de los datos/las informaciones	cohérence/uniformité des données/informations	consistency of data/information	Übereinstimmung von Daten/Informationen
Colegio profesional de expertos en contabilidad y finanzas del sector público en el RU	Collège professionnel des experts en matière de comptabilité et finances du secteur public au RU; association des comptables des services publics au RU	The Chartered Institute of Public Finance and Accountancy (CIPFA) (UK)	amtliches Institut für öffentliches Finanz- und Rechnungswesen im VK (setzt u.a. Fachnormen für die Verwaltung öffentlicher Finanzen fest)
coloquio	colloque	colloquium	Kolloquium
combinación de la contabilidad basada en criterios de devengo con informes sistemáticos de producción y rendimiento contra objetivos y metas	combinaison de la comptabilité d'engagements et des rapports systématiques permettant de comparer la production et le rendement aux objectifs et aux buts fixés	resource accounting (UK)	Kombination von Rechnungsführung auf Bestandsgrundlage mit einem systematischen Bericht über Ertrag und Leistung im Vergleich zu Objekten und Zielen
comentarios	commentaires	comments	Erläuterungen; Bemerkungen
comentarios que acompañen a las recomendaciones de aprobación adoptadas por el Consejo	commentaires accompagnant les recommandations de décharge adoptées par le Conseil	comments accompanying the recommendations for discharge adopted by the Council	Anmerkungen, die in den Entlastungsempfehlungen des Rates enthalten sind
Comisario Federal de la Eficiencia en la Administración Pública	Commissaire fédéral à l'efficience (pour l'économicité) dans l'administration	Federal Commissioner for Efficiency in Public Administration	Bundesbeauftragter für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung (D)
Comisión	Commission	Commission	Kommission
Comisión de Control	Commission de contrôle	Audit Board	Kontrollausschuss
Comisión de Control Presupuestario del Parlamento Europeo	commission du contrôle budgétaire du Parlement européen	European Parliament's Budgetary Control Committee	Ausschuss für Haushaltskontrolle des Europäischen Parlaments
Comisión de Cuentas Públicas de la Cámara de los Comunes en el RU	commission parlementaire de la Chambre des Communes chargée d'examiner les comptes des départements ministériels et des organismes publics au RU	Public Accounts Committee (PAC) (UK)	Rechnungsprüfungsausschuss des britischen Unterhauses
Comisión de Fiscalización de las Autoridades Locales en Inglaterra y Gales	Commission de contrôle financier des administrations locales en Angleterre et au Pays de Galles	Audit Commission/ The Audit Commission for Local Authorities in England and Wales (UK)	Kommission für kommunale Finanzrevision in England und Wales
Comisión de Gobierno de un órgano de control externo (E)	commission directoriale d'une institution de contrôle externe espagnole, composée en général du président et des présidents de section	management board composed in general by the President and the presidents of section of Spanish public sector audit institutions	Leitungsorgan eines spanischen Rechnungskontrollorgans, idR zusammengesetzt aus dem Präsidenten und den Prüfungsabteilungsleitern

Español	Français	English	Deutsch
comisión de investigación	commission parlementaire d'enquête	commission of inquiry	parlamentarischer Untersuchungsausschuss
Comisión de las empresas de contabilidad y auditoría más prestigiosas del RU	sorte de chambre nationale des comptables au RU, qui coordonne les travaux des différentes associations professionnelles	Accounting Standards Board (UK)	Wirtschaftsprüfungsverband im VK
comisión del presupuesto en la RFA	commission parlementaire du budget en RFA	parliamentary budgetary appropriation committee in the FRG; finance committee in the FRG	Haushaltsausschuss des Parlaments (D)
comisión formada por algunos ministros en el RU que se reúne con el propósito de decidir de común acuerdo sobre la repartición de los gastos públicos para el ejercicio presupuestario siguiente	commission formée par certains ministres au RU, qui se réunit pour déterminer d'un commun accord la répartition des dépenses publiques à l'exercice budgétaire suivant	EDX Committee (UK)	(ausgewählte) Ministerrunde im VK zur Herstellung des Einvernehmens über die Ausgabenverteilung bei den Haushaltsverhandlungen
Comisión mixta para las relaciones con el Tribunal de Cuentas (E)	Commission mixte pour les relations avec la Cour des comptes en Espagne qui est composée de membres de la chambre basse et de la chambre haute du Parlement	Joint Committee for the relationship with the Spanish Court of Audit, which is composed by members of the lower and upper house of Parliament	gemeinsamer Ausschuss des Abgeordnetenhauses und des Senats zur Pflege der Beziehungen zum Rechnungshof in Spanien
comisión parlamentaria de control de cuentas	comité parlementaire des comptes publics en RFA; commission parlementaire de contrôle des comptes en RFA	parliamentary audit committee in the FRG	Rechnungsprüfungsausschuss des Parlaments (D)
comisión parlamentaria de finanzas	commission parlementaire des finances	parliamentary commission of finances	Finanzausschuss des Parlaments
comisión parlamentaria en el RU que trata básicamente cuestiones presupuestarias	commission parlementaire au RU qui traite largement des questions budgétaires	Treasury and Civil Service Committee (UK)	Ausschuss des Parlaments für öffentliche Finanzen und Verwaltung; ist weitgehend mit Haushaltsfragen befasst
Comisión que audita las cuentas de la Administración local en Escocia	Commission pour les comptes des collectivités locales en Écosse	Accounts Commission/The Commission for Local Authority Accounts in Scotland (UK)	Kommission für kommunale Finanzrevision/ für die Prüfung der Kommunalbehörden zuständige Behörde in Schottland
comisión que reúne a los presidentes de los tribunales de cuentas federal y regionales en la RFA	conférence des présidents des cours des comptes fédérale et régionales en RFA	conference of the presidents of the German courts of audits (federal and regional)	Konferenz der Präsidenten der Rechnungshöfe des Bundes und der Länder (D)
comisionado del gobierno ante la cámara regional de cuentas en Francia	commissaire du Gouvernement (F)	government commissioner at the regional audit chamber in France	Vertreter des öffentlichen Interesses bei der regionalen Rechnungskammer in Frankreich

Español	Français	English	Deutsch
comité administrativo permanente del "Kreis"	comité administratif permanent du "Kreis"	permanent administrative committee of the "Kreis"	Kreisausschuss (D)
Comité de investigación de gastos y beneficios en los servicios públicos en Francia	Comité d'enquête sur le coût et le rendement des services publics (F)	committee of inquiry on costs and benefits of public services in France	Untersuchungsausschuss für Kosten und Nutzen im öffentlichen Dienst in Frankreich
Comité de las Regiones	Comité des régions	Committee of the Regions	Ausschuss der Regionen
Comité Directivo de una Organización/Asociación	Comité directeur d'une organisation/association	Management Committee (Governing Board) of an Organization/Association	Präsidium/Führungsgremium einer Organisation/Vereinigung
Comité Económico y Social	Comité économique et social	Economic and Social Committee	Wirtschafts- und Sozialausschuss
comité económico y social que asiste al consejo/a la asamblea regional en Francia	comité économique et social (F)	economic and social committee which supports the regional council/assembly in France	Wirtschafts- und Sozialausschuss, welcher den Regionalrat in Frankreich unterstützt
Comité internacional para la estandarización de normas contables	Comité international des normes comptables	International Accounting Standards Committee (IASC)	privater Zusammenschluss von Berufsorganisationen der Wirtschaftsprüfer aus mehr als 75 Ländern zur Entwicklung von internationalen Grundsätzen zur externen Rechnungslegung
compañías públicas de aguas	syndicat/association des eaux	water authorities	Wasserverbände
compensación financiera entre estados federados en la RFA	péréquation des ressources et des charges entre collectivités territoriales en RFA	equitable adjustment of revenues and expenditure between the territorial authorities in the FRG	Finanzausgleich (D)
competencia fiscalizadora	pouvoir de contrôle	audit authority	Prüfungsbefugnis
competencia para emitir instrucciones o directrices profesionales o técnicas	droit d'instruction professionnel	right to issue professional or technical instructions or guidelines	fachliches Weisungsrecht (D)
competencias	compétences	powers	Zuständigkeiten
competencias fiscalizadoras	compétences de contrôle	audit competencies/mandate	Prüfungszuständigkeiten
competencias para auditar/fiscalizar	droit de contrôle	right (authority) to audit; audit access	Prüfungsrecht
comprobación de la exactitud aritmética de las anotaciones contables	vérification de l'exactitude arithmétique des inscriptions comptables	checking the arithmetical accuracy of the records	Überprüfung der rechnerischen Richtigkeit der Buchungseinträge
comprobación de los ingresos	constatation des recettes	establishment of revenue	Feststellung von Einnahmen

Español	Français	English	Deutsch
comprobación de los totales	vérification des totaux	checking of totals	Überprüfung der Gesamtbeträge
comprobación de si los datos que figuran en la cuenta general cuadran y son consistentes entre sí	contrôle d'un ensemble	examination whether the overall budget account agrees with the estimates and with the revenues and expenditures recorded	Gesamtrechnungsprüfung (D)
comprobación del trabajo de otros auditores	vérification des travaux d'audit d'autrui	monitoring audit in which the work of other auditing units is checked	Nachprüfung
comprobación/control/examen de la buena gestión financiera	contrôle/vérification/examen de la bonne gestion financière	examination of sound financial management	Prüfung der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung; Prüfung der wirtschaftlichen Haushaltsführung
compromiso de deuda	dettes engagées	debt commitment	Schuldverbindlichkeit; Schuldverpflichtung
comunidad autónoma (E)	région/communauté autonome en Espagne	autonomous region/community in Spain; regional government in Spain	autonome Region in Spanien; regionale Gebietskörperschaft in Spanien
Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA)	Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)	European Coal and Steel Community (ECSC)	Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS)
comunidad urbana	communauté urbaine (F)	urban association	Stadt(umland)verband
comunidad; nivel de administración territorial inferior al de la "unitary authority" en Gales	communauté, niveau d'administration territoriale inférieur à celui de la "unitary authority" au Pays de Galles	community area (UK)	kommunale Gebietskörperschaft in Wales; lokale Verwaltungsebene unterhalb der "unitary authority"
comunidades territoriales (regiones, departamentos y corporaciones locales) en Francia	collectivités locales/territoriales (F)	territorial communities (regions, départements and local authorities) in France	Gebietskörperschaften (Regionen, Départements und Gemeinden) in Frankreich
comunidades urbanas	communautés urbaines (F)	urban communities	kommunale Zweckverbände
conceder créditos presupuestarios	accorder des crédits; ouvrir des crédits à; mettre des crédits à la disposition de	to make budget funds available	Haushaltsmittel bereitstellen/zur Verfügung stellen/bewilligen
conceder subvenciones	octroyer des subventions	(to) grant subsidies	Subventionen gewähren; Zuwendungen und Zuschüsse bewilligen
concejo municipal	conseil municipal	local authority/municipal council	Gemeinderat
concejo municipal	conseil municipal	municipal/town/city council	Stadtverordnetenversammlung; Stadtrat; Gemeinderat
concesión de créditos por parte del sector público	convention de prêt passée par le secteur public	granting of credits by the public sector	Kreditvergabe durch die öffentliche Hand

Español	Français	English	Deutsch
concesión de obras públicas	concession de travaux publics	contract for public works	Auftrag für öffentliche Arbeiten
conciencia financiera	conscience financière	financial conscience	finanzielles Gewissen
conciliación bancaria	rapprochement bancaire	bank reconciliation	Kontenabstimmung mit Kreditinstituten
conciliaciones contables	rapprochements comptables	accounting reconciliations	buchungsmässige Abstimmungen; Kontenabstimmung
conclusiones de auditoría/fiscalización	conclusions du contrôle	audit conclusions	Prüfungsschlussfolgerungen
concurso; licitación	concurrence	competition	Wettbewerb
condado; nivel de administración territorial en Inglaterra	comté : niveau d'administration territoriale en Angleterre	county (UK)	Grafschaft: regionale Verwaltungseinheit als Stufe der Kommunalverwaltung in England
confidencial	confidentiel	confidential	vertraulich
confidencialidad (de la información de fiscalización)	caractère confidentiel (des informations relatives au contrôle)	confidentiality (of audit information)	Vertraulichkeit (von Prüfungsinformationen)
Congreso de los Diputados (E)	Chambre des députés (chambre basse du Parlement espagnol)	Congress of Deputies (the lower house of Spanish Parliament)	Abgeordnetenhaus (das Unterhaus des spanischen Parlaments)
conjunto de procedimientos por el cual el Parlamento británico aprueba las prestaciones estatales a cargo del Fondo consolidado para un periodo de un año	ensemble de procédures par lesquelles le Parlement approuve annuellement les mouvements du "Consolidated Fund" destinés à financer les dépenses de l'État	Supply Services (UK)	staatliche Leistungen im VK, für die das Parlament jeweils nur für ein Haushaltsjahr Mittel bereitstellt
conocimientos prácticos del auditor	connaissances de l'auditeur	working knowledge of the auditor	Fachkenntnisse des Prüfers
consejero de un tribunal de cuentas	conseiller membre de la cour des comptes	counsellor-member of the court of audit	Mitglied des Rechnungshofs
consejero refrendario miembro del Tribunal de Cuentas francés	conseiller-référendaire (F)	referendary counsellor (rapporteur) at the French Court of Audit	Mitglied des französischen Rechnungshofs, das nur Erhebungen anstellt und Berichte vorbereitet
consejero responsable miembro del Tribunal de Cuentas francés	conseiller-maître (F)	senior counsellor at the French Court of Audit	Mitglied des französischen Rechnungshofs, das an der Entscheidung beteiligt ist
consejero-miembro de un tribunal de cuentas alemán	conseiller d'une cour des comptes en RFA	Counsellor-Member of a German court of audit	Ministerialrat als Mitglied eines Rechnungshofes (D)
consejo (de un órgano de control externo) (E)	collège d'une institution de contrôle espagnole	college as a decision-making body of a Spanish public sector audit institution	Kollegium/Rat als Entscheidungsgremium eines Rechnungskontrollorgans in Spanien

Español	Français	English	Deutsch
consejo de condado en Inglaterra	conseil du "county" en Angleterre	county council (UK)	Grafschaftsrat in England
consejo de gobierno como órgano ejecutivo de la comunidad autónoma (E)	conseil de gouvernement; organe exécutif de la région autonome espagnole	executive body of the autonomous region in Spain	Regierungsrat; ausführendes Organ der autonomen spanischen Region
Consejo de la Unión Europea	Conseil de l'Union européenne	Council of the European Union	Rat der Europäischen Union
consejo de un tribunal de cuentas en la RFA	collège (instance de décision supérieure au sein d'une cour des comptes : collège de deux, de trois)	college (supreme decision-making body of a court of audit: college of two, of three)	Kollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
consejo del "Kreis" en la RFA	assemblée du "Kreis" en RFA	council of the "Kreis" in the FRG	Kreistag (D)
consejo del "parish" en Inglaterra	conseil paroissial en Angleterre	parish council (UK)	Gemeinderat bei Landgemeinden ("parish") in England
Consejo federal de la RFA; segunda cámara del Parlamento alemán	Conseil fédéral; chambre haute du parlement fédéral allemand	Council of the constituent federal states in the FRG; second chamber of the German parliament	Bundesrat (D)
consejo insular (E)	conseil insulaire (îles Baléares)	island council which represents the interests of the Balearic Islands	Inselrat, welcher die Belange der Balearen wahrnimmt
consejo que reúne los diferentes colegios profesionales de auditores del RU	conseil qui rassemble les divers organismes professionnels d'audit du RU	Auditing Practices Board (APB) (UK)	Fachbeirat für Rechnungsprüfung im VK; Zusammenschluss der berufsständischen Organisationen im Bereich der Bilanz-, Rechnungs- und Wirtschaftsprüfung im VK
conservación de la documentación de fiscalización	conservation de la documentation relative au contrôle	retention of audit documentation	Aufbewahrung von Prüfungsunterlagen
consignación presupuestaria	autorisation budgétaire, crédit de paiement	budget authority/budget appropriation	Ausgabebewilligung
consignación presupuestaria para gastos corrientes en Francia	section de fonctionnement (F)	budgetary subclass for running costs in France	Budgetabschnitt für laufende Ausgaben in Frankreich
consignación presupuestaria para gastos de capital en Francia	section d'investissement (F)	budgetary subclass for capital expenditure in France	Budgetabschnitt für investive Ausgaben in Frankreich
Constitución; Ley fundamental de la RFA	Constitution; Loi fondamentale de la RFA	Constitution; Fundamental Law; Basic Law of the FRG	Grundgesetz (D)
construcción de carreteras	construction des routes	building of roads; road construction	Strassenbau
construcción sobre tierra	construction au-dessus du sol	structural engineering	Hochbau

Español	Français	English	Deutsch
consulta	consultation	consult (to)	Anhörung
consulta a la entidad fiscalizada	consultation de l'entité contrôlée	consultation with the audited entity	Anhörung der geprüften Stelle
contabilidad	comptabilité; affaires de comptes; tenue de livres	(the) accounts; accounting; accounting matters; bookkeeping	Rechnungsführung/-wesen; Buchführung/-haltung
contabilidad analítica	comptabilité analytique	analytical cost accounting	Kostenstellenbuchführung
contabilidad comercial	comptabilité commerciale	business accounting	kaufmännische (Handels-) Buchführung
contabilidad de costes	comptabilité de coûts	cost accounting	Kostenrechnung
contabilidad por partida doble	comptabilité à partie double	double-entry accounting; double-entry bookkeeping	doppelte Buchführung
contabilidad pública	comptabilité publique	public accounting; public sector accounting	öffentliches Rechnungswesen
contabilizar	inscrire; comptabiliser	record; enter	buchen
contabilizar	comptabiliser	enter in the accounts (to)	verbuchen
contabilizar (en un capítulo)	imputation au chapitre; comptabilisation	entering in the books; entry	Verbuchung (bei einem Kapitel)
contable/contador de hecho en Francia; contador que maneja fondos públicos sin estar autorizado para ello	comptable de fait (F)	'de facto' accountant in France; public accountant, who handles with public funds without having the authority to do so	De-facto-Kassenbeamter in Frankreich, d.h. derjenige, der öffentliche Gelder verwaltet, ohne dazu berechtigt zu sein
contables	comptables	accounting officers	Haushaltsbeauftragte; Kassenbeamte
contador público en Francia	comptable public (F)	public accountant; cashier; public sector accounting officers which are officials of the Ministry of Finance in France	öffentlicher Kassenbeamter/Kassenführer/Rechnungsführer in Frankreich
contraer gastos	engager des dépenses	to commit funds	(Ausgabe)verpflichtungen eingehen
contratación pública (de obras y servicios)	achats/marchés publics; commandes publiques	public procurement	öffentliche Aufträge
contratación; licitación	appel d'offres	call for tender; invitation to tender	Ausschreibung
contratos	contrats	contracts	Verträge
contratos administrativos	marchés	government contracts	(öffentliche) Aufträge
contribución territorial rústica o urbana	impôt foncier	land (property) tax	Grundsteuer
contribuyente	contribuable	taxpayer	Steuerzahler
control a posteriori	contrôle a posteriori	post-audit; a posteriori audit	nachgängige Prüfung; Nachkontrolle

Español	Français	English	Deutsch
control a priori	contrôle préventif; pré-vérification; vérification préalable	pre-audit; a priori audit	vorgängige Prüfung; Vorprüfung
control analítico (cotejo de datos de carácter diferente)	contrôle analytique (comparaison entre diverses données chiffrées)	analytical review procedure (comparison between various types of data)	analytische Prüfung (Vergleich von Zahlenangaben verschiedener Art)
control basado en el análisis de los sistemas; auditoría de sistemas	contrôle par analyse des systèmes/basé sur l'étude des systèmes	system-based audit approach	Systemprüfung; systemgestützte Prüfung
control compensatorio	contrôle compensatoire	compensating control	Eigenkontrolle
control concomitante	contrôle concomitant	concurrent audit	begleitende Kontrolle; mitgängige Prüfung
control constitucional	contrôle constitutionnel	constitutional control	Verfassungskontrolle
control de calidad del trabajo de fiscalización	contrôle de la qualité d'une mission d'audit	quality control for audit work	Qualitätskontrolle im Rahmen der Rechnungsprüfung
control de la programación presupuestaria de las entidades territoriales y sus organismos públicos realizado por las cámaras regionales de cuentas en Francia	contrôle des actes budgétaires (F)	supervision of budgetary measures of local authorities and organisations carried out by regional audit chambers in France	Kontrolle der Haushaltsmassnahmen der Gebietskörperschaften und ihrer öffentlichen Einrichtungen durch die regionalen Rechnungskammern in Frankreich
control de las finanzas	contrôle des finances	auditing the finances	Kontrolle der Finanzen
control exhaustivo	contrôle sans exceptions (sans secteurs exempts)	full scope audit; detail test	allumfassende, lückenlose Prüfung (D)
control externo; auditoría externa	contrôle externe; audit externe	external audit/auditing	externe Kontrolle
control financiero	contrôle financier; contrôle des finances	financial control	Finanzkontrolle
control formal	contrôle forme	formal control	förmliche Prüfung
control global	contrôle global	global auditing	umfassende Prüfung
control in situ; control sobre el terreno	contrôle sur place; travaux de contrôle sur place	on-the-spot audit; field work	örtliche Prüfungen; Prüfung(sarbeit) vor Ort
control interno	contrôle interne	internal control	interne Kontrolle
control jurisdiccional de las cuentas en Francia; enjuiciamiento contable en Francia	contrôle juridictionnel (F)	judicial examination of accounts in France; legality audit of accounts in France	richterliche/gerichtsförmige Rechnungsprüfung in Frankreich
control parlamentario	contrôle parlementaire	parliamentary control	parlamentarische Kontrolle
control permanente	contrôle permanent	constant monitoring	ständige Kontrolle

Español	Français	English	Deutsch
control político	contrôle politique	political control	politische Kontrolle
control presupuestario	contrôle budgétaire/de budget	budgetary control	Haushaltskontrolle/-prüfung
control/auditoría de la gestión	contrôle de la gestion	management audit	Prüfung der Wirtschaftsführung
control/auditoría de la gestión (financiera)	contrôle de la gestion financière	(financial) management audit	Wirtschaftlichkeitsprüfung (i.w.S.); Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung
control/auditoría de las cuentas	contrôle des comptes	auditing the accounts	Prüfung der Rechnungsabschlüsse
controles horizontales	contrôles horizontaux	horizontal audits	horizontale Prüfungen
conveniencia, oportunidad	opportunité (de la dépense)	suitability (of the expenditure)	Zweckmäßigkeit (der Ausgabe)
convenio	convention	convention	Vereinbarung
convenio de auditoría/fiscalización	convention de contrôle	audit agreement	Prüfungsvereinbarung
conversión de divisas	conversion de devises	currency conversion	Währungsumrechnung
corporaciones locales	collectivités locales; communes	local authorities	kommunale Gebietskörperschaften
corporaciones locales (E)	collectivités locales en Espagne (provinces et communes)	local authorities in Spain (provinces and municipalities); local government in Spain	kommunale Gebietskörperschaften in Spanien (Provinzen und Gemeinden)
corporaciones locales; municipios	autorités communales/municipales	local government authorities; municipal/city authorities	Kommunalbehörden
corporaciones/entidades públicas de radio y televisión	radios et télévisions publiques	public broadcasting corporations	öffentliche Rundfunk- und Fernsehanstalten
correo electrónico	courrier électronique	electronic mail	Elektronische Post; E-Mail
Cortes Generales (E)	le Parlement espagnol (l'ensemble des deux chambres législatives)	the Spanish Parliament	das spanische Parlament
coste/eficacia (como elemento del examen global de la eficiencia)	coût-efficacité (en tant que élément de l'examen global de l'efficience)	cost effectiveness (as one element in the overall examination of efficiency)	Kostenwirksamkeit (als Element der Gesamtbetrachtung der Wirtschaftlichkeit i.e.S.)
crédito a un tipo de interés reducido; crédito "blando"	prêt bonifié	subsidized loan; loan at subsidized interest rate	zinsverbilligtes Darlehen; Darlehen mit Zinsermässigung
crédito no dispuesto; crédito no reservado	crédit non utilisé	appropriations not used	Minderausgaben
créditos autorizados/consignados	crédits alloués	appropriations	zugewiesene Mittel
créditos de tesorería a corto plazo para cubrir necesidades puntuales en la gestión de tesorería	crédits de renforcement de trésorerie/caisse	short-term liquidity loans to ensure orderly cash management	Kassenverstärkungskredite (D), kurzfristige Kredite zur Verstärkung der Liquidität

Español	Français	English	Deutsch
créditos presupuestarios genéricos o globales	crédits globaux (F)	general purpose appropriations	Globalansätze
créditos presupuestarios objeto de limitación	crédits limitatifs (F)	capped appropriations	Ausgabemittel, deren Ansatz nicht überschritten werden darf
créditos presupuestarios vencidos	crédits budgétaires périmés	expired budget appropriations	verfallene Haushaltsmittel
créditos provisionales	crédits provisionnels (F)	provisional appropriations/credits	vorläufige Ausgabeansätze
créditos reincorporables (en el ejercicio siguiente)	crédits reportables	appropriations which may be carried over	übertragbare Ausgabenermächtigungen
créditos/fondos presupuestarios	crédits budgétaires	appropriations; budgetary funds	Haushaltsmittel
criterios de auditoría	critères de contrôle	audit criteria	Prüfungskriterien
criterios de auditoría/fiscalización	critères de contrôle	audit criteria	Prüfungsmaßstäbe
crítica expresada por los auditores	objections formulées à l'issue du contrôle	audit criticism	Prüfungsbeanstandung(en)
cubrir gastos	couverture des dépenses	cover of expenditure	Ausgabendeckung
cuenta	compte	account	Rechnung
cuenta de activo y pasivo	droit constaté (F)	balance account for claims and debts	Bilanzkonto für Forderungen und Schulden
cuenta de caja	compte de caisse	cash account	Kassenrechnung
cuenta de gestión del ordenador de pagos en Francia	compte de gestion; compte administratif (F)	management account of the public accountant in France	Abschlusskonto des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich
cuenta de resultados patrimoniales a final de ejercicio; cuenta patrimonial	compte des résultats patrimoniaux arrêté en fin d'exercice; bilan-état de l'actif; compte patrimonial	capital account	Vermögensrechnung; Vermögensnachweis (D)
cuenta de resultados; cuenta de pérdidas y ganancias	compte de résultats (F)	profit and loss account	Zusammenfassung der Ausführung des Haushalts, der Sonderkonten und der Kassenbewegungen im Haushaltsabschlussgesetz in Frankreich; Gewinn -und Verlustkonto; Erfolgskonto
cuenta especial del Tesoro que forma parte del presupuesto general del Estado en Francia	compte spécial du Trésor (F)	special account as part of the overall budget of the state in France	Sonderkonto des staatlichen Gesamtbudgets in Frankreich
Cuenta General de la Administración de las Finanzas en Francia	Compte Général de l'Administration des finances (F)	budgetary outturns and financial statements established by the Minister of Finance in France	Gesamtrechnung der Finanzverwaltung in Frankreich (Haushaltsrechnung welche vom Finanzminister aufgestellt wird)

Español	Français	English	Deutsch
cuenta gubernamental en el Banco de Inglaterra para operaciones de deuda pública y transferencia de fondos	fonds correspondant au compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre; toutes les opérations de la dette publique et la plupart des opérations de prêt s'effectuent par l'intermédiaire de ce compte	National Loans Fund (UK)	Fonds für Staatsanleihen über welchen die gesamte staatliche Kreditaufnahme und der grösste Teil der inländischen Kreditvergabe im VK abgewickelt werden
cuenta presupuestaria	compte des résultats budgétaires arrêté en fin d'exercice; compte d'exécution du budget	budget account; budgetary outturns and financial statements	Haushaltsrechnung (D)
cuentas acreedoras	comptes créanciers; dettes actives	accounts receivable	Forderungen; ausstehende Guthaben; Aussenstände; Aktivschulden
cuentas anuales de gastos de los ministerios en el RU	comptes annuels de dépenses des départements ministériels au RU	Appropriation Accounts (UK)	Aufwandskonten der Ministerien im VK
cuentas anuales de ingresos de los ministerios en el RU	comptes annuels des recettes collectées principalement par deux ministères au RU	Revenue Accounts (UK)	Ertragskonten der Ministerien im VK
cuentas anuales; estados financieros/contables	comptes annuels; états financiers	financial statements	Jahresabschluss
cuentas de balance	comptes de bilan	balance-sheet accounts	Bilanzkonten
cuentas de existencias en el RU	comptes annuels des stocks au RU	Store and Stock Accounts (UK)	Lagerkonten im VK
cuentas de gestión	comptes de gestion; comptes budgétaires	management account	Haushaltsrechnungen
cuentas de ingresos y pagos	comptes de recettes et dépenses	receipt and payments accounts	Einnahmen- und Ausgabenrechnung
cuentas de resultados	comptes des charges et produits	profit and loss accounts	Aufwands- und Ertragskonten
cuentas deudoras	comptes débiteurs; dettes passives	accounts payable	Verbindlichkeiten; Schulden; Kreditoren
cuentas elaboradas según normas del sector privado, particularmente las cuentas de las "executive agencies"	comptes qui, au sein du secteur public, suivent les règles du secteur privé, et comprennent en particulier les comptes des "executive agencies"	Trading Accounts (UK)	Geschäftskonten der "executive agencies" im VK
cuentas en metálico o en especie	comptes en deniers et matières	accounts of cash or materials	Bücher über Kassen- und Sachbestand
cuentas públicas	comptes publics	public accounts	Konten der öffentlichen Hand
cumplimiento de los requisitos legales	respect de la légalité	compliance with the statutes	Gesetzmässigkeit
cuota de la amortización del importe principal	dépenses d'amortissement financier; charge redemption charge d'amortissement		Tilgungsausgaben; Tilgungslast; Ausgaben zur Schuldentilgung

Español	Français	English	Deutsch
dar cuenta del uso de fondos públicos; rendir cuentas	rendre compte de l'utilisation des fonds/deniers publics	to account for public money/funds	Rechenschaft/Rechnung (ab-)legen über die Verwendung öffentlicher Mittel
datos extracontables	données extra-comptables	non-accounting data	Angaben nicht buchhalterischer Art
datos fehacientes	informations probantes; documents probants	(documentary) evidence	Beweismaterial/-dokumente; Nachweise; Belege
debate presupuestario	débat budgétaire	budget debate	Haushaltsdebatte
decisión del Tribunal de Cuentas/de las Cámaras Regionales de Cuentas por la cual se condena a un funcionario a saldar el debe no justificado de una cuenta	arrêt de débet (F)	repayment order issued by the Court of Audit/Regional Audit Chamber in France where lack of diligence on the part of the public accountant has lead to an authority suffering a financial loss	Haftungsbescheid (gerichtliche Entscheidung des Rechnungshofs/-kammer), durch welche die persönliche und finanzielle Verantwortung des Kassenbeamten festgestellt wird, wenn dieser die Unregelmässigkeit entgegen der Weisung der Kontrollinstanz nicht behebt
decisiones del Parlamento Europeo de aprobación de la gestión	décisions de décharge du Parlement européen	decisions giving discharge taken by the European Parliament	Entlastungsbeschlüsse des Europäischen Parlaments
declaración de conformidad	Déclaration de conformité (F)	Final certificate on the State Account issued by the Court of Audit	Erklärung des Rechnungshofs, dass die Rechnungslegung der Ministerien mit den Kassen übereinstimmt
declaración de fiabilidad	déclaration d'assurance	statement of assurance	Zuverlässigkeitserklärung
declaración sobre la fiabilidad de las cuentas y de la legalidad y regularidad de las operaciones subyacentes	déclaration d'assurance concernant la fiabilité des comptes ainsi que la légalité et la régularité des opérations sous-jacentes	statement of assurance to the reliability of the accounts and the legality and regularity of the underlying transactions	Erklärung über die Zuverlässigkeit (ZVE) der Rechnungsführung sowie die Recht- und Ordnungsmässigkeit der zugrundeliegenden Vorgänge
decreto	règlement, décret, ordonnance	statutory instruments	Rechtsverordnung
decreto de asignación de recursos	décret de répartition	order of distribution; allocation	Aufteilungserlass
déficit	déficit	deficit	Defizit
déficit de caja; descubierto de tesorería	déficit/découvert de trésorerie/caisse	cash deficit	Kassenfehlbetrag; Kassendefizit; kassenmässiger Fehlbetrag
déficit presupuestario	déficit/découvert budgétaire	budgetary deficit	Haushaltsdefizit; Fehlbetrag im Haushalt
déficit público	déficit public	public deficit	Defizit der öffentlichen Hand
delegación de la instrucción de procedimientos para el enjuiciamiento de	délégation par la Cour des comptes espagnole de procédures juridictionnelles	delegation, by the Spanish Court of Audit, of certain (preliminary) functions in legal	Ermächtigung durch den staatlichen Rechnungshof von Spanien zur

Español	Français	English	Deutsch
responsabilidad contable (E)	préalables à l'engagement de responsabilités comptables	proceedings to establish accounting liability	Durchführung von Ermittlungen in Verfahren über die Rechnungslegungshaftung
delegaciones	délégations	acts of delegation	Bevollmächtigungen; Ermächtigungen
delegado de gobierno (E)	préfet qui représente l'État dans chaque province espagnole et assure la direction de tous les services de l'administration à ce niveau	representative of the State in the Spanish provinces who heads all the departments of the national administration	Vertreter des Staates in den spanischen Provinzen, welcher allen staatlichen Behörden vorsteht
delito informático	fraude informatique	computer crime (fraud)	Computerkriminalität
denegación de pago; negativa a pagar	refus de paiement (F)	refusal of payment (to pay)	Zahlungsverweigerung (durch den Kassenbeamten in Frankreich)
Departamento de Primera Instancia de la Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)	département de première instance juridictionnelle de la Cour des comptes espagnole	Department of first instance/appeal of the jurisdictional section within the Spanish Court of Audit	erstinstanzliche Abteilung des richterlichen Senats des spanischen Rechnungshofs
departamento/sección administrativo/a	service administratif	administrative office/department	Dienststelle; Verwaltungsstelle
derecho de acceso de los auditores	droit d'accès	right of audit access (UK)	Zugangsrecht zu den erforderlichen Unterlagen
derecho de requisa del ordenador de pagos en caso de negación de pago por parte del contable en Francia	droit de réquisition (F)	right of requisition given to the authorizing officer in France in those cases where the accountant refuses to pay	Anordnungsrecht des Anordnungsbefugten bei Zahlungsverweigerung durch den Kassenbeamten in Frankreich
derecho presupuestario	droit budgétaire	budgetary law	Haushaltsrecht
derecho presupuestario	droit budgétaire	budget (budgetary) law	öffentliches Haushaltsrecht
derecho público	droit public	public law	öffentliches Recht
derechos de aduana	droits de douane	customs duties	Zölle
derroche de recursos financieros; gasto excesivo	gaspillage des ressources financières	financial resources waste; waste of funds	Verschwendung von Finanzmitteln
desacuerdo entre el auditor y el ente fiscalizado	désaccord entre l'auditeur et l'entité contrôlée	disagreement between the auditor and the audited entity	Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Prüfer und der geprüften Stelle
desafectación	non-affectation	overall coverage	Gesamtdeckung
desarrollo profesional del auditor	perfectionnement professionnel de l'auditeur	auditor's professional development	fachliche Weiterbildung der Prüfer

Español	Français	English	Deutsch
desbloqueo de créditos	déblocage de crédits	release of credits	Entsperrung von Haushaltsmitteln (D)
descripción de los puestos de trabajo	description des tâches correspondant aux différents emplois	job descriptions	Arbeitsplatzbeschreibungen
descripción del alcance de la auditoría en los informes de fiscalización	paragraphe de délimitation du contrôle dans les rapports de contrôle	audit scope paragraph in audit reports	Abschnitt über die Abgrenzung des Prüfungsumfangs in Prüfungsberichten
descripción del puesto de trabajo	description de poste	job description	Stellenbeschreibung
desembolso de fondos públicos	débours de fonds/deniers publics	disbursement of public funds	Auszahlung öffentlicher Mittel
desembolso; pago	versement; paiement	incoming payment; paying in	Einzahlung
designaciones	désignations	appointments	Ernennungen
destinatario del informe de auditoría	destinataire du rapport de contrôle	addressee of the audit report	Prüfungsberichtsempfänger
destinatarios de los estados financieros producidos por organismos públicos	utilisateurs des états financiers émanant des organismes publics	users of financial statements produced by public bodies	Personen/Stellen, die in Rechnungsabschlüsse öffentlicher Einrichtungen Einsicht nehmen
destinatarios de los informes de auditoría/fiscalización	destinataires des rapports de contrôle	addressees of audit reports	Adressaten der Prüfungsberichte
detección de fraudes	révélation/détection des fraudes	disclosure/detection of fraud; fraud discovery	Aufdeckung von Betrugsfällen
deuda a corto plazo	dette à court terme	short-term debt	kurzfristige Schuld/Verbindlichkeit/Verschuldung
deuda a largo plazo	dette à long terme	long-term debt	langfristige Schuld/Verbindlichkeit/Verschuldung
deuda exterior (externa)	endettement extérieur; emprunts à l'étranger	foreign borrowing	Kreditaufnahme im Ausland
deuda interior	emprunts nationaux; emprunt intérieur	domestic borrowing	Inlandsanleihe; Inlandskreditaufnahme
deuda pública	effets publics	public bonds; government loans	öffentliche Anleihen
deuda pública	dette publique; endettement public	public debt/indebtedness	öffentliche Schuld/Verschuldung
día de presentación del presupuesto en el Parlamento británico	date à laquelle le budget est présenté aux Communes par le Chancelier de l'Échiquier	Budget Day (UK)	Haushaltstag; Tag der Einbringung des Haushalts durch den Schatzkanzler im britischen Unterhaus
diagrama de flujos	diagramme de circulation	flow diagram	Arbeitsablaufdiagramm
Diario Oficial de las Comunidades Europeas	Journal officiel des Communautés européennes	Official Journal of the European Communities	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften

Español	Français	English	Deutsch
dictamen de auditoría	certificat du contrôleur indiquant que la totalité des diverses exigences du Code des pratiques a été remplie	audit certificate (UK)	Bescheinigung über die Prüfung einer Rechnung
dictamen de auditoría formulado con una reserva	certificat du contrôleur formulé avec une réserve	qualified audit certificate (UK)	Bescheinigung über die Prüfung einer Rechnung unter Vorbehalt
dictamen del C&AG en el RU	certifications des comptes délivrées par le Contrôleur et Vérificateur Général au RU	C&AG's Certificates (UK)	Testat(e) des C&AG im VK
dictámenes	avis	opinions	Stellungnahmen
dietas	indemnités	allowances	Tagegelder, Spesen
diferencia importante; fluctuación importante	écart important; fluctuation d'importance	significant difference	wesentliche, bedeutsame Differenz/Abweichung
diligencia debida	diligence raisonnable; diligences normales	due care	notwendige Sorgfalt
diligencia empleada por el auditor	diligence de l'auditeur	auditor's exercise of care	Sorgfalt des Prüfers; prüferische Sorgfalt
dimisión voluntaria	démission volontaire	resign (to)	Rücktritt
diputación provincial (E)	conseil provincial qui gouverne et administre une province espagnole	provincial council which governs and administers a Spanish province	Provinzialvertretung, welche eine Provinz in Spanien führt und verwaltet
dirección de la entidad fiscalizada	direction d'une entité contrôlée	management of an audited entity	Leitung der geprüften Stelle
dirección/gerencia	direction (de l'entité)	management (of the entity)	Leitung
director del "Regierungsbezirk" en la RFA	directeur du "Regierungsbezirk" en RFA	head of a "Regierungsbezirk" in the FRG	Regierungspräsident (D)
directrices; pautas	directrices	guidelines	Richtlinien
discusión del presupuesto	délibération budgétaire; négociation budgétaire; discussion du projet de budget pour l'exercice suivant	budget debate	Haushaltsberatung
disposiciones del tratado	dispositions du traité	provisions of the Treaty	Vertragsbestimmungen
disposiciones legislativas; textos legislativos	dispositions législatives; textes législatifs	legal provisions; laws	Rechtsvorschriften
distrito administrativo local dotado de personalidad jurídica en la RFA, que a su vez se divide en municipios	arrondissement doté de la personnalité juridique en RFA et subdivisé en communes; collectivité territoriale décentralisée de deuxième niveau en RFA	county in the FRG; local administrative district having legal status, which is in turn divided into municipalities	Kreis (D)
distrito; nivel de administración territorial	district, niveau d'administration territoriale	district (UK)	(kommunaler) Bezirk; lokale

Español	Français	English	Deutsch
inferior al del "county" en Inglaterra	inférieur à celui du "county" en Angleterre		Verwaltungseinheit als Stufe der Kommunalverwaltung in England
división/departamento del Presidente en un tribunal de cuentas alemán	division présidentielle d'une cour des comptes en RFA; département présidentiel d'une cour des comptes en RFA	President's division within a court of audit in the FRG	Präsidialabteilung eines Rechnungshofs (D)
documentos administrativos	documents administratifs	administrative documents	Verwaltungsunterlagen/-dokumente
documentos de origen de las mercancías	documents d'origine des marchandises	documents certifying the place of origin of merchandise	Warenursprungsbescheinigungen
documentos de trabajo	documents/feuilles de travail; dossiers	working papers	Arbeitspapiere/-unterlagen
documentos de trabajo	dossier/fichier de contrôle; documents de travail	audit file; audit working papers	Prüfungsunterlagen
documentos establecido o conservado en soporte magnético	documents et données établis ou conservés sur un support magnétique	documents and data created or stored on a magnetic medium	Daten, die auf magnetischen Datenträgern erstellt werden
documentos justificativos de los asientos	pièces justificatives des écritures	documents supporting the accounts	Buchungsbelege
documentos/registros contables	documents/pièces/registres comptables	accounting documents/records	Rechnungs-/Buchungsunterlagen; Geschäftsbücher
donativo	versement remboursable ou non remboursable au profit d'un bénéficiaire extérieur dans un but déterminé	repayable or non-repayable grants to beneficiaries outside the public sector for the provision of specific services; donation	Zuwendung (D)
dotación	dotation	allocation	Gesamtausstattung
dotación global	dotation globale	global allocation	Globalansatz
dotación global	dotation forfaitaire	global endowment	Pauschalansatz
dotación presupuestaria	dotation budgétaire	estimate provision	Haushaltsansatz
dotaciones presupuestarias imprescindibles	services votés (F)	items which cannot be waived in the budget draft	unverzichtbare Ansätze im Haushaltsentwurf
duración del mandato	durée du mandat	term of office	Amtsduer; Dienstzeit
economía	économie	economy	Sparsamkeit
economía, eficiencia y eficacia	économicité (efficacité, efficience et �conomie)	economy, efficiency and effectiveness	Wirtschaftlichkeit i.w.S.
econom�as presupuestarias	�conomies budgétaires	budget economies	Haushaltseinsparungen
efectuar gastos	effectuer des dépenses	to incur expenditure	Ausgaben leisten

Español	Français	English	Deutsch
eficacia	efficacité	effectiveness	Wirksamkeit
eficiencia	efficience	efficiency	Effizienz; Wirtschaftlichkeit i.e.S.
eficiencia y economía	efficience et économie	efficiency and economy	Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit (D)
ejecución de la fiscalización	exécution des contrôles	execution of the audit	Durchführung der Prüfung
ejecución de los gastos	exécution des dépenses	execution of expenditure	Tätigung/Vornahme der Ausgaben
ejecución del presupuesto	exécution du budget	implementation of the budget; budget implementing	Ausführung des Haushaltsplans; Haushaltsvollzug
ejecución del presupuesto	exécution du budget	implementation of the budget	Haushaltsdurchführung/-vollzug
ejecutar el presupuesto	exécuter le budget	to implement the budget	den Haushaltsplan ausführen
ejemplos de "mejores prácticas"	exemples de "bonne pratique"	examples of 'best practice'	Fallbeispiele "bester Wirtschaftsführung"
el manejo de fondos públicos en Francia sin tener autorización para ello	gestion de fait (F)	the handling of public funds in France without having the authority to do so	(zur persönlichen Haftung verpflichtende) Kassen- oder Haushaltsführung ohne Auftrag in Frankreich; Einmischung in die Verwaltung von öffentlichen Geldern in Frankreich ohne dazu ermächtigt zu sein
elaboración del presupuesto	établissement du budget	budget drafting	Aufstellung des Haushaltsplans
elaborar el presupuesto	fixer/établir le budget	to draw up the budget	den Haushaltsplan aufstellen
emolumentos	indemnités	payment	Vergütungen
empleado público (laboral)	employé public	public employee	Angestellter des öffentlichen Dienstes
emprender medidas correctoras	remédier aux déficiences/manquements constaté(e)s; redresser des erreurs commises	take remedial action	Mängel/Fehlleistungen/Missstände abstellen/beseitigen
empresa común de investigación Joint European Torus	entreprise commune de recherche Joint European Torus	Joint European Torus research undertaking	gemeinsames Unternehmen Joint European Torus
empresa mixta, participada de capital público y privado; sociedad mercantil participada por un ente público	société d'économie mixte (F)	semi-public corporation	Unternehmen in einer Rechtsform des privaten Rechts, dessen Anteil nur zum Teil einer Gebietskörperschaft gehört; gemischtwirtschaftliches Unternehmen
empresa propia	entreprise à caractère public sans personnalité juridique gérée selon les principes de gestion commerciale; entreprise en pleine propriété	operationally autonomous (local) undertaking devoid of legal personality	Eigenbetrieb (D)

Español	Français	English	Deutsch
empresa pública	entreprise publique; entreprise de droit public	publicly-owned enterprise; public enterprise	öffentliches Unternehmen
empresas con personalidad jurídica propia	entreprises ayant une personnalité morale propre	enterprises with own legal identity	Unternehmen mit eigener Rechtspersönlichkeit
empresas de servicio público, empresas de suministro público	entreprises de service public	public utility undertakings/companies; the public utilities; the utilities	öffentliche Versorgungsunternehmen/-betriebe
empresas de utilidad pública	entreprises/établissements d'utilité publique/de service public	public utility undertakings/companies/corporations	öffentliche gemeinnützige Unternehmen/Anstalten
empresas mercantiles con participación directa o indirecta del Estado federal o de un estado federado en Alemania	entreprises de droit privé auxquelles l'État fédéral ou le Land participe directement ou indirectement en RFA	enterprises managed in accordance with private law and in which the Federation or the federate state takes part in directly or indirectly in Germany	Unternehmen in der Rechtsform des privaten Rechts, an denen der Bund bzw. das Land unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist (D)
empresas públicas	entreprises publiques	public corporations; public enterprises and companies	öffentliche Unternehmungen; Unternehmen der öffentlichen Hand
empréstitos	emprunts	borrowing	Darlehen; Kreditaufnahme
encuestas	enquêtes	surveys	Erhebungen
endeudamiento	endettement	indebtedness	Verschuldung
endeudamiento del sector público; apelación al crédito del sector público	convention d'emprunt passée par le secteur public; appel au crédit	public sector borrowing	Kreditaufnahme durch die öffentliche Hand
enfoque de la fiscalización	approche d'audit	audit approach; conducting the audit	Prüfungsansatz
enjuiciamiento de responsabilidad contable; enjuiciamiento contable (E)	mise en jeu/jugement de la responsabilité purement comptable d'agents intervenants dans les processus de la dépense ou de la recette publique	prosecution/judgement of accounting liability of those entrusted with the handling of public monies or assets	Verfahren über die Rechnungslegungshaftung
ensayo de auditoría	test de contrôle	audit test	Kontrolltest
enseñanza pública	enseignement	educational system	Bildungs-/Schul-/Unterrichtswesen
entes/organismos fiscalizados	institutions contrôlées	institutions that have been audited	bewirtschaftende Stelle; geprüfte Dienststellen
entidad auditada/fiscalizada	entité/organisme/service contrôlé/e; organisme soumis au contrôle	auditee; body under audit; audited entity	geprüfte Stelle/Einrichtung
entidad de derecho público	organisme de droit public; institution bénéficiant d'un statut de droit public	public corporation; corporation under public law	Körperschaft des öffentlichen Rechts

Español	Français	English	Deutsch
entidad de derecho público	établissement de droit public; établissement public	institution incorporated under public law	rechtsfähige Anstalt des öffentlichen Rechts
entidad fiscalizadora superior	institution supérieure de contrôle des finances publiques	supreme audit institution	oberste Rechnungskontrollbehörde
Entidad fiscalizadora superior del RU	Institution supérieure de contrôle des finances publiques au RU	National Audit Office (NAO) (UK)	staatliches Rechnungsprüfungsamt; oberste Rechnungskontrollbehörde des VK
entidad sin ánimo de lucro/sin fines lucrativos	entité sans but lucratif	non-profit-making entity	Verein ohne Gewerbezwecke
entidad territorial	collectivité publique territoriale, entité territoriale	territorial administrative body, territorial entity, territorial authority	Gebietskörperschaft
entidad unitaria; nivel de administración territorial que en Inglaterra lleva a cabo tanto las funciones del "county" como del "district" en su área; en Escocia las funciones del "council" como del "island council" y en Gales las del "county" y del "county borough"	autorité unitaire, niveau d'administration territoriale en Angleterre dans les zones dites restructurées composé de comtés et districts, en Écosse composé de conseils des îles et de conseils, au Pays de Galles composé de zones rurales et de zones urbaines	unitary authority (UK)	lokale Verwaltungsebene, welche in England sowohl "county"- als auch "district"-Funktionen; in Schottland "council"- und "island council"-Funktionen und in Wales "county"- und "county borough"-Funktionen in ihrem Bereich wahrnimmt
entidades gestoras de la seguridad social	organismes publics de santé; établissements sanitaires	health (service) bodies/authorities	Einrichtungen/Behörden des Gesundheitswesens
entidades gestoras de la Seguridad Social	services et organismes de Sécurité Sociale	social security management bodies	Verwaltungseinrichtungen der Sozialversicherung
entorno informático	environnement informatique	computerised information systems	EDV-Informationssysteme
entrevistas	entretiens	interviews	Interviews
equilibrio presupuestario	équilibre budgétaire	balanced budget; balance of the budget	Haushaltsausgleich; Haushaltsgleichgewicht
equilibrio presupuestario	équilibre du budget	balance of the budget	Haushaltsgleichgewicht
equipo de auditoría	équipe d'audit/de contrôle	audit team	Prüfungsteam
erario público; Tesorería	échiquier; trésor public	exchequer (UK)	Staatskasse; Zentralkonto des Staates
error contable	erreur comptable	accounting error	Buchungsfehler
error de ortografía o de cálculo	erreur de plume ou de calcul	clerical error	Schreib- oder Rechenfehler
errores (detectados en la fiscalización)	erreurs (constatés lors du contrôle)	errors (detected by the audit)	Fehler (bei der Prüfung aufgedeckt)

Español	Français	English	Deutsch
errores contenidos en estados financieros	erreurs dans les états financiers	errors in financial statements	in Rechnungsabschlüssen enthaltene Fehler
Escuelas Europeas	Écoles européennes	European Schools	Europäische Schulen
Espacio Económico Europeo	Espace économique européen (EEE)	European Economic Area	Europäischer Wirtschaftsraum (EWS)
especialidad presupuestaria	spécialisation des crédits budgétaires; spécialité	classification according to origin (revenue) and purpose (expenditure)	Grundsatz der Einzelveranschlagung/Spezialität (D)
especie de mancomunidad de municipios en Francia	syndicat de communes (F)	municipal association	Gemeindezusammenschluss
especie de organismo autónomo de carácter comercial en el RU	établissement public à caractère commercial qui dépend étroitement des administrations publiques au RU	trading body (UK)	Art öffentlicher Einrichtung zur Durchführung von Handelsgeschäften im VK
estado de ejecución negativo	insuffisance de recettes	shortage in receipts	Mindereinnahmen
estado de ejecución positivo	excédents de recettes	surplus receipts	Mehreinnahmen
Estado miembro de la Federación "República Federal de Alemania"; estado federado	État membre de la Fédération "République Fédérale d'Allemagne"; état fédéré	a member state within the German Federation; federate state	Bundesland (D)
estados financieros provisionales	états financiers périodiques	interim financial statements	Zwischenbilanzen
Estados miembros (de la Unión Europea)	États membres (de l'Union européenne)	Member states (of the European Union)	Mitgliedsstaaten (der Europäischen Union)
estatalización	nationalisation	nationalization, taking into public ownership	Verstaatlichung
Estatuto de Autonomía de una comunidad autónoma (E)	Statut d'autonomie d'une région autonome espagnole	Statute of autonomy of a Spanish autonomous region	Autonomiestatut einer spanischen autonomen Region
estructura del presupuesto	structure du budget	structure of the budget	Gliederung des Haushaltsplans; Haushaltsgliederung
estudio de los sistemas	étude des systèmes	systems study	Systemstudie
estudio general	étude générale	general study	Planungsphase
estudio preliminar	étude préliminaire/préparatoire	preliminary study; audit survey - mainly used as preliminary to more extensive examinations or to obtain information on new fields of audit	Orientierungsprüfung; vorläufige Untersuchung
estudio previo-posterior	études avant-après	before-after studies	ex-post-Analyse

Español	Français	English	Deutsch
EURORAI (la Organización Europea de las Instituciones Regionales de Control Externo del Sector Público)	EURORAI (l'Organisation européenne des institutions régionales de contrôle externe des finances publiques)	EURORAI (the European Organization of Regional External Public Finance Audit Institutions)	EURORAI (die Europäische Organisation der regionalen externen Institutionen zur Kontrolle des öffentlichen Finanzwesens)
EUROSAI (Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa)	EUROSAI (Organisation des institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe)	EUROSAI (the European Organization of Supreme Audit Institutions)	EUROSAI (die Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden)
evacuación de las aguas residuales	assainissement/dépollution de l'eau	water sanitation; purification of sewage/effluents; sewerage	Abwasserbeseitigung, -reinigung
evaluación a posteriori de la calidad de la auditoría	évaluation a posteriori de la qualité du contrôle	post-audit quality review	nachträgliche Bewertung der Prüfungsqualität
evaluación de proyectos	évaluation du projet	project audit (appraisal)	Projektprüfung/-bewertung
evaluación del control interno	évaluation du contrôle interne	evaluation of internal control	Bewertung der internen Kontrollen
exacciones reguladoras agrícolas	prélèvements agricoles	agricultural levies	Agrarabschöpfungen
exactitud de los estados financieros	exactitude des états financiers	accuracy of the figures in the final accounts	Richtigkeit des abschliessenden Rechenwerks
examen	contrôle	scrutiny	Prüfung
examen anual de los gastos públicos en el RU	examen général annuel des programmes de dépenses publiques relatifs aux trois exercices budgétaires à venir au RU	Public Expenditure Survey (UK)	jährlicher, an den voraussichtlich im Laufe der nächsten Jahre verfügbaren Einnahmequellen orientierter Überblick über die Ausgaben im VK
examen de expedientes	examen des dossiers	file examination	Aktenprüfung
examen de la legalidad de ingresos y gastos	examen de la légalité des recettes et des dépenses	examining the legality of revenue and expenditure	Prüfung der Rechtmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben
examen de la legalidad y regularidad	examen de la légalité et de la régularité	examination as to legality and regularity	Prüfung der Rechtmässigkeit und der Ordnungsmässigkeit
examen de las cuentas	examen des comptes	examination of the accounts	Prüfung der Rechnung
examen del ámbito político	examen du domaine politique	to examine the political sector	Prüfung des politischen Bereichs
examen; revisión; análisis	examen; étude; revue	review	Überprüfung; Revision
excedente en caja; superávit	excédent de trésorerie (caisse)	cash surplus	Kassenüberschuss
exceder/rebasar/sobrepasar créditos presupuestarios	dépasser des crédits budgétaires	to exceed expenditure (the estimate provisions)	Haushaltsansätze überschreiten

Español	Français	English	Deutsch
exención de impuestos; exoneración fiscal	exemption/exonération d'impôts	exemption from taxes (from taxation); tax exemption	Steuerbefreiung
exhaustividad de las cuentas	caractère complet des comptes	completeness of the accounts	Vollständigkeit der Rechnungsführung
experiencia profesional del auditor	expérience(s) de contrôle	audit experience	Prüfungserfahrung(en)
explicaciones acerca de un artículo presupuestario	commentaire sur un article budgétaire	budget subhead detail	Erläuterung eines Haushaltstitels
extensión de la investigación	périmètre d'investigation	area of investigation	Untersuchungsumfang bei Prüfungen
extralimitación presupuestaria; rebasamiento del presupuesto	dépassement budgétaire	budget overrun (overspending)	Haushaltsüberschreitung
extra-presupuestación	débudgétisation	off-budgeting	Belastung ausserhalb des Haushalts
extra-presupuestario	extra-budgétaire	off-budget	im Haushaltsplan nicht vorgesehen
facultad sancionadora	pouvoir de sanction	be able to (to) impose sanctions	Sanktionsbefugnis
facultades de control	pouvoirs de contrôle	audit(ing) powers	Kontrollbefugnisse; Prüfungskompetenzen
fase de elaboración de los informes de auditoría	procédure d'établissement des rapports de contrôle	audit reporting procedure	Erstellung/Fertigung des Prüfungsberichts
fase de la auditoría externa	phase du contrôle externe	external audit phase	Phase der externen Kontrolle
fase de la fiscalización	phase de l'audit	audit phase	Prüfungsphase/-abschnitt
fase preliminar de la fiscalización	phase préliminaire du contrôle	preliminary stage of the audit	Vorbereitungsphase der Prüfung
Federación	Fédération (terme abrégé utilisé pour la collectivité "République Fédérale d'Allemagne)	Federation (short for the Federal Republic of Germany as a territorial entity)	Bund (D)
Federación de Expertos Contables Europeos	Fédération des experts comptables européens (FEE)	European Federation of Accountants	europäische Wirtschaftsprüferorganisation
Federación Internacional de Expertos Contables/Audidores	Fédération internationale des experts comptables	International Federation of Accountants (IFAC)	Internationale Vereinigung der Wirtschaftsprüfer
FEOGA-Garantía	FEOGA-Garantie	EAGGF Guarantee Section	EAGFL-Garantie
fiabilidad de las cuentas	fiabilité des comptes	reliability of the accounts	Zuverlässigkeit der Rechnungsführung/-legung
fiabilidad de los sistemas de control interno	fiabilité des systèmes de contrôle interne	reliability of internal control systems	Zuverlässigkeit der internen Kontrollsysteme
fichero de transacciones	fichier des mouvements; dossier des opérations	transaction history file	Änderungs-, Bewegungsdatei

Español	Français	English	Deutsch
finalidad de un concepto presupuestario	finalité d'un chapitre budgétaire	purpose of subhead	Zweckbestimmung des Haushaltstitels
finalización de la fiscalización	conclusion des contrôles	audit completion	Abschluss der Prüfung
financiación externa agregada de las corporaciones locales en el RU	enveloppe globale des crédits correspondant à un financement externe des autorités locales au RU	Aggregate External Finance (AEF) (UK)	Gesamtverschuldung der kommunalen Gebietskörperschaften im VK
financiación externa de empresas públicas	financement externe des entreprises publiques	external finance of public corporations	Kreditaufnahme der öffentlichen Körperschaften
finanzas públicas	finances publiques	public finance	öffentliche Finanzen
finiquito, descargo	quitus (F)	full discharge	endgültige Entlastung des Kassenbeamten durch den französischen Rechnungshof (-kammer); Ausgleichsquittung; Generalquittung
firma privada de auditoría	société d'audit privée; compagnie privée de commissaires aux comptes; société privée d'expertise comptable; cabinet d'experts comptables et de commissaires aux comptes	private firm of accountants	private Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
Fiscal del Tribunal de Cuentas francés	Procureur général à la Cour des comptes (F)	Public Prosecutor at the French Court of Audit; he provides advice on legal matters as they affect the work of the Court	oberster Vertreter des öffentlichen Interesses beim französischen Rechnungshof
Fiscalía del Tribunal de Cuentas (E)	représentation du ministère public au sein de la Cour des comptes espagnole	the Spanish Court of Audit's prosecutors' office	Vertreter des öffentlichen Interesses am spanischen Rechnungshof
fiscalidad: régimen tributario	fiscalité; régime fiscal	fiscal/tax matters	Steuerwesen
fiscalización concurrente con la actividad auditada, incluso si esta actividad aún no ha dado lugar a gasto	contrôler des affaires en cours même si elles n'ont pas encore donné lieu à des dépenses	audit of ongoing measures irrespective of whether they have led to any expenditure; concurrent programme audit	Massnahmenprüfung (D)
fiscalización conjunta efectuada por varios tribunales de cuentas con competencia en la materia en la RFA	contrôle commun en RFA effectué par plusieurs cours des comptes compétentes	joint audit in the FRG where several courts of audit share responsibility	gemeinsame Prüfung bei Zuständigkeit mehrerer Rechnungshöfe (D)
fiscalización de actividades de la UE	contrôle des activités de l'UE	audits of EU-activities	Prüfungen von EU-Tätigkeiten
fiscalización de entidades no integradas en la administración federal en la RFA	contrôle effectué auprès des services non intégrés dans l'administration fédérale en RFA	audit of third parties outside the federal administration in the FRG	Prüfung bei Stellen ausserhalb der Bundesverwaltung (D)

Español	Français	English	Deutsch
fiscalización de la integridad de los datos del sistema informático	contrôle de l'intégrité des données du système informatique	audit of computer system data integrity	Prüfung der Datenintegrität von Computersystemen
fiscalización de la privatización	contrôle des privatisations	audit of privatisation	Kontrolle der Privatisierung
fiscalización de la seguridad del sistema informático	contrôle de la sécurité du système informatique	audit of computer system security	Prüfung der Sicherheit von Computersystemen; Prüfung der Datensicherheit
fiscalización de las corporaciones locales	examen des finances communales; contrôle des collectivités locales	local government audit	Kommunalprüfung
fiscalización del buen uso de los fondos públicos	contrôle du bon emploi des fonds publics	audit of the good use of public funds	Prüfung der guten, ordnungsgemässen Verwendung öffentlicher Mittel
fiscalización supralocal de las corporaciones locales realizada en algunos "Länder" de la RFA por los tribunales de cuentas	contrôle supralocal des collectivités locales exercé par les cours des comptes dans quelques "Länder" de la RFA	supralocal audit of local authorities performed by courts of audit in some of the German "Länder"	überörtliche Prüfung kommunaler Körperschaften durch Rechnungshöfe (D)
fiscalización y comprobación de cuentas por las instancias locales del Ministerio de Finanzas en Francia	apurement administratif des comptes (F)	administrative auditing and verifying of the accounts by the local departments of the Ministry of Finance in France	verwaltungstechnische Prüfung der Bücher und Bescheinigung ihrer Richtigkeit durch die örtlichen Dienststellen des Finanzministeriums in Frankreich
fiscalización; auditoría del sector público	contrôle des finances publiques	auditing public funds	öffentliche Finanzkontrolle
fiscalización; auditoría pública	contrôle dans le secteur public	public sector audit(ing)	öffentliche Rechnungsprüfung
fiscalizaciones anteriores	contrôles précédents	audits carried out in the past	frühere Prüfungen
fiscalizaciones anuales	contrôles annuels	annual audits	jährliche Prüfungen
fiscalizaciones conjuntas	contrôles conjoints	joint audits	gemeinsame Prüfungen
fiscalizaciones coordinadas	contrôles coordonnés	coordinated audits	koordinierte Prüfungen
flujos de fondos financieros actualizados	flux monétaire actualisé	discounted cash flow	Barwertrechnung
fondo de ayuda	fond de concours (F)	aid fund	finanzieller Beitrag (von Dritten als Beitrag zum Staatshaushalt für einen bestimmten öffentlichen Zweck)
Fondo de Cohesión	fond de cohésion	Cohesion Fund	Kohäsionsfond
fondo de compensación del IVA en Francia	Fonds de compensation de la TVA (F)	VAT Compensation Fund in France	Mehrwertsteuer-Ausgleichsfonds in Frankreich

Español	Français	English	Deutsch
fondo de compensación interterritorial (E)	fonds de compensation interrégional en Espagne	interregional compensation fund in Spain	Fonds für den Finanzausgleich zwischen spanischen Regionen
Fondo de financiación de la seguridad social en el RU	fonds auquel sont versées toutes les cotisations d'assurance sociale nationales au RU et sur lequel sont payées les prestations aux assurés	National Insurance Fund (NIF) (UK)	Fonds zur Finanzierung der Sozialversicherung einschliesslich der Arbeitslosenversicherung im VK
Fondo de perecuación de las cargas de guerra	fonds de compensation de certaines charges de guerre	Equalization of War Burdens Fund	Lastenausgleichsfonds (D)
fondo de previsión	provision	reserve; transfer to reserve	Rückstellung
Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)	Fonds européen de développement régional (FEDER)	European Regional Development Fund (ERFD)	Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)
Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola (FEOGA), Sección de Orientación	Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), section "orientation"	European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF), Guidance Section	Europäischer Ausrüstungs- und Garantiefonds (EAGFL), Abteilung Ausrichtung
fondo para imprevistos en el RU	fonds pour imprévus au RU	Contingencies Fund (UK)	Sonderfonds für vordringliche Aufgaben im VK
Fondo Social Europeo (FSE)	Fonds social européen (FSE)	European Social Fund (ESF)	Europäischer Sozialfonds (ESF)
fondo/caja de pensiones/de jubilación	fonds de pension; caisse de retraite	pension fund	Pensionsfonds/-kasse
fondos comunitarios	fonds communautaires	Community funds	Gemeinschaftsmittel
fondos de ayuda que los organismos autónomos o los patrimonios especiales tienen la obligación de transferir a una administración territorial en la RFA	fonds de concours versés au budget des collectivités locales par leurs services autonomes ou leurs budgets annexes en RFA	surrender of funds which independent undertakings and separate property funds are obliged to make to the budget of a territorial authority in the FRG	Ablieferung (D)
fondos de cobertura	moyens de couverture	funds to cover	Deckungsmittel
Fondos Estructurales	fonds structurels	Structural Funds	Strukturfonds
Fondos Europeos de Desarrollo	Fonds européens de développement	European Development Funds	Europäischer Entwicklungsfonds
fondos presupuestarios	crédits/ressources budgétaires	budget funds/appropriations	Haushaltsmittel; Ausgabemittel
fondos públicos	fonds/deniers publics	public funds; public money	öffentliche Mittel/Gelder
fondos públicos; Fondo consolidado en el RU	fonds publics; fonds correspondant au principal compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre : la plupart des	Consolidated Fund; Exchequer; Exchequer account (UK)	Gesamtfonds des Staates im VK, in den alle dem Staat zustehende Steuern und sonstige Abgaben eingezahlt und aus dem

Español	Français	English	Deutsch
	dépenses de l'État sont financées à partir de ce compte sur lequel sont versées les recettes fiscales et autres recettes ordinaires		alle Mittel für staatliche Leistungen bereitgestellt werden (mit Ausnahme der Kreditaufnahme und -vergabe)
formación	formation	training	Ausbildung; Schulung
formación del personal	formation du personnel	staff training	Personalausbildung
formación profesional	formation professionnelle	professional (vocational) training	Berufsbildung
formas de fiscalización	modalités de contrôles	how to carry the audits	Prüfungsmodalitäten
fraude	fraude	fraud	Betrug
función de asesoramiento; función consultiva	attribution consultative	advisory role	Beratungsbefugnis
función de enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)	fonctions de jugement/contrôle juridictionnel de la Cour des comptes espagnole; compétence propre et exclusive de juridiction comptable de caractère spécialisé	jurisdictional function of the Spanish Court of Audit	gerichtliche Funktion des spanischen Rechnungshofs
función de redistribución (del presupuesto)	fonction de redistribution (du budget)	redistributive function (of the budget)	Umverteilungsfunktion (des Haushalts)
función del auditor	rôle du contrôleur	role of the auditor	Aufgabenstellung/Aufgabe des Prüfers
función económica del presupuesto	fonction économique du budget	economic policy role of the budget	wirtschaftspolitische Budgetfunktion
función fiscalizadora de un órgano de control externo (E)	fonctions de contrôle d'une institution de contrôle espagnole	audit function of a Spanish public sector audit institution	Prüfungstätigkeiten eines Rechnungskontrollorgans in Spanien
función pública	fonction publique	public office	öffentliches Amt
funcionario (empleado) público	fonctionnaire public	public officer/official/servant	öffentlicher Beamter; Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes
funcionario responsable de gestionar uno o varios conceptos presupuestarios en Alemania	gestionnaire d'un ou plusieurs chapitres de crédits budgétaires en RFA	the officer entrusted with the implementation of one or more subheads of the estimates by the "Beauftragter für den Haushalt" in the FRG	Titelverwalter (D)
funcionario superior en el seno de cada servicio administrativo gestor de ingresos y gastos en la RFA encargado de establecer el ante-proyecto de presupuesto y de ejecutar el presupuesto aprobado	fonctionnaire supérieur chargé dans chaque service gestionnaire de recettes ou de dépenses en RFA d'établir l'avant-projet de budget et d'exécuter le budget	the officer designed in each administration in the FRG to participate in all matters of financial significance ie setting up of financial plan and budget estimates, and for implementing the latter	Beauftragter für den Haushalt (D)

Español	Français	English	Deutsch
funcionarios de un tribunal de cuentas	agents de la Cour des comptes	officers of the Court	Bedienstete des Rechnungshofes
funciones consultivas	rendre des avis; activité de conseil	consultive functions	Beratungsaufgaben/-tätigkeiten
funciones de control	fonctions de contrôle	audit functions	Prüfungsaufgaben
funciones del auditor	responsabilités/fonctions de l'auditeur	auditor's responsibilities	Verantwortlichkeiten des Prüfers
funciones fiscalizadoras	contrôles	control functions	Prüfungstätigkeiten
fundación	fondation	foundation; trust	Stiftung
Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo	Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions	Europäische Stiftung zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen
garantía	sûreté	warranty; guarantee	Gewährleistung
garantía; fianza	garantie; caution	guarantee; surety	Bürgschaft; Garantie; Sicherheit
gasto administrativo; gasto de funcionamiento	dépense de fonctionnement	administrative expenditure	Verwaltungsausgabe(n)
gasto de última hora para aprovechar lo que queda del presupuesto del año ante el temor de quedarse con menos fondos en el futuro	consommation des crédits vers fin d'année pour éviter une réduction des crédits de l'année suivante	"last minute" spending drive motivated by the fear of cuts in the following draft estimates	"Dezember-Fieber"(D)
gasto en bienes y servicios por parte de la Administración	dépenses de matériel des administrations	expenditure on goods and services made by administration	sächliche Verwaltungsausgaben
gasto estimado; gasto previsto	prévision de dépenses ; dépenses engagées	estimated expenditure	Ausgabensoll; Sollausgaben
gasto real; gasto realizado	dépenses réalisées	actual expenditure	Ausgabenist; Istausgaben
gastos	dépenses	expenditure	Ausgaben
gastos autofinanciados por las corporaciones locales en el RU	dépenses auto-financées par les autorités locales au RU	Local Authority Self-Financed Expenditure (LASFE) (UK)	von den kommunalen Gebietskörperschaften im VK selbstfinanzierte Ausgaben
gastos comprometidos; gastos para los que se facilita orden de pago	dépenses ordonnancées	expenditure whose payment has been ordered	zur Zahlung angeordnete Verpflichtungen
gastos contraídos	dépenses engagées	allocated budget funds	eingegangene Verpflichtungen
gastos corrientes	dépenses de fonctionnement	current expenditure; running costs	laufende (nicht investive) Ausgaben
gastos de capital	dépenses en capital	capital expenditure	Kapitalausgaben
gastos de capital y de funcionamiento de organismos públicos	dépenses d'équipement	capital and operating costs for infrastructure/for facilities	Kapital- und Betriebskosten für öffentliche Einrichtungen

Español	Français	English	Deutsch
gastos de explotación/funcionamiento	dépenses d'exploitation	working/operating/running expenses	Betriebs(un)kosten
gastos de interés general	dépenses d'intérêt général	public utility expenditure	Ausgaben für gemeinnützige Zwecke
gastos de personal	dépenses de personnel	personnel costs, staff costs	Personalausgaben
gastos de redistribución	dépenses de transfert	expenditure due to reallocation	Umverteilungs-/Umschichtungsausgaben
gastos definitivos	dépenses définitives	final expenditure	endgültige Ausgaben
gastos elegibles en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU	dépenses éligibles dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	grant related expenditure (UK)	zuweisungsfähige Ausgaben als Grundlage für den Gemeindefinanzausgleich
gastos en bienes de capital; inversión en activo fijo	dépenses d'investissement	capital expenditure	investive Ausgaben; Ausgaben für Investitionen
gastos extrapresupuestarios	dépenses imprévues	extra-budgetary expenditures	ausserplanmässige Ausgaben
gastos menores, accesorios, imprevistos	dépense accidentelle (F)	incidental expenses; incidentals	Ansatz für Eventualfälle
gastos ordinarios	dépenses ordinaires (F)	ordinary expenditure	ordentliche Ausgaben
gastos por intereses	charges d'intérêts	interest charge	Zinsausgaben; Zinslast
gastos presupuestarios	dépenses budgétaires	budgetary expenditures	Ausgaben des Haushalts; Haushaltsausgaben
gastos provisionales	dépenses provisoires	provisional expenditure	vorläufige Ausgaben
gastos públicos	dépenses publiques	public expenditure	öffentliche Ausgaben
gastos que sobrepasan los créditos asignados	dépenses en dépassement de crédits budgétaires	excess expenditure; expenditure which exceed the authorities contained in the estimates	überplanmässige Ausgaben (D)
gestión (administración) de una base de datos	gestion de base de données	database management	Datenbankverwaltung
gestión de créditos presupuestarios	gestion des crédits budgétaires	management of expenditure	Bewirtschaftung der Haushaltsmittel/Ausgaben
gestión de fondos	gestion des crédits	management of funds	Mittelbewirtschaftung
gestión de fondos públicos	gestion de fonds publics	management of public funds	öffentliche Finanzwirtschaft
gestión de la deuda pública	gestion de la dette publique	management of public debt	Verwaltung der öffentlichen Schuld; bewusste Gestaltung der öffentlichen Schuld nach Fristigkeit, Verzinsung, Marktgängigkeit und Gläubigern zur Verwirklichung bestimmter Ziele

Español	Français	English	Deutsch
gestión de los fondos públicos	gestion des fonds publics	management of public funds	öffentliche Haushaltsführung
gestión de personal	gestion du personnel	personnel management	Personalwirtschaft
gestión de tesorería	gestion de la trésorerie	cash management	Kassenwirtschaft; Liquiditätsteuerung
gestión económica	gestion économique	economic management	Bewirtschaftung; Wirtschaftsführung
gestión económico-financiera de las entidades del sector público	gestion des organismes du secteur public	economic and financial management of public sector bodies	Haushalts- und Wirtschaftsführung des Staates und der Gebietskörperschaften
gestión presupuestaria	gestion budgétaire	budgetary administration; budget management/economy	Haushaltsführung
gestión presupuestaria	gestion budgétaire	financial management; fiscal administration	Haushaltswirtschaft
gestión presupuestaria provisional	gestion provisoire budgétaire	budgetary administration pending statutory cover	vorläufige Haushaltsführung
gestionar créditos/fondos presupuestarios	gérer des crédits budgétaires	to manage budgetary funds	Haushaltsmittel bewirtschaften
gestores de fondos públicos	gestionnaires des fonds publics	managers of public funds	Verwalter von öffentlichen Mitteln
gobierno del Land en la RFA	gouvernement du Land en RFA	government of the Land in the FRG	Landesregierung (D)
grado de fiabilidad de los controles internos	degré de fiabilité des contrôles internes	degree of reliance of internal controls	Konfidenzniveau der internen Kontrollen
grado de precisión; grado de exactitud	degré de précision	degree of precision	Präzisionsgrad
Gran Senado (órgano decisorio de un tribunal de cuentas alemán)	grand Sénat; Grand'chambre (organe de décision d'une cour des comptes allemande)	large senate (decision-making body of a German court of audit)	Grosser Senat als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
grupo de fiscalización	groupe d'audit	audit group	Prüfungsgruppe
grupo de trabajo	atelier; cercle de travail; groupe de travail	work group; task force	Arbeitskreis
grupos de trabajo regionales de la INTOSAI	groupes de travail régionaux de l'INTOSAI	regional working groups of INTOSAI	Regionalorganisationen der INTOSAI
haber comunitarios	avoirs communautaires	community deposits	Gemeinschaftsguthaben
honorarios facturados por la fiscalización	honoraires perçus pour les contrôles effectués	audit fees	für die Prüfung zu erhebende Gebühren
importancia relativa	importance relative	materiality	relative Bedeutung
importancia relativa; materialidad	importance relative; caractère significatif	materiality	Wesentlichkeit

Español	Français	English	Deutsch
importe exento de impuestos	montant/tranche non imposable	tax (tax-free) allowance; tax credit	Steuerfreibetrag
importes	montants	amounts	Beträge
importes adeudados a la UE	ce qui est dû à l'UE	amounts due to the EU	(gegenüber) der EU geschuldete Beträge
importes adeudados por la Unión	ce que l'UE doit	amounts owed by the Union	Verbindlichkeiten der EU
imposibilidad de expresar una opinión	impossibilité d'exprimer une opinion sur les comptes; renonciation à opinion; impossibilité de certifier	disclaimer/denial of opinion on the accounts	Verweigerung des Bestätigungsvermerks
impuesto municipal en el RU que está basado en el valor de mercado de la propiedad, así como en el número de personas adultas que ocupan una casa; se trata de una importante fuente de financiación de las corporaciones locales del RU	taxe d'habitation; une des ressources principales des autorités locales au RU	council tax (UK)	Wohnraumsteuer im VK
impuesto sobre (vehículos) automóviles	taxe sur les automobiles (sur les véhicules à moteur)	vehicle excise duty; automobile (motor) tax; tax on motor vehicles	Kraftfahrzeugsteuer
impuesto sobre cifra de negocios	impôt sur le chiffre d'affaires	turnover tax	Umsatzsteuer
impuesto sobre el consumo; contribución de usos y consumos	droit (taxe) de consommation; accise	excise duty; tax on articles of consumption	Verbrauchssteuer
impuesto sobre el patrimonio de las personas físicas	impôt sur la fortune	property (capital) tax	Vermögenssteuer
impuesto sobre el valor añadido (IVA)	taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	value added tax (VAT)	Mehrwertsteuer (MwSt.)
impuesto sobre la renta	impôt/taxe sur le revenu	income tax; tax on revenue	Einkommensteuer
impuesto sobre las importaciones	prélèvements opérés à l'importation	import levies	Abschöpfungen; Einfuhrsteuern
impuesto sobre sociedades	impôt sur les sociétés (sur les revenus des sociétés)	corporation tax; tax on corporation profits	Körperschaftsteuer
impuesto sobre sueldo y salarios	impôt sur les salaires/sur les traitements	income tax on wages; salary tax; pay as you earn (PAYE)	Lohnsteuer
impuesto territorial sobre los bienes inmuebles en Francia	taxe foncière sur le non-bâti (F)	property tax on land without buildings in France	Steuer auf unbebautem Grundbesitz
impuesto territorial sobre los bienes muebles en Francia	taxe foncière sur le bâti (F)	property tax on land with buildings in France	Steuer auf bebautem Grundbesitz

Español	Français	English	Deutsch
impuestos	impôts	taxes	Steuern
impuestos directos	impôts directs; contributions directes	assessed (direct) taxes	direkte Steuern
impuestos indirectos	impôts indirects; contributions indirectes	indirect taxes	indirekte Steuern
impuestos municipales	impôts communaux; taxes communales	local authority rates and taxes; local (municipal; borough) rates	Gemeindesteuern
impuestos sobre los aceites minerales	taxe sur les revenus pétroliers	petroleum (revenue) taxes	Mineralölsteuer(n)
in situ	sur place	performed on the spot	vor Ort; an Ort und Stelle
inamovilidad de los miembros de un órgano de control	inamovibilité des membres d'une institution de contrôle	impossibility for removal of heads and members of an audit institution	Unabsetzbarkeit von Leitern und Mitgliedern einer Rechnungskontrollbehörde
incluirl algo en el presupuesto; crear partida budgéter qch.; inscrire qch. au budget para algo en el presupuesto		to budget for sth.; to include sth in the budget	etwas im Haushaltsplan vorsehen; etw. in den Haushaltsplan aufnehmen
incorrecciones	inexactitudes	misstatements	unzutreffende Angaben; Ungenauigkeiten
indagaciones del auditor	investigations de contrôle	audit investigations	Prüfungserhebungen
independencia	indépendance	independence	Unabhängigkeit
información (económico-)financiera; datos financieros	données financières; information financière	financial information	Finanzdaten; finanzielle Daten
informe anual	rapport annuel	annual report	Jahresbericht
informe anual de los órganos fiscalizadores	rapport annuel (observations annuelles) des cours des comptes	annual report of the courts of audit	Jahresberichte (Bemerkungen) der Rechnungshöfe (D)
informe anual del Tribunal de Cuentas en Francia	rapport annuel de la Cour des comptes (F)	annual report of the French Court of Audit	Jahresbericht des Rechnungshofs in Frankreich
informe anual sobre el estado actual y previsiones para la economía, las finanzas y el presupuesto en el RU	rapport annuel sur la situation et les perspectives économiques, financières et budgétaires au RU	Financial Statement and Budget Report (FSBR); red book (UK)	jährlicher Finanz- und Haushaltsbericht im VK
informe anual sobre la Cuenta General de la Comunidad Autónoma (E)	rapport général et annuel établi par une institution régionale de contrôle externe espagnole sur le règlement du budget et les états financiers du gouvernement régional	reports that are prepared each year by regional audit institutions on the budgetary outturns and financial statements of the regional government	jährlicher Bericht über die Haushaltsrechnung der autonomen Region der von einer regionalen Rechnungskontrollinstitution in Spanien erstellt wird
informe de apoyo a la opinión de fiscalización	rapport d'appui à l'opinion d'audit	supporting report to the audit opinion	Erläuterungsteil des Bestätigungsvermerks

Español	Français	English	Deutsch
informe de auditoría	rapport de contrôle	audit report; report on the results of an audit	Prüfungsbericht
informe de gestión	rapport de gestion	management report	Lagebericht
informe de interés público presentado por los auditores de las corporaciones locales en Inglaterra y el País de Gales	rapport dans l'intérêt du public présenté par les contrôleurs des comptes des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	report in the public interest (UK)	Berichte im öffentlichen Interesse welche von den Prüfern der Kommunalbehörden in England und Wales abzugeben sind
Informe departamental en el RU	document budgétaire publié par chaque ministère dépensier au RU, détaillant les projets de dépenses pour l'exercice en cours et les trois exercices suivants	Departmental Report (UK)	Berichte der Ressorts im VK über die jüngste und die bevorstehende Ausgabenentwicklung
informe especial del Tribunal de Cuentas francés sobre las comunidades territoriales	rapport spécial sur les collectivités locales (F)	special report on local authorities issued by the French Court of Audit	Sonderbericht des französischen Rechnungshofs über die Gebietskörperschaften (beruht auf den Feststellungen der regionalen Rechnungskammern)
informe especial del Tribunal de Cuentas francés sobre las empresas públicas	rapport d'ensemble sur les entreprises publiques (F)	special report on public corporations issued by the French Court of Audit	Sonderbericht des französischen Rechnungshofs über die öffentlichen Unternehmen
informe especial/particular	rapport spécial, rapport particulier	special report	Sonderbericht
informe periódico	rapport périodique	periodic report	periodischer Bericht
informes financieros	rapports financiers; information financière	financial reporting	Finanzberichterstattung
ingreso	recette; ressource propre existante	revenue; resource	Einnahme
ingresos de aduana	recettes douanières	customs revenue	Zolleinnahmen
ingresos estimados; ingresos previstos	prévision de recettes	estimated receipts	Einnahmensoll; Solleinnahmen
ingresos fiscales; producto de los impuestos	recettes/rentées fiscales; produit des impôts	tax revenue/receipts; revenue from taxes (from taxation)	Steuereinnahmen
ingresos presupuestados y no realizados; desviación a la baja del presupuesto de ingresos	reste à recouvrer; recettes à réaliser; revenu non encaissé	revenue not realized	Einnahmerest
ingresos presupuestarios	recettes budgétaires	budget receipts; budgetary revenue	Einnahmen des Haushalts; Haushaltseinnahmen

Español	Français	English	Deutsch
ingresos presupuestarios	augmentation des crédits budgétaires	accrual of budgetary funds; inflow of budgetary funds	Zugang von Haushaltsmitteln
ingresos presupuestarios procedentes de impuestos, pero también de la toma de créditos ante el Banco de Inglaterra	recettes budgétaires prenant principalement la forme d'impôts mais pouvant aussi correspondre à des emprunts auprès de la Banque d'Angleterre	ways and means (UK)	Haushaltseinnahmen in Form von Steuern aber auch durch Kreditaufnahme bei der Bank von England
ingresos reales; derechos liquidados	recettes réalisées	actual receipts	Einnahmen; Isteinnahmen
ingresos y gastos comunitarios	recettes et dépenses communautaires	community revenue and expenditure	Gemeinschaftseinnahmen und -ausgaben
inmunidades	immunités	immunities	Befreiungen
Inspección General de Finanzas en Francia; órgano que realiza fiscalizaciones internas en cada ministerio, análogas a las que realiza en España la Intervención General	Inspection générale des finances (F)	General Inspectorate of Finance in France; its staff performs internal audit activities in each ministry	Generalinspektion der Finanzen in Frankreich; Kontrollinstanz, die sich aus Beamten des Finanzministeriums zusammensetzt, dem Finanzminister unmittelbar untersteht und eine ressortübergreifende Prüfungszuständigkeit hat
institución (entidad) organizadora (anfitriona)	institution organisatrice	host institution	ausrichtende Institution; Ausrichter; gastgebende Einrichtung
instituciones de la Comunidad	institutions de la Communauté européenne	community institutions	Gemeinschaftsorgane
instituciones europeas	institutions européennes	European institutions	europäische Organe
instituciones nacionales de control (INC)	institutions de contrôle nationales (ICN)	national audit institutions (NAIs)	nationale Kontrollbehörden (NKB)
Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas (ICAC) (E)	organisme professionnel des commissaires aux comptes en Espagne	Spanish Institute of Accounting and Financial Audit	staatliche spanische Wirtschaftsprüferkammer
Instituto Estadounidense de Auditores de Cuentas	organisme professionnel d'audit aux États-Unis	American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)	Dachorganisation des Berufsstandes der US-amerikanischen Wirtschaftsprüfer
instrucciones	instructions	instructions	Weisungen
instrumento de fiscalización	instrument de contrôle	audit tool	Prüfungsinstrument
Instrumento Financiero de Orientación de la Pesca (IFOP)	Instrument financier d'orientation de la pêche (IFOP)	Financial Instrument for Fisheries Guidance (FIFG)	Finanzinstrument für die Ausrichtung der Fischerei (FI AF)
intensidad de la auditoría	intensité du contrôle	audit intensity	Prüfungsintensität
interpelación parlamentaria	interpellation parlementaire	interpellation; private-notice question	parlamentarische Anfrage

Español	Français	English	Deutsch
Intervención General del Estado (E)	service de contrôle des finances en Espagne	Office of the Comptroller in Spain which staff is based within, but fully independent of, each public body	Vorprüfungsamt in Spanien
interventor	contrôleur financier (F)	financial controller	ein in das Fachministerium abgeordneter Beamter des Finanzministeriums zur vorgängigen Billigung von Ausgaben; Beamter der Finanzaufsicht
interventores	contrôleurs financiers	financial controllers	Finanzkontrolleure
INTOSAI (Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores)	INTOSAI (Organisation internationale des institutions supérieures de contrôle des finances publiques)	INTOSAI (the International Organization of Supreme Audit Institutions)	INTOSAI (die Internationale Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden)
inventario	inventaire	inventory	Inventar; Bestandsverzeichnis
inventarios	inventaires	inventories	Bestandsverzeichnisse
inversiones en activos fijos y gastos de capital	dépenses relatives aux actifs corporels, aux stocks, aux dotations en capital et aux prêts	capital spending	Investitionsausgaben und Kapitalkaufwand
inversiones en infraestructuras; inversiones en instalaciones	investissements d'infrastructure	infrastructure investments; investments for facilities	Infrastrukturinvestitionen; Investitionen für öffentliche Einrichtungen
irregularidades (detectadas en la fiscalización)	irrégularités (constatées lors du contrôle)	irregularities/improper acts (detected by the audit)	Unregelmässigkeiten (bei der Prüfung aufgedeckt)
jefe de departamento/de sección/de servicio	chef de service	head/chief of department/office	Dienststellenleiter; Amtsleiter
jefe de equipo de auditoría	chef/chargé de mission/projet de contrôle; chef d'équipe	audit project leader; audit leader; team leader	Prüfungs(gruppen)leiter
Jefe de Gabinete	Chef de cabinet	head of private office	Leiter der Präsidialabteilung
jefe de sección de fiscalización	chef de division/département de contrôle	director of audit; head of audit division	Prüfungsabteilungsleiter
jefe del ejecutivo del "Kreis" en la RFA	chef de l'exécutif du "Kreis" en RFA	chief executive of the "Kreis" in the FRG	Landrat (D)
Jefe del máximo órgano público de fiscalización del RU	Contrôleur Général de l'Echiquier et Vérificateur/Auditeur Général des comptes publics; chef de l'institution supérieure de contrôle des finances publiques au RU	Comptroller and Auditor General (C&AG) (UK)	Leiter des staatlichen Rechnungsprüfungsamtes (der obersten Rechnungskontrollbehörde des VK)
jefe del servicio financiero de un ministerio en el RU, entre cuyas funciones se encuentra la de cuentadante	Chef du service financier d'un ministère au RU chargé, entre autres fonctions, de rendre les comptes	Accounting Officer (UK)	Beauftragter für den Haushalt im VK

Español	Français	English	Deutsch
juez de cuentas (el Tribunal de Cuentas o las Cámaras Regionales de Cuentas) que efectúa el control jurisdiccional de las cuentas de los contadores públicos en Francia	juge des comptes (F)	accounting magistrate (the National Court of Audit or the Regional Audit Chambers) in France	Rechnungsrichter (der staatliche Rechnungshof oder die regionalen Rechnungskammern), welche die gerichtsförmige Prüfung über die Rechnungslegung der öffentlichen Rechnungsführer in Frankreich ausübt
juicio de las cuentas en Francia	jugement des comptes (F)	accounting judgements in France; judgements on the accounts of public sector accounting officers in France within a quasi-judicial procedure	richterliches Rechnungsprüfungsverfahren in Frankreich; justizförmige Urteile, welche von der regionalen Rechnungskammer über die Ordnungsmässigkeit der Rechnungslegung durch den Rechnungsführer gefällt werden
justificante; documento justificativo	pièce justificative	supporting document	Beleg; Nachweis
la Asamblea Nacional Francesa	Assemblée Nationale (F)	the French National Assembly (the lower House of Parliament) directly elected by universal adult suffrage	französische Nationalversammlung, die von den in allgemeiner Wahl nach gebundenen Listen gewählten Abgeordneten gebildet wird
lagunas/puntos débiles (detectados en la fiscalización)	lacunes/faiblesses (constatées lors du contrôle)	failings/weaknesses (detected by the audit)	Mängel (bei der Prüfung aufgedeckt)
las autoridades públicas	les autorités publiques	the public authorities	die öffentliche Hand
las instancias de jurisdicción financiera en Francia: el Tribunal de Cuentas y las cámaras regionales de cuentas	juridictions financières (F)	audit offices with judicial status in France: the Court of Audit and the Regional Audit Chambers	die Rechtsprechungseinrichtungen für das Finanzwesen in Frankreich: der Rechnungshof und die regionalen Rechnungskammern
las leyes fiscales	règlement fiscal; les lois fiscales	tax (revenue) code	Abgabeordnung (D)
las tres "E"	les trois " E "	the three 'E's	die drei "E"
legalidad	légalité	legality; conformity with the law	Rechtmässigkeit
legislación comunitaria	droit communautaire	Community law	Gemeinschaftsrecht
legislación de naturaleza financiera	dispositions législatives à caractère financier	legislation, financial in nature	Finanzgesetzgebung/-recht
letra/obligación del Tesoro	billet/obligation du Trésor (à moyen ou long terme)	treasury (exchequer) bill	Schatzwechsel (mittel- oder langfristig)

Español	Français	English	Deutsch
Ley de Desarrollo del Derecho Presupuestario de la Federación y de los Estados federados en Alemania	Loi de développement du droit budgétaire de la Fédération et des états fédérés en RFA	Budgetary Law Development Bill in the FRG	Haushaltsrecht-Fortentwicklungsgesetz; Gesetz zur Fortentwicklung des Haushaltsrechts von Bund und Ländern (D)
Ley de Finanzas en el RU	loi de finances relative aux mesures fiscales; loi relative aux recettes approuvée par le Parlement du RU qui donne force aux prévisions budgétaires	Finance Act (UK)	jährliches Finanzgesetz im VK
Ley de Funcionamiento de un órgano de control externo (E)	loi dite de fonctionnement d'une institution de contrôle espagnole	law regulating the procedures by which a Spanish public sector audit institution carries out its audits and jurisdictional functions	Betriebsgesetz, welches im einzelnen die Vorgehensweise regelt, die ein spanisches Rechnungskontrollorgan zur Durchführung seiner Aufgaben zu befolgen hat
Ley de Hacienda Pública de una comunidad autónoma (E)	loi des finances publiques d'une région autonome espagnole	Finance Act of an autonomous region in Spain	Finanzgesetz einer autonomen Region in Spanien
Ley de Presupuestos	loi budgétaire/du budget, loi de finances	budget/budgetary law	Haushaltsgesetz
Ley de Presupuestos de Gastos en el RU	Loi relative aux dépenses de l'année approuvée par le Parlement du RU qui donne force aux prévisions budgétaires	Appropriation Act (UK)	Ausgabenermächtigungsgesetz im VK
ley de presupuestos inicial en Francia	Loi de finances initiale (F)	initial budget law in France	Haushaltsgesetz in seiner ursprünglichen Form (ohne Nachträge) in Frankreich
ley fundamental sobre los principios presupuestarios	loi fondamentale sur les principes budgétaires; loi sur les principes du droit budgétaire	Budgetary Principles Act	Haushaltsgrundsatzgesetz (D)
Ley General Presupuestaria; ley orgánica presupuestaria	règlement budgétaire; loi organique du budget	budget/budgetary regulations; budget code	Haushaltsordnung
Ley Orgánica del Tribunal de Cuentas (E)	loi organique de la Cour des comptes espagnole	Organic Act of the Spanish Court of Audit; law regulating the composition, organisation and duties of the Spanish Court of Audit	Rechnungshofgesetz, welches die Organisation und den Aufbau sowie die Befugnisse des spanischen Rechnungshofs regelt
ley presupuestaria	budget communal	budgetary bye-law of a local authority	Haushaltssatzung (D)
ley relativa a un tribunal de cuentas	loi relative à une cour des comptes en RFA; loi organique d'une cour des comptes en RFA	court of audit act in the FRG	Rechnungshofgesetz(e) (D)

Español	Français	English	Deutsch
ley sobre la ejecución presupuestaria	loi de règlement du budget (F)	budget review law	Haushaltsabschlussgesetz; Gesetz, durch das die ordnungsgemäße Ausführung des Haushalts festgestellt wird
Ley sobre la financiación del régimen local en Inglaterra y Gales	loi relative aux/sur les finances des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	Local Government Finance Act (UK)	Gesetz über die Finanzen der Gebietskörperschaften in England und Wales
ley sobre un tribunal de cuentas de un "Land" en la RFA	loi particulière à la Cour des comptes d'un "Land" en RFA	act of a Land court of audit in Germany	Landesrechnungshofgesetz (D)
leyes autorizando transferencias de créditos del "Consolidated Fund" en el RU	actes parlementaires autorisant les mouvements de crédits à partir du "Consolidated Fund" au RU	Consolidated Fund Acts (UK)	gesetzliche Ermächtigung des britischen Schatzamtes für Zuweisungen von Haushaltsmitteln zu Lasten des Gesamtfonds des Staates
libro auxiliar	grand livre auxiliaire (divisionnaire)	subsidiary ledger	Hilfsbuch zum Hauptbuch
libro mayor	grand livre	general ledger	Hauptbuch
licencia fiscal	taxe (impôt) professionnelle; impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux; la patente	trade tax	Gewerbsteuer
limitación impuesta por la Administración central en el RU a lo que puede cobrar una Administración local en concepto de impuestos locales	plafonnement des impôts locaux au RU	rate capping (UK)	Begrenzung der Gemeindeabgaben und -umlagen der Höhe nach durch die britische Zentralregierung
limitaciones al endeudamiento de las empresas públicas	limitation de la capacité d'emprunts des entreprises publiques	external financing limits of public corporations	Grenzen der Kreditaufnahme bei öffentlichen Körperschaften
límite de endeudamiento	limite/plafond d'endettement	borrowing limit; limit up to which debts may be incurred	Schuldendeckel; Begrenzung der Schuldenaufnahme; Verschuldungsgrenze
límite de endeudamiento de las empresas públicas en el RU	plafond budgétaire en valeur annuel fixé en matière de financement externe des entreprises publiques	External Financing Limit (EFL) (UK)	Grenzen der Kreditaufnahme bei öffentlichen Körperschaften im VK
límite de gasto público en el RU	plafond fixé aux programmes de dépenses publiques au RU, dans le cadre de la maîtrise annuelle de celles-ci	control total (UK)	Ausgabenplafond für die öffentliche Hand im VK
límite de significación	limite de pertinence; seuil de signification	materiality level	Relevanzgrenze; Signifikanzschwelle

Español	Français	English	Deutsch
límite de tolerancia	seuil de tolérance	Tolerance level	Toleranzschwelle
límite en la consignación presupuestaria	plafond budgétaire en valeur au RU; plafond de dépenses s'appliquant aux crédits budgétaires au RU	cash limit (UK)	Haushaltsausgabenplafond im VK
límite máximo del gasto público en el RU	agrégat de dépenses publiques soumis à un plafond au RU	New Control Total (NCT) (UK)	Ausgabenplanungsplafond für die öffentliche Hand im VK
límite para gastos corrientes en el RU	plafond budgétaire en valeur s'appliquant aux dépenses de fonctionnement de l'État au RU	running cost limit (UK)	Begrenzung der laufenden Haushaltsausgaben des Staates im VK
límite para gastos de capital en el RU	plafond budgétaire en valeur s'appliquant aux dépenses d'investissement de l'État au RU	capital expenditure limit (UK)	Begrenzung der investiven Haushaltsausgaben des Staates im VK
línea presupuestaria	ligne budgétaire	budget heading	Haushaltslinie
liquidación de un administrador de anticipos	décompte/liquidation d'un régisseur d'avances	settlement by an administrator of an imprest account	Abrechnung eines Vorschussverwalters
liquidación presupuestaria	résultat d'exécution du budget	actual budget outcome	Haushaltsist
lista de las averiguaciones (de la auditoría/fiscalización)	relevé des constatations (du contrôle)	statement of (audit) findings	Auflistung der Prüfungsfeststellungen; Zusammenfassung der wesentlichen Prüfungsfeststellungen
lista de tareas a comprobar de la ejecución presupuestaria	liste de surveillance de l'exécution du budget	budget execution check list	Haushaltsüberwachungsliste (D)
los miembros de los tribunales de cuentas alemanes gozan de la misma independencia que los jueces	indépendance des juges dont bénéficient les membres des cours des comptes en Allemagne	judicial independence of the members of the courts of audit in the FRG	richterliche Unabhängigkeit der Mitglieder der Rechnungshöfe (D)
lucha contra el fraude	prévention des fraudes	fraud prevention	Betrugsbekämpfung
maestro de obra	maître d'ouvrage	contracting authority (in a building contract)	Bauherr
malversación (apropriación indebida) de fondos públicos	détournement de fonds publics	embezzlement/misappropriation/fraudulent conversion of public funds	Unterschlagung/Veruntreuung öffentlicher Gelder
mancomunidades; agrupaciones intercomunales	groupements de communes; associations de communes; communautés de communes	associations of local authorities, associations of municipal corporations	Gemeindeverbände
mandamiento del Tribunal de Cuentas/de las Cámaras Regionales de Cuentas al	injonction (F)	order to redress irregularities detected during the audit which is issued by the	Weisung des Rechnungshofs (-kammer) an den Kassenbeamten in Frankreich, eine

Español	Français	English	Deutsch
contador público conminándole a subsanar las irregularidades detectadas		Court of Audit/Regional Audit Chamber in France and addressed to the public accountant	Unregelmässigkeit zu beheben
mandato	mandats	term	Amt, Mandat
mandatos	mandats	mandates	Mandate
mantenimiento de carreteras	entretien de la voirie	highway maintenance	Unterhaltung der öffentlichen Strassen
manual de fiscalización/auditoría	manuel d'audit/de vérification	audit manual/guide	Handbuch der Rechnungsprüfung/Finanzkontrolle
marcas normalizadas utilizadas por el auditor	signes conventionnels utilisés par les auditeurs	standard marks used by auditors	Standardmarkierungen der Prüfer
marco legislativo	cadre réglementaire	legislative framework	rechtlicher Rahmen
más allá de la competencia u autoridad	au-delà des pouvoirs	ultra vires	über die Vollmachten hinausgehend
materia financiera	matière financière	financial matters	finanzielles Gebiet
mayoría cualificada	majorité qualifiée	qualified majority	qualifizierte Mehrheit
mediciones del rendimiento; indicadores de gestión/de performance	indicateurs de rendement; indicateurs qui apprécient la qualité de la gestion; indicateurs de performance	performance indicators	Wirtschaftlichkeitsindikatoren; Leistungsindikatoren
medida financiera	mesure financière	financial measure	finanzielle Massnahme
medidas correctoras	mesures correctrices	corrections	Abhilfemassnahmen
medios/instrumentos de pago	moyen de paiement; agent/instrument monétaire	means of payment	Zahlungsmittel
mejoras en las condiciones financieras del servicio de la deuda	bonifications d'intérêt	debt servicing relief	Schuldendiensthilfen
memorándum de auditoría; métodos de fiscalización	méthodes de contrôle	auditing methods	Prüfungsmethoden
memorándum de la planificación de la auditoría/fiscalización	plan d'enquête; mémoire de planification du contrôle	audit planning memorandum	Prüfungsplan; Arbeitsplan
memoria explicativa que acompaña el proyecto de ley de presupuestos en Francia	annexe explicative du budget (F)	explanatory annex to the budget bill in France	erläuternde Anlagen zum Haushaltsplan in Frankreich
memoria general que acompaña el proyecto de ley de presupuestos en Francia	annexe générale du budget (F)	general annex to the budget bill in France	allgemeine Anlagen zum Haushaltsplan in Frankreich

Español	Français	English	Deutsch
método de equidad de contabilidad	comptabilisation à la valeur de consolidation	equity accounting	Eigenkapitalmethode
método experimental	méthode expérimentale	experimental method	experimentelle Methode
métodos contables	politiques comptables	accounting policies	Buchführungs- /Rechnungslegungsmethoden
métodos de muestreo estadístico	méthodes d'échantillonnage statistique	methods of statistical sampling	statistische Stichprobenverfahren
métodos de sondeo	méthodes de sondage	sampling methods	Stichprobenverfahren
miembro	membre	member	Mitglied (einer Organisation, Vereinigung)
miembro fundador	membre fondateur	founder member	Gründungsmitglied
miembros de un órgano de control externo; consejeros/síndicos de cuentas (E)	membres/conseillers (des comptes) d'une institution de contrôle espagnole	members/counsellors of a Spanish public sector audit institution	Mitglieder eines spanischen Rechnungskontrollorgans
Ministerio de Economía	Ministère de l'Économie; Ministère des Affaires économiques	Ministry of Economic Affairs; Board of Trade (UK)	Wirtschaftsministerium
Ministerio de Hacienda	Ministère des Finances	Ministry (Department) of Finance	Finanzministerium
ministerio que gestiona una sección presupuestaria en Francia	ministère gestionnaire (F)	every ministry/department in charge of the execution of budgetary expenditure in France	für die Haushaltsführung jeweils zuständiges Ressort in Frankreich
Ministro de Hacienda	Chancelier de l'Échiquier; Ministre des Finances	Chancellor of the Exchequer (UK)	Schatzkanzler; Leiter des Schatzamtes; Finanzminister
misión de control; tareas de control	mission/projet de contrôle	auditing responsibilities; audit assignment/engagement	Prüfungsauftrag
modelo de series temporales	analyse chronologique	time series design	Zeitreihenanalyse/-modell
modo de financiación a largo plazo de algunas empresas públicas en el RU	forme de financement à long terme pour certaines entreprises publiques au RU	Public Dividend Capital (PDC) (UK)	Eigenkapitalausstattung öffentlicher Unternehmen im VK
modo/forma de pago	mode de paiement	form/way/manner of payment	Zahlungsform
muestra	échantillon	sample	Stichprobe
muestra de fiscalización	échantillon d'audit	audit sample	Prüfungsstichprobe
muestra representativa	échantillon représentatif	representative sample	repräsentative Stichprobe
muestreo	échantillonnage; sondage	sampling	Stichprobenerhebung
muestreo aleatorio	échantillonnage aléatoire; prélèvement d'échantillons au hasard	random sampling	Stichprobenentnahme nach dem Zufallsprinzip; Zufallsstichprobenverfahren

Español	Français	English	Deutsch
muestreo aplicado a la fiscalización	sondage appliqué à l'audit	audit sampling	Stichprobenerhebung für die Prüfung
muestreo por unidades monetarias	échantillonnage en unités monétaires	monetary unit sampling (MUS)	wertbezogenes, im Finanzwesen übliches Stichprobenverfahren
muestreo sistemático; muestreo a intervalos fijos	échantillonnage systématique; échantillonnage à intervalles fixes	systematic sampling; fixed-interval sampling	mehrstufiges Stichprobenverfahren
municipio	commune	local authority	Gemeinde
municipio como tipo de distrito en Inglaterra	bourg, type de district en Angleterre	borough; non-metropolitan district (UK)	kleine Städte und Gemeinden als kommunaler Bezirk in England
municipio que es parte de un distrito en la RFA	commune (ville plus petite ou village) relevant d'un arrondissement en RFA	county municipality (small city, town or village) which is part of a district in the FRG	kreisangehörige Gemeinde (D)
necesidad imprevista e ineludible como requisito indispensable para sobrepasar el gasto presupuestario previsto o para realizar gastos extrapresupuestarios	nécessité imprévue et inévitable comme condition préalable pour réaliser des dépenses qui dépassent les crédits votés ou des dépenses imprévues	unforeseen and unavoidable requirement as a prerequisite for excess or extrabudgetary expenditure	unvorhergesehenes und unabweisbares Bedürfnis als Voraussetzung für über- und ausserplanmässige Ausgaben (D)
necesidades de endeudamiento del sector público	besoins en crédit (d'emprunt) du secteur public; solde net à financer du budget public	Public Sector Borrowing Requirement (PSBR)	Kreditbedarf der öffentlichen Hand
negociaciones presupuestarias	négociations budgétaires	estimates negotiations	Haushaltsverhandlungen
nivel de ejecución del presupuesto	niveau d'exécution du budget	level of execution of the budget	Grad der Ausführung des Haushaltsplans
nivel de garantía	degré de certitude/de fiabilité	assurance level	Sicherheitsgrad
nivel de riesgo	degré de risque	level of risk	Risikograd
nivel/grado de confianza	degré de confiance	confidence level	Konfidenz-/Vertrauensgrad, -niveau
no opinión	non-opinion	non-opinion	Bestätigungsvorbehalt
normas de auditoría	normes de contrôle/d'audit	auditing standards	Prüfungsnormen/-richtlinien
normas de auditoría del sector público	normes d'audit applicables au secteur public	government auditing standards	Prüfungsrichtlinien/-normen für die öffentliche Finanzkontrolle
normas de auditoría del sector público generalmente aceptadas	normes d'audit généralement admises dans le secteur public (normes définies par le GAO)	generally accepted government auditing standards (GAGAS)	allgemein übliche/anerkannte Buchprüfungsgrundsätze für den öffentlichen Bereich
normas de auditoría generalmente aceptadas	normes d'audit généralement admises; principes généralement admis en matière de révisions (normes et principes définis par le AICPA)	generally accepted auditing standards (GAAS)	allgemein übliche/anerkannte Buchprüfungsgrundsätze

Español	Français	English	Deutsch
normas de contabilidad	normes comptables	accounting standards	Buchführungs- /Rechnungslegungsrichtlinien und -normen
normas de contabilidad aceptables	principes comptables admissibles	acceptable accounting standards	Grundsätze ordnungsgemässer Buchführung
normas generalmente aceptadas	normes généralement admises/reconnues	generally accepted standards	allgemein anerkannten Normen
normas para la elaboración de los informes de fiscalización	normes de présentation des rapports de contrôle	audit reporting standards	Regeln/ Standards der Prüfungsberichtserstattung
normas y reglas de comprobación	règles de la preuve	rules of evidence	Belegvorschriften; Beweisregeln
normativa interna	règlementations internes	rules of procedure	interne Regelungen
nota de no negociabilidad de créditos presupuestarios	mention de blocage de crédits budgétaires	note (notice) "Blocked"; note of blocking of expenditure	Sperrvermerk (D)
nota relativa a la cobertura mediante transferencia de créditos presupuestarios	note relative à la couverture par des crédits budgétaires provenant de transferts et virements	note to the estimates indicating the eligibility of specified appropriations as cover	Deckungsvermerk (D)
objetividad	objectivité	objectivity	Objektivität
objetivo específico de la auditoría	objectif spécifique de contrôle	specific audit objective	spezifisches Prüfungsziel
objetivo general de la auditoría	objectif général de contrôle	general audit objective	allgemeines Prüfungsziel
objetivos de la auditoría/fiscalización	objectifs du contrôle	audit objectives	Kontroll-/Prüfungsziele
obligación	obligation	bond	Schuldverschreibung
obligación de facilitar información a un órgano de control externo	obligation d'informer/de répondre à l'institution de contrôle des comptes	obligation to provide information to an audit institution	Auskunftspflicht der Verwaltung gegenüber der Rechnungsprüfungsbehörde (D)
obligación de rendir cuentas	obligation de rendre compte (des activités financières); obligation redditionnelle	(financial) accountability	Rechenschaftspflicht
obras de caminos, canales y puertos	génie civil; travaux publics en sous-sol (souterrains)	civil engineering	Tiefbau
obras públicas	travaux publics	public works	öffentliche Bauten/Arbeiten
observación	observation	observation	Bemerkung; Äusserung
observaciones	observations/remarques de contrôle	audit observations	Prüfungsbemerkungen
observaciones de alcance general	observations de portée générale	general comments	allgemeine Bemerkungen
oficina de auditoría municipal	bureau municipal de vérification	municipal inspection/control office	Gemeindeprüfungsamt; Rechnungsprüfungsamt einer Gemeinde

Español	Français	English	Deutsch
oficina de intervención establecida directamente en la Administración en la RFA	organisme de pré-vérification formant partie intégrante de l'administration d'implantation en RFA; bureau de vérification préalable qui fait partie des ministères et autres administrations publiques en RFA	pre-audit office which is integrated into government departments in the FRG	Vorprüfungsstelle (D)
Oficina Europea de Lucha contra el Fraude	Office européen de lutte antifraude (OLAF)	European Anti-fraud Office (OLAF)	Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF)
Oficina General de Auditoría de los Estados Unidos	institution supérieure de contrôle des États-Unis	U.S. General Accounting Office (GAO)	Oberste Rechnungskontrollbehörde der Vereinigten Staaten
oficinas de control que están sujetas directamente a la inspección y supervisión laboral y técnica del Tribunal de Cuentas Federal en la RFA	bureaux de contrôle susceptibles d'être inspectés et supervisés directement par la Cour des comptes fédérale en Allemagne	audit offices coming directly under the labour and technical inspection and supervision of the Federal Court of Audit in the FRG	Prüfungsämter, die der Dienst- und Fachaufsicht des Bundesrechnungshofes unterliegen (D)
operación de gasto o de ingreso	opération de dépense ou de recette	revenue or expenditure operation	Ausgaben- oder Einnahmenvorgänge; Tätigkeit/Vornahme von Ausgaben oder Einnahmen
operación presupuestaria	opération budgétaire	budgetary transaction	Haushaltsvorgang
operaciones/transacciones financieras	opérations financières	financial transactions/operations	finanzielle/finanzwirksame Vorgänge/Massnahmen
opinión con reserva/con salvedades	certification/acceptation des comptes avec réserve(s); opinion avec réserve(s); émission de réserves ou un désaccord sur un ou plusieurs points	qualified audit opinion	eingeschränkter Bestätigungsvermerk
opinión de fiscalización	opinion d'audit; opinion sur les comptes	audit opinion	Bestätigungsvermerk
opinión desfavorable	opinion défavorable; refus de certifier	adverse opinion	negativer Bestätigungsvermerk
opinión favorable	certification/acceptation des comptes sans réserve(s); opinion sans réserve(s)	unqualified/clean/positive audit opinion/certification	uneingeschränkter Bestätigungsvermerk
orden de pago	mandat de paiement; ordre de paiement; ordonnancement	order to pay	Auszahlungsanordnung
ordenación urbana	aménagement de la ville	town planning	Stadt-, Städteplanung
ordenador	ordinateur	computer	Computer

Español	Français	English	Deutsch
ordenador de pagos	ordonnateur (F)	authorizing officer; commitment officer; administrators who have authority over parts of a budget within defined spending limits	Anordnungsbefugter, Anweisungsbefugter
ordenador de pagos secundario	ordonnateur secondaire (F)	secondary authorizing officer	Anordnungsbefugter, nachgeordneter
ordenador de pagos superior	ordonnateur principal (primaire) (F)	chief authorizing officer	Anordnungsbefugter kraft eigenen Rechts
ordenadores de pagos	ordonnateurs	authorizing officers	anordnungs-/anweisungsbefugte Personen
organigramas	organigrammes	lists of posts	Organisations- und Stellenübersichten
organismo autónomo (E)	agence publique autonome en Espagne	autonomous public agency in Spain	autonome öffentliche Einrichtung/Selbstverwaltungskörperschaft in Spanien
organismo de bienestar social	service de l'assistance sociale	public welfare organization	öffentliche Sozialfürsorgeeinrichtung
organismo público	établissement public (F)	public body	öffentliche Einrichtung
organismos de coordinación y representación de los municipios	organismes de coordination et de représentation des communes	local authority central associations	kommunale Spitzenverbände (D)
organismos financieros	organismes financiers	finance organizations	Finanzinstitute/-organisationen
organismos para-estatales en el RU	organismes publics non gouvernementaux au RU	quasi-autonomous non-governmental organisations (quangos)/fringe bodies/non-departmental public bodies (NDPD) (UK)	halbstaatliche Einrichtungen im VK
organización del Estado federal	organisation de l'État fédéral	structure of the Federal State	bundesstaatliche Ordnung (D)
órgano de control	institution de contrôle	audit institution	Finanz-/Rechnungskontrollbehörde/-einrichtung/-organ
órgano decisorio formado por dos miembros en un tribunal de cuentas alemán	collège à deux comme instance de décision au sein d'une cour des comptes en RFA	college of two as decision-making body of a court of audit in the FRG	Zweierkollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
órgano decisorio formado por tres miembros en un tribunal de cuentas alemán	collège à trois comme instance de décision au sein d'une cour des comptes en RFA	college of three as decision-making body of a German court of audit	Dreierkollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
órgano ejecutivo	organe exécutif	executive organ	gesetzgebendes Organ
órgano jurisdiccional	organe juridictionnel	(to) have jurisdictional powers	rechtsprechendes Organ; Organ der Rechtspflege

Español	Français	English	Deutsch
órgano legislativo	organe délibérant	legislative organ	ausführendes Organ
órganos autonómicos de control externo (E)	organes de contrôle externe du secteur public des régions autonomes/chambres régionales des comptes indépendantes de la Cour des comptes espagnole	public sector audit institutions that exist in Spanish autonomous regions and which are independent from the State Court of Audit	regionale Rechnungskontrollinstitutionen in Spanien, welche untereinander als auch gegenüber dem staatlichen Rechnungshof unabhängig sind
órganos de control externo	institutions de contrôle externe	external audit bodies	Einrichtungen der externen Finanzkontrolle
órganos de dirección; órganos ejecutivos	organes directeurs/de direction	governing bodies	Aufsichtsgremien; Verwaltungsgremien
orientaciones	orientations	policies	Leitlinien
pagar	payer	pay (to)	zahlen
pago	paiement	outgoing payment	Auszahlung
pago a cuenta o como abono parcial; abono a cuenta	acomptes	payment on account; payment in advance pending final settlement	Abschlagszahlungen
pago anticipado; pago por adelantado	acompte	payment in advance	Vorauszahlung
pago de los gastos	paiement des dépenses	payments	Zahlung von Ausgaben
pagos y cobros por caja pendientes de realizar a final de ejercicio	restes à payer et restes à recouvrer en fin d'exercice	cash remainders to be paid and recovered at the end of the financial year	Kassenreste (D)
Países de Europa Central y Oriental, los Nuevos Estados Independientes y Mongolia (PECO-NEI-M)	Pays de l'Europe centrale et orientale, Nouveaux États indépendants, Mongolie (PECO-NEI-M)	Central and Eastern European countries, the Newly Independent States and Mongolia (CEEC-NIS-M)	Länder Mittel- und Osteuropas, Neuen Unabhängigen Staaten, Mongolei (MOEL,NUS, M)
países en vías de desarrollo	pays en voie de développement	developing countries	Entwicklungsländer
papel del presupuesto de proveer la financiación del sector público	fonction de couverture des besoins (du budget)	role (of the budget) in financing public sector requirements	Bedarfsdeckungsfunktion (des Haushalts)
parlamento del Land en la RFA elegido por sufragio universal directo y compuesto en general por una sola cámara	parlement du Land en RFA élu au suffrage universel direct et composé en général d'une seule chambre	parliament of the Land in the FRG which is elected by direct universal suffrage and has a single chamber in general	Landtag (D)
parlamento en los "Stadtstaaten" de la RFA	diète provinciale (dans les "Stadtstaaten" en RFA)	parliament in the "Stadtstaaten" in the FRG	Bürgerschaft (D)
Parlamento Europeo	Parlement européen	European Parliament	europäisches Parlament
parroquia; nivel inframunicipal de administración local en Inglaterra	paroisse, niveau d'administration territoriale en Angleterre ayant une	parish (UK)	Gemeindebezirk als kommunale Untereinheit in England;

Español	Français	English	Deutsch
	structure infracommunale		Sprengel/Landgemeinde als örtliche Verwaltungseinheit innerhalb der Gemeinde in England
participaciones	participations	shares	Beteiligungen
participaciones de capital	participations en capital	capital participations	Kapitalbeteiligungen
partida informativa	rubrique pour mémoire non chiffrée	subhead in budget estimates without specified money provision	Leertitel (D)
partida presupuestaria	poste budgétaire	estimate item(s)	Haushaltsstelle
partida presupuestaria en Francia	partie de titre budgétaire (F)	budgetary subclass in France	Budgetabschnitt im Rahmen der Untergliederung der Einzelpläne in Frankreich
partidas de los estados financieros	postes figurant dans les états financiers	items in the accounts	Jahresabschlusspositionen
pasivo	passif	liabilities	Passiva
pasivo de la Comunidad	passif de la Communauté	liabilities of the Community	Schulden der Gemeinschaft
paso de la fiscalización	phase du contrôle	audit step	Prüfungsabschnitt
patrimonio del suelo	patrimoine foncier/immobilier	real estate property	Grundstücksvermögen
patrimonio forestal	patrimoine forestier	forest property	Forstvermögen
patrimonio/activos de un estado federado en la RFA	actifs d'un "Land" en RFA (ses possessions)	assets of a federate state in Germany	Landesvermögen (D)
patrimonios especiales	patrimoines à affectation spéciale; fonds spéciaux destinés à financer des objets particuliers; éléments du patrimoine bénéficiant de règles budgétaires et de gestion propres affectés par la loi en vue de l'exécution de tâches particulières	separate property funds	Sondervermögen; Nebenhaushalte mit besonderer Vermögensführung (D)
pensiones	pensions	pensions	Ruhegehälter
perceptor de una subvención	bénéficiaire d'une subvention	recipient of a grant	Zuwendungsempfänger
periodicidad de la fiscalización	cycle de contrôle	audit cycle	Prüfungszyklus
período contable	période couverte par les comptes; exercice comptable	accounting period	Buchführungs-/Rechnungsführungszeitraum
periodo de ejecución presupuestaria	durée de validité des autorisations budgétaires	appropriation period	Bewilligungszeitraum

Español	Français	English	Deutsch
persona jurídica de derecho público; entidad de derecho público	personne morale de droit public	corporate body; corporations under public law	juristische Person des öffentlichen Rechts
personal	personnel	staff; employees	Personal
personal auditor de nivel superior	vérificateurs supérieurs	senior audit staff	höhere Prüfungsbeamte
personal dedicado a tareas de control y de fiscalización	effectifs consacrés aux tâches de contrôle et de vérification; personnel chargé de la vérification	audit(ing) staff	Prüfungspersonal
personalidad jurídica	personnalité juridique (morale)	legal/juridical status/personality	Rechtspersönlichkeit
pertinencia	pertinence	relevance	Relevanz
pista/itinerario de auditoría	piste/chemin/filière de contrôle	audit trail	Prüfungspfad/-weg
plan contable	plan comptable	accounting system	Kontenrahmen
plan contable general	plan comptable général	general accounting plan	allgemeiner Buchhaltungsplan
plan de endeudamiento	plan de financement par le crédit	borrowing plan (as part of the overall estimates)	Kreditfinanzierungsplan (als Teil des Gesamtplans) (D)
planificación de la auditoría/fiscalización	planification/programmation du contrôle	audit planning	Prüfungsplanung/-programm; Arbeitsplanung
planificación de los recursos humanos	planification des ressources humaines	Human-resource plannings	Personalplanung
planteamiento constructivo	approche constructive	constructive approach	konstruktiver Ansatz
plantilla	nombre des emplois	staff	Personalbestand
plazo, vencimiento	échéance	falling due; due date; maturity	Fälligkeit
Pleno	assemblée plénière	plenum	Plenum
Pleno de un órgano de control externo (E)	assemblée plénière d'une institution de contrôle espagnole composée de la totalité de ses membres	plenum/full session of a Spanish public sector audit institution which comprises all its members	Plenarversammlung aller Mitglieder eines spanischen Rechnungskontrollorgans
pliegos de condiciones para el suministro de bienes y prestación de servicios	spécifications techniques pour la fourniture de biens et services	specifications for the supply of goods and services	Leistungsverzeichnisse für die Lieferung von Waren und Dienstleistungen
población de referencia	population de référence	reference population	Bezugsgrösse
poder ejecutivo	pouvoir Exécutif	Executive Powers	Exekutive; vollziehende Gewalt
poder firma de documentos financieros	pouvoir de signer des documents financiers	financial signing authority	Zeichnungsbefähigung für Rechnungsunterlagen

Español	Français	English	Deutsch
poder judicial	pouvoir Judiciaire	Judicial Power	Judikative; rechtsprechende Gewalt; Rechtsprechung
poder legislativo	pouvoir législatif	Legislative Powers	Legislative; gesetzgebende Gewalt
policía	police	police	Polizeiwesen
política de contratación pública	politique en matière de passation des marchés publics	public procurement policy	Vergabepolitik beim öffentlichen Auftragswesen
política de programación de un órgano de control	politiques de programmation de l'institution de contrôle	programming policies of the audit institution	Arbeitsplanung einer Rechnungskontrollinstitution
política presupuestaria	politique budgétaire	budgetary/fiscal policy	Haushaltspolitik
políticas comunitarias	politiques communautaires	community policies	gemeinsame Politik(en) innerhalb der EU
políticas de auditoría/fiscalización	politiques d'audit/de contrôle	audit(ing) policies	Kontroll-/Prüfungsstrategien
políticas externas	politiques externes	external policies	Aussenpolitik(en)
políticas internas	politiques internes	internal policies	Innenpolitik(en)
ponentes parlamentarios para aspectos concretos de un informe de fiscalización de un tribunal de cuentas en la RFA	rapporteurs parlementaires sur des points particuliers du rapport de contrôle d'une cour des comptes en RFA	parliamentary rapporteurs (reporting members of parliament) on particular issues of the report of a court of audit in the FRG	parlamentarische Berichterstatter zu einzelnen Punkten des Berichts eines Rechnungshofs (D)
poner a disposición medios de producción/explotación	rendre des fonds disponibles en trésorerie pour un ministère	to make funds available for current operations	Betriebsmittel zur Verfügung stellen (D)
por unanimidad	à l'unanimité	unanimously	einstimmig
prácticas contables	pratiques comptables	accounting practice	Rechnungsführungspraxis; Praxis des Rechnungswesens
prácticas de auditoría/fiscalización	pratiques de contrôle/d'audit	audit practice	Prüfungspraxis
prácticas/métodos de gestión	pratiques/méthodes de gestion	management practice	Vewaltungsablauf/-methoden
prefectos; representan al Gobierno central en las regiones y en los departamentos en Francia	préfets (F)	high ranking officials who represent central government in the regions and departments in France	Präfekt; Vertreter der Zentralregierung in den Regionen und Departements in Frankreich
preparación de la fiscalización	préparation des contrôles	audit preparation	Prüfungsvorbereitung
prescripción cuatrienal de las deudas del Estado y de las entidades territoriales	déchéance quadriennale; prescription quadriennale (F)	limitation of four years for claims/debts of the State and territorial authorities	Verjährungsfrist von vier Jahren für Forderungen der öffentlichen Hand
presentación adecuada; imagen fiel	présentation/image fidèle	fair presentation; true-and-fair-view	Vermittlung eines den tatsächlichen Verhältnissen entsprechenden Bildes (der

Español	Français	English	Deutsch
			Vermögens-, Finanz- und Ertragslage)
presentación correcta de las cuentas	présenter fidèlement les comptes	proper presentation of the figures in the final accounts	ordnungsgemässe Darstellung des abschliessenden Rechenwerks
presentación de cuentas basándose en criterios de devengo; contabilidad en valores devengados	présentation des comptes conformément à la méthode de la comptabilité patrimoniale/d'engagements; comptabilité sur la base du fait générateur; comptabilité d'exercice; comptabilité de droit constaté	production of accounts on accruals basis; accrual basis of accounting	Rechnungsführung auf Bestandsgrundlage (oder auf der Basis des Einnahmen-Ausgaben-Konzepts); periodengerechte Rechnungsführung; System der Periodenrechnung
presentación de cuentas en base a una contabilidad de caja/de cobros y pagos; contabilidad en valores de caja	présentation des comptes conformément à la méthode de la comptabilité de caisse	production of accounts on a receipts and payments or cash basis; cash basis of accounting	Rechnungsführung auf der Zahlungsgrundlage (oder auf der Kassenbasis); System der Einnahmen-und Ausgabenrechnung
presentación de las cuentas	présentation des comptes	presentation of the accounts	Vorlage der Rechnungen
presentación del presupuesto por parte del Ministro de Hacienda ante la Cámara de los Comunes	déclaration budgétaire faite par le Chancelier de l'Échiquier devant la Chambre des Communes dans laquelle il expose les grandes lignes des mesures budgétaires, en matière fiscale comme en matière de dépenses publiques et de financement de l'Etat	Chancellor of the Exchequer's budget statement (UK)	Haushaltsrede des Schatzkanzlers vor dem britischen Unterhaus
presentación global de solicitudes de créditos presupuestarios	présentation globale des demandes de crédit	(Main) Supply Estimates (UK)	Haushaltsplanentwurf
presentación revisada de las solicitudes de créditos presupuestarios en el RU	présentation révisée des demandes de crédit des administrations centrales au RU	revised estimates (UK)	Ergänzungen zum Haushaltsplanentwurf im VK
presentar el presupuesto	présenter le budget	to introduce/open the budget	den Haushaltsplan einbringen
presidente de la comunidad autónoma (E)	chef de gouvernement de la région autonome en Espagne	president of an autonomous region in Spain	Präsident einer autonomen Region in Spanien
presidente de un consejo/una asamblea general en Francia que es el ejecutivo de la provincia	président d'un conseil général (F)	president of a general council/assembly in France, he is the executive of the department	Präsident eines Generalrats in Frankreich der an der Spitze der Verwaltungsbehörden des Departements steht
presidente de un consejo/una asamblea regional en Francia que es el ejecutivo de la región	président d'un conseil régional (F)	president of a regional council/assembly in France, he is the executive of the region	Präsident eines Regionalrats in Frankreich der an der Spitze der Regionalverwaltung steht

Español	Français	English	Deutsch
Presidente de un órgano de control	Président d'une institution de contrôle	President/head of an audit institution	Präsident; Leiter einer Rechnungskontrollinstitution
presidente de una cámara del Tribunal de Cuentas francés	président de chambre (F)	president of a chamber at the French Court of Audit	Kammerpräsident beim französischen Rechnungshof
presidente de una sección en el seno de una cámara regional de cuentas en Francia	Président de section (F)	president of a senate within a regional audit chamber in France	Präsident eines Senats innerhalb einer regionalen Rechnungskammer in Frankreich
presidente del "council" en Escocia	président du "council" en Écosse	convener (UK)	Vorsitzender des "council" in Schottland
presidente del "county council" en el RU	président du "county council" au RU	chairman of the county council (UK)	Vorsitzender des "county council" im VK
presidente del Land elegido por el "Landtag" en la RFA	chef de gouvernement du Land élu par le Landtag en RFA	chief minister of the "Land" elected by the "Landtag" in the FRG	Ministerpräsident eines Landes (D)
prestaciones estatales permanentemente a cargo del Fondo consolidado en el RU	prestations de l'État, à la charge du principal compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre	Consolidated Fund Standing Services (UK)	staatliche Leistungen im VK, die auf Dauer zu Lasten des Gesamtfonds des Staates erfolgen
préstamos	prêts	lending; loans	Anleihen
presupuestación realista	fiabilité du budget	reliability of the budget	Haushaltswahrheit
presupuesto	budget (des dépenses); prévisions budgétaires	budget (Estimates)	Haushaltsplan
presupuesto adicional	budget annexe	ancillary (specific) budget	Nebenhaushalt
presupuesto comunitario	budget communautaire	Community budget	Gemeinschaftshaushalt
presupuesto de caja	budget de caisse	cash budget	Kassenhaushalt (D)
presupuesto de funcionamiento	budget de fonctionnement	administrative budget	Verwaltungshaushalt
presupuesto de recursos humanos	budget des ressources humaines	human-resource budget	Personaleinsatzplan
presupuesto de una sección o departamento	budget particulier (p.ex. d'un département ministériel)	separate estimate; (separate) supply estimate	Einzelplan
presupuesto equilibrado	budget en équilibre	balanced budget	ausgeglichener Haushalt
presupuesto general de la UE	budget général de l'UE	general budget of the EU	Gesamthaushaltsplan der EU
presupuesto general del Estado en Francia	budget général (F)	total of the separate estimates in France which form the budget with the budgets of the separate property funds and special cash accounts	Summe der Einzelpläne oder Ministerien in Frankreich, die mit den Haushalten der Sondervermögen und den besonderen Kassenkonten den Haushalt bilden

Español	Français	English	Deutsch
presupuesto global en la RFA	budget général en RFA	overall/general estimates in the FRG	Gesamtplan (D)
presupuesto no equilibrado	budget en déséquilibre	unbalanced budget	unausgeglichener Haushalt
presupuesto ordinario	budget ordinaire	regular budget	ordentlicher Haushalt
presupuesto para gastos generales en Francia	budget des charges communes (F)	general expenses budget in France	ressortübergreifender Teil des Haushalts in Frankreich
presupuesto por programas	budget de programmes (F)	program budgeting	Programmhaushalt
presupuesto público	budget public	public budget	öffentlicher Haushalt
presupuesto suplementario en Francia	budget supplémentaire (F)	supplementary budget in France	Nachtragshaushalt (bei französischen Departements und Gemeinden)
presupuesto único	budget unique	standard/uniform budget	Einheitshaushalt
presupuestos generales del Estado	budget de l'État (F)	overall budget of the state	staatliches Gesamtbudget; Gesamtplan
Presupuestos Generales del Estado (E)	budget de l'État en Espagne	state budget in Spain	staatlicher Haushaltsplan in Spanien
presupuestos nacionales	budgets nationaux	budgets of the countries	einzelstaatliche Haushaltspläne
prevención	prévention	prevention	Vorbeugung
prevención de fraudes	prévention des fraudes	prevention of fraud	Verhütung von Betrügereien; Betrugsverhütung
prevención del fraude	prévention de la fraude	fraud prevention	Betrugsvorbeugung
previsiones macroeconómicas presentadas con el presupuesto en Francia	budget économique (F)	macro-economic forecasts presented with the budget in France	Bericht über die wirtschaftliche Lage der Nation als Anlage zum Haushaltsplan in Frankreich
principio de buena gestión financiera	principe de bonne gestion financière	principle of sound financial management	Grundsatz der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung
principio de coherencia	principe de permanence des méthodes	principle of consistency	Grundsatz der Stetigkeit
principio de gestión continuada	hypothèse de la continuité de l'exploitation	going-concern assumption	Annahme der Fortführung des Unternehmens
principio de gestión continuada	principe de continuité d'exploitation	principle of going concern	Grundsatz der Unternehmensfortführung
principio de la separación de funciones	principe de la séparation des pouvoirs	principle of the separation of powers	Prinzip der Gewaltenteilung
principio de no compensación	évaluation et justification brutes	gross accounting	Bruttoveranschlagung/-nachweis
principio de presupuesto único	principe de l'unité budgétaire	comprehensive budget rule	Grundsatz der Einheit des Haushaltsplans
principio de prudencia	principe de prudence	prudence principle	Vorsichtsprinzip

Español	Français	English	Deutsch
principio del federalismo cooperativo	principe du fédéralisme coopératif	principle of cooperative federalism	Grundsatz des kooperativen Föderalismus (D)
principio presupuestario de desafectación	règle de non-affectation des recettes aux dépenses budgétaires	non-allocation of specific budgetary receipts to specific budgetary expenditure	Grundsatz der Non-Affektation; Grundsatz der Nicht-Zweckbindung
principio presupuestario de imputación de la transacción	principe de la spécialité budgétaire	single purpose expenditure rule	Budgetprinzip der qualitativen Spezialität; Appropriationsprinzip d.h. die im Haushaltsplan für einen bestimmten Zweck vorgesehenen Mittel werden nur für diese Aufgabe verwendet
principio presupuestario de no compensación	règle du produit brut; règle de non-contraction; règle de non-compensation d'une recette par une dépense budgétaire	non-netting rule	Bruttoprinzip
principios contables	principes comptables	accounting principles	Buchführungs/Rechnungslegungsgrundsätze
principios contables generalmente aceptados	principes comptables généralement admis	generally accepted accounting principles (GAAP)	allgemein anerkannte Buchführungs/Rechnungslegungsgrundsätze/Grundsätze ordnungsgemässer Buchführung
principios generales de contabilidad	cadre comptable de base	basis of accounting	Rechnungsführungsgrundlagen
principios presupuestarios	principes budgétaires	precepts for budgeting and accounting	Haushaltsgrundsätze (D)
prioridad de la auditoría/fiscalización	champ de contrôle prioritaire	audit priority	Prüfungsschwerpunkt
privilegios	privilèges	privileges	Vorrechte
procedimiento administrativo	actions administratives	administrative proceedings	administrative Verfahren
procedimiento contradictorio	procédure contradictoire	contradictory procedure; question and answer process	kontradiktorisches Verfahren
procedimiento de aprobación de la gestión	procédure de décharge	discharge procedure	Entlastungsverfahren
procedimiento de aprobación de la gestión	procédure de décharge	discharge procedure in parliament for approving the government's accounts	parlamentarisches Entlastungsverfahren (D)
procedimiento de recaudación	procédure de recouvrement	proceedings for recovery	Beitreibungsverfahren
procedimiento ejecutivo de cobro	procédure recouvrement par voie d'exécution forcée	proceedings for recovery by means of compulsory execution	Zwangsbeitreibungsverfahren

Español	Français	English	Deutsch
procedimiento judicial	actions judiciaires	judicial proceedings	Gerichtsverfahren
procedimiento presupuestario	procédure budgétaire	budgetary procedure	Haushaltsverfahren
procedimiento regulado de interponer objeción o queja contra la aprobación de las cuentas de una corporación local en el RU a iniciativa de cualquier persona que haya examinado estas cuentas y que haya comunicado sus observaciones al auditor	procédure réglementaire d'objection à l'initiative de toute personne intéressée ayant examiné les comptes d'une collectivité locale au RU et ayant fait parvenir ses observations au contrôleur	statutory objection process (UK)	Einspruchsverfahren, welches auf Initiative jeglicher Person eingeleitet wird, die die Bücher einer kommunalen Gebietskörperschaft im VK untersucht hat und ihre Einwendungen dem Prüfer mitgeteilt hat
procedimientos de cálculo estadístico	procédures d'estimation statistique	statistical estimation procedures	statistische Schätzungsverfahren
procedimientos de control interno	procédures de contrôle interne	internal control procedures	interne Kontrollverfahren
procedimientos de fiscalización	procédures de contrôle/d'audit	audit procedures/proceedings	Prüfungsverfahren
proceso colegiado de toma de decisiones en un órgano de control externo	processus décisionnel collégial des institutions de contrôle	collegiate decision-making process in audit institutions	Anwendung des Kollegialprinzips bei der Entscheidungsfindung in Rechnungskontrollinstitutionen; kollegiale Entscheidungsfindung in Finanzkontrollbehörden und -einrichtungen
proceso de auditoría/fiscalización	déroulement du contrôle	audit process	Prüfungsablauf
proceso de auditoría/fiscalización	procédure de contrôle	audit process	Prüfungsprozess
proceso de datos	traitement des données	data processing	Datenverarbeitung
producto nacional bruto	produit national brut	Gross National Product (GNP)	Bruttosozialprodukt (BSP)
profundidad de la auditoría	profondeur du contrôle	audit depth (intensity)	Prüfungstiefe
programa “Logic Model”; representa la estructura o lógica del programa fiscalizado	cadre logique; retrace la structure ou la logique du programme contrôlé	Programme Logic Model (PLM); depicts the structure or logic of the programme being audited	Programmlogikmodell; veranschaulicht die Struktur oder Logik des geprüften Programms
programa de auditoría/fiscalización	programme de vérification/d'audit/de contrôle	audit programme	Prüfungsprogramm
programa de trabajo	programme de travail	work programme	Arbeitsprogramm
programación financiera	programmation financière	financial planning	Finanzplanung
programas comunitarios	programmes communautaires	EC programmes	EU-Programme
programas de aplicación informática	programmes d'application informatique	EDP application programs	EDV-Anwendungsprogramme

Español	Français	English	Deutsch
programas de sistemas operativos	programmes du système d'exploitation	operating systems programs	Betriebssystemprogramme
programas informáticos	logiciels	software program	Softwareprogramm
propuestas de créditos presupuestarios suplementarios	prévisions budgétaires supplémentaires	supplementary estimates	nachträgliche Haushaltsanschlüsse; Haushaltsnachtrag
provincia (E)	province espagnole; entité locale dotée de la personnalité juridique et formée par un regroupement de communes; division administrative mise en place pour remplir certaines fonctions au nom du gouvernement central	province in Spain; local authority area with its own legal personality and made up of groups of municipalities	Provinz in Spanien; Verwaltungseinheit mit eigener Rechtspersönlichkeit, die sich aus mehreren Gemeinden zusammensetzt
provincia como nivel que se distingue en la administración territorial francesa	département (F)	department as a level of regional and local administration in France	Departments als Verwaltungsebene in Frankreich
proyecto de ley	projet de loi	(parliamentary) bill	Gesetzentwurf
proyecto de ley de finanzas en el RU	projet de loi relatif aux mesures fiscales au RU	Finance Bill (UK)	Finanz-/Steuervorlage im VK
proyecto de ley de finanzas en el RU	projet de loi de finances au RU	Money Bill (UK)	Gesetzentwurf im VK, der ausschliesslich Steuern, Ausgaben oder Anleihen betrifft
proyecto de presupuesto	projet de budget	draft budget	Haushaltsentwurf
prueba de conformidad/de control (para asegurarse de que los procedimientos fundamentales del sistema de control interno son operativos)	sondage de conformité; test des contrôles (pour s'assurer que les procédures de contrôle clés du système fonctionnent/ayant comme but de fournir des éléments prouvant que les procédures internes de contrôle sont bien appliquées aux systèmes comme prévu)	compliance test/test of control (to check that the system's fundamental procedures are operational)	Zuverlässigkeitsprüfung (mit der festgestellt wird, ob die Schlüsselkontrollverfahren des Systems korrekt funktionieren)
prueba de recorrido	test de cheminement	walk-through procedure	Durchlauftest
pruebas de confirmación (para verificar si en las cuentas existen omisiones o errores significativos)	sondages de corroboration; tests de validation (pour déterminer si les comptes souffrent d'omissions ou contiennent des erreurs notables)	substantive tests (to check whether there is anything missing from the accounts or whether they contain evidence of any significant errors)	vertiefte Prüfungen (mit denen festgestellt wird, ob die Rechnungen Lücken oder schwerwiegende Fehler aufweisen)
pruebas de control del funcionamiento de los controles internos	test du fonctionnement des contrôles internes/sondage de conformité	testing of internal controls	Überprüfung der internen Kontrollen

Español	Français	English	Deutsch
pruebas fehacientes de la fiscalización	informations probantes du contrôle	audit evidence	Prüfungsnachweise; Prüfungsbelegung
publicidad de los informes de auditoría	publicité des rapports de contrôle	public access of audit reports	Öffentlichkeit der Prüfungsberichte
punteo/comprobación de asientos contables	pointages/vérification des écritures comptables	checking of accounting entries	Prüfung der Buchungseintragungen
puntos de control clave	points de contrôle clés/essentiels	key audit points	Kernpunkte der Prüfung
puntos débiles del sistema de control interno	insuffisances dans le système de contrôle interne	weaknesses in the internal control system	Mängel/Schwachstellen des internen Kontrollsystems
ratios financieros	ratios financiers	financial ratios	Finanzkennzahlen
razonabilidad	caractère vraisemblable/raisonnable	reasonableness	Angemessenheit
rebaja de impuestos; desgravación parcial	réduction des impôts; dégrèvement/abattement fiscal	reduction of taxes; tax reduction/abatement	Steuerermässigung
recaudación de impuestos	perception d'impôts	tax collection	Steuererhebung
recaudación de ingresos/contribuciones	recouvrement des recettes	collection of revenue	Einnahmenerhebung
recaudador de contribuciones en Francia	trésorier-payeur général (F)	general treasurer and paymaster in France	Generalschatz- und -zahlmeister in Frankreich; Finanzkassenleiter der Departements
recaudar	percevoir	recover (to)	einziehen
recomendaciones de la auditoría	recommandations du contrôleur	audit recommendations	Prüfungsempfehlungen
recopilación de datos	collecte de données	data collection	Datenerfassung
recorte presupuestario	réduction budgétaire (F)	budget cut; spending cuts	Haushaltskürzung
recortes presupuestarios globales	abattement forfaitaire (F)	budget cuts in bulk	pauschale Haushaltskürzung
rectificación de la ley presupuestaria	Loi de finances rectificative (F)	amending budget/budgetary law	Berichtigungshaushaltsgesetz
recurrir a las instancias judiciales	saisine du juge/des tribunaux	application to the court	Anrufung/Einschaltung des Gerichts
recurso	recours	legal redress	Rechtsbehelf/-mittel
recurso propio	ressource propre	own resource	Eigenmittel
recursos comprometidos; compromiso de los gastos; obligaciones contraídas	engagement de dépenses	commitment of funds/appropriations; commitment to incur expenditure	Mittelbindung
reducción/racionalización de gastos	compression budgétaire	budget retrenchment; curtailment of budget expenditure	Haushaltskürzung
reducir/disminuir créditos presupuestarios	amputer/diminuer des crédits budgétaires	to curtail budgetary funds	Haushaltsmittel kürzen/beschneiden

Español	Français	English	Deutsch
reembolso	remboursement	refund	Rückzahlung/-fluss
reestructuración de la deuda	rééchelonnement/réaménagement de dettes	rescheduling of debts	Umschuldung
referencias a hechos posteriores al período contable	références à des événements postérieurs à l'exercice comptable	reference to events occurring after the accounting period	Hinweis auf Ereignisse nach dem jeweiligen Buchführungszeitraum
referencias cruzadas	référence croisée	cross-reference	Querverweis
refinanciación de la deuda	refinancement de la dette	debt roll-over	Schuldenüberwälzung/-abwälzung
región administrativa que únicamente existe en algunos "Länder" de la RFA, es un órgano de desconcentración administrativa del "Land"	circonscription administrative; instance administrative régionale qui n'existe que dans certains "Länder" en RFA et qui se situe à un niveau intermédiaire	administrative district/region which exists only in some "Länder", it is a regional body of an intermediate level between the "Land" and the "Kreis"	Regierungsbezirk (D)
regiones en la metrópoli francesa	régions métropolitaines (F)	regions in metropolitan France	Regionen in Frankreich
regiones francesas de ultramar	régions d'outre-mer (F)	French overseas regions	französische Regionen in Übersee
registrar	enregistrer	record (to)	erfassen
reglamentación	règlementation	regulations	Regelungen
reglamento interno/interior; normas internas	règlement intérieur; règles internes	own rules of procedure	Geschäftsordnung
reglamentos financieros	règlements financiers	financial regulations	Haushaltsordnungen
reglamentos; textos reglamentarios	règlements; textes réglementaires	regulations	Verordnungen
regularidad	régularité formelle (F)	regularity	förmliche Ordnungsmässigkeit
regularidad	régularité	orderly execution	Ordnungsmässigkeit
relación coste/beneficio	rapport coût/efficacité	cost-benefit relationship	Kosten-Nutzen-Verhältnis
relaciones exteriores	relations extérieures	institutional external relations	auswärtige Beziehungen
relaciones públicas	relations publiques	public relations	Öffentlichkeitsarbeit
relator; ponente	rapporteur	rapporteur	Berichterstatter
rendición de cuentas	reddition des comptes	(to) present accounts; rendering/submission of accounts	Rechnungslegung
rendición de cuentas individuales/particulares	redditions particulières des comptes	submission of individual accounts	Einzelrechnungslegung (D)
rendición de la cuenta general	reddition générale des comptes	submission of the overall account	Gesamtrechnungslegung (D)
rendir cuentas	rendre compte	(to) account for	Rechenschaft ablegen

Español	Français	English	Deutsch
renovación	renouvellements	replacement	Neubesetzung
repartición de fondos presupuestarios a las autoridades subordinadas que efectúan directamente los pagos	répartition des crédits et des fonds budgétaires au profit des autorités subordonnées qui effectuent directement les paiements	departmental notification of allocation to subordinate offices of the funds estimated under subheads	Kassenanschlag (D)
repercusiones de la fiscalización	incidence du contrôle	impact of the audit	Auswirkungen der Prüfung
representantes del ministerio público ante el Tribunal de Cuentas francés	Ministère public; Procureur général; Avocats généraux (F)	the French Court of Audit's prosecutors' office	Vertreter des öffentlichen Interesses am französischen Rechnungshof
reserva	réserve(s); fonds de réserve (de prévision)	reserve(s); reserve fund	Rücklage
reservas de fondos líquidos para cubrir necesidades puntuales en la gestión de tesorería	réserve de renforcement de caisse	liquidity reserve to ensure orderly cash management	Kassenverstärkungsrücklage (D)
residuos urbanos	déchets urbains	urban (municipal) waste (refuse)	Stadtmüll; Haushaltsmüll; Siedlungsabfälle
resolución presupuestaria adoptada por la Cámara de los Comunes que autoriza el compromiso de gastos procedentes del "Consolidated Fund"	résolution budgétaire adoptée par la Chambre des Communes, autorisant l'engagement de dépenses à partir du "Consolidated Fund"	Money Resolution (UK)	Haushaltsbeschluss des britischen Unterhauses, welche Ausgaben aus dem "Consolidated Fund" bewilligt
resoluciones presupuestarias	décisions budgétaires	supply resolutions (UK)	Haushaltsbeschlüsse
resoluciones presupuestarias para preparar el proyecto de ley de finanzas cada vez que se propone una medida fiscal en el RU	résolutions budgétaires préparant le projet de loi de finances devant être adoptées chaque fois qu'est proposée une mesure fiscale au RU	ways and means resolutions (UK)	Haushaltsbeschlüsse zur Vorbereitung des Finanzgesetzentwurfes, welche jedes Mal dann angenommen werden müssen, wenn eine steuerwirksame Massnahme im VK vorgeschlagen wird
resoluciones relativas al presupuesto, particularmente de medidas fiscales	résolutions budgétaires préparant le projet de loi de finances et portant essentiellement sur les mesures fiscales	budget resolutions (UK)	steuerwirksame Haushaltsbeschlüsse
responsabilidad financiera/pecuniaria del contador público	responsabilité pécuniaire du comptable public (F)	financial/pecuniary responsibility (liability) of the public accountant in France	finanzielle Verantwortung/Haftung des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich
responsabilidad personal del contador público en Francia	responsabilité personnelle du comptable public (F)	personal responsibility/liability of the public accountant in France	persönliche Verantwortung/Haftung des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich

Español	Français	English	Deutsch
responsables de la gestión de los fondos públicos	responsables de la gestion des fonds publics	authorities responsible for management of public funds	für die Bewirtschaftung der öffentlichen Mittel zuständige Stellen
respuestas de las instituciones	réponses des institutions	replies of each institution	Äusserungen der geprüften Stellen; Antworten der Organe
restricciones en el presupuesto	restrictions (amputations) des crédits budgétaires	budget cuts; cuts in the budget	Haushaltskürzungen/-streichungen
restricciones sobre el endeudamiento en Alemania	plafond du recours à l'emprunt en Allemagne	restriction on the raising of funds by borrowing in the FRG	Kreditbeschränkung (D)
resultado(s) de la fiscalización/control, conclusión de la auditoría	résultat(s) de l'audit	audit result(s)	Prüfungsergebnis(se), Schlussfolgerung(en)
resultados del muestreo	résultats de l'échantillonnage	results of the sampling	Stichprobenergebnisse
resultados significativos de la fiscalización que se comunican al "Accounting Officer" en lugar de al ente fiscalizado	résultats significatifs de contrôle qui sont communiqués au "Accounting Officer" au lieu de la direction de l'organisme soumis au contrôle	reference sheet (UK)	Prüfungsmitteilungen mit Beanstandungen grösseren Umfangs die an den "Accounting Officer" statt an die Leitung der geprüften Stelle im VK gehen
resumen de clasificación por funciones	tableau de regroupement par fonction	summary by functional classification	Funktionenübersicht (D)
resumen de la auditoría	synthèse de contrôle	audit memorandum	Zusammenfassung der Prüfungsergebnisse
resumen del origen de los fondos presupuestados	tableau du solde à financer	financing summary (as part of the overall estimates)	Finanzierungsübersicht (als Teil des Gesamtplans) (D)
resumen presupuestario clasificado por naturaleza económica	tableau budgétaire de regroupement par nature	budgetary summary by economic category	Gruppierungsübersicht (D)
resumen y explicaciones del presupuesto de gastos en el RU	fascicule budgétaire reprenant l'ensemble des dépenses prévues par le budget au RU, précisant leur structuration, les replaçant dans le contexte plus général des dépenses publiques et indiquant les plafonds budgétaires en valeur correspondants	Summary and Guide (to the Supply Estimates) (UK)	gesondertes Erläuterungsheft zum Haushaltsplan im VK mit zusammenfassenden Übersichten
revisión analítica; procedimientos de examen analítico	procédures analytiques de contrôle	analytical audit/review procedures	analytische Prüfverfahren
revisor de cuentas	commissaire-aux-comptes; expert comptable	chartered accountant; certified auditor	Wirtschaftsprüfer
riesgo de control como elemento del riesgo de la fiscalización	risque lié au contrôle comme élément du risque d'audit	control risk as component of the audit risk	Kontrollrisiko als Komponente des Prüfungsrisikos

Español	Français	English	Deutsch
riesgo de detección como elemento del riesgo de la fiscalización	risque de non-dépistage comme élément du risque d'audit	detect risk as component of the audit risk	Aufdeckungsrisiko als Komponente des Prüfungsrisikos; Gefahr der Aufdeckung von Unregelmäßigkeiten als Komponente des "Prüfungsrisikos"
riesgo de la auditoría/fiscalización	risque de contrôle/d'audit; risque de mission; risque lié à la vérification	audit risk	Prüfungsrisiko
riesgo de muestreo	risque d'échantillonnage; risque lié au sondage	sampling risk	Risiko der Stichprobenauswahl/-erhebung
riesgo del muestreo	risque d'échantillonnage	sampling risk	Auswahlrisiko bei Stichproben
riesgo global de la fiscalización	risque d'audit global	overall audit risk	Gesamtprüfungsrisiko
riesgo inherente como elemento del riesgo de la fiscalización	risque inhérent comme élément du risque d'audit	inherent risk as component of the audit risk	inhärentes Risiko als Komponente des Prüfungsrisikos
sala de deliberaciones del Tribunal de Cuentas francés	chambre du Conseil (F)	council chamber at the French Court of Audit	Vollversammlung (Entscheidungsorgan des französischen Rechnungshofs); Beratungszimmer
Sala de la Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)	chambre de la section juridictionnelle de la Cour des comptes espagnole composée du président de la section et de deux conseillers	jurisdictional section within the Spanish Court of Audit which is composed by the President and two members	richterlicher Senat des Rechnungshofs in Spanien, welcher sich aus dem Präsidenten und zwei Mitgliedern zusammensetzt
Salas reunidas (órgano decisorio del Tribunal de Cuentas francés)	chambres réunies (F)	assembled chambers (decision-making body of the French Court of Audit)	vereinigte Kammern (Entscheidungsorgan des Rechnungshofs in Frankreich)
saldo	solde de compte	resulting balance; balance of account	Saldo
saldo de caja	solde de l'encaisse	cash in hand	Kassenbestand
saldos autorizados no dispuestos	restes à reporter	unexpended balances	Ausgabereste
saldos de cuentas	soldes de comptes	accounts balances	Kontenabschlüsse; Salden
saldos; remanentes	restes à réaliser	outstanding balances	Haushaltsreste
salida de efectivo, desembolso	décaissement	cash disbursement	Auszahlung
salida de fondos presupuestarios	sortie de fonds budgétaires	outflow of budgetary funds	Abgang von Haushaltsmitteln
sanciones	sanctions	sanctions	Sanktionen
sanciones administrativas	sanctions administratives	administrative sanctions	Verwaltungssanktionen
sanciones penales	sanctions pénales	penal sanctions	Rechtssanktionen

Español	Français	English	Deutsch
sanidad	hygiène/santé publique	public health	öffentliche Gesundheitswesen
Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)	section de jugement pour responsabilité comptable de la Cour des comptes espagnole	jurisdiction(al) section within the Spanish Court of Audit	Rechnungslegungshaftungssektion beim spanischen Rechnungshof
sección de fiscalización	division/département de contrôle	audit division	Prüfungsabteilung
Sección de Fiscalización del Tribunal de Cuentas (E)	section de contrôle de la Cour des comptes espagnole	audit section within the Spanish Court of Audit	Prüfungssektion beim spanischen Rechnungshof
sección presupuestaria	section du budget	budget section	Budgetabschnitt
Secretaría General	Secrétariat général	General Secretariat	Generalsekretariat
Secretario General	Secrétaire général	Secretary-general	Generalsekretär
sector examinado	secteur contrôlé	sector under investigation	geprüfter Bereich
sector público	secteur public	public sector	öffentlicher Bereich/Sektor
seguimiento	suivi	follow-up	Weiterverfolgung
seguimiento de las medidas adoptadas a raíz de las conclusiones y recomendaciones surgidas de la fiscalización	suivi des mesures prises comme conséquence des conclusions et recommandations du contrôle	follow-up audit	Folgeprüfung; Kontrollprüfung
seguridad de la información	sécurité des informations	information security	Informationssicherheit
selección aleatoria	sélection au hasard	random selection	Zufallsauswahl
seminario; jornadas técnicas	séminaire	seminar	Seminar; Fachtagung
senado	sénat; chambre (instance de décision au sein d'une cour des comptes)	senate (decision-making body of a court of audit)	Senat als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
Senado (E)	Sénat (chambre haute du Parlement espagnol)	Senate (the upper house of Spanish Parliament)	Senat (das Oberhaus des spanischen Parlaments)
Senado (la cámara alta del Parlamento francés) cuyos miembros son elegidos, entre otros, principalmente por los representantes de las regiones, provincias y municipios	Sénat (F)	Senate (the upper house of French Parliament); assures the representation of the various parts of local administration	Senat (das Oberhaus des französischen Parlaments), dessen Mitglieder u.a. von den Vertretern der Regionen, Departements und Gemeinden gewählt werden
separación de poderes	séparation des pouvoirs	separation of powers	Gewaltenteilung
ser responsable de; tener a su cargo	exercer un contrôle hiérarchique; être préposé	to be in charge	Dienstaufsicht; die Dienstaufsicht führen

Español	Français	English	Deutsch
servicio de deudas	service de la dette	debt servicing/service	Schuldendienst
Servicio de Fiscalización de Distrito; servicio de fiscalización de las corporaciones locales al servicio de la "Audit Commission" en Inglaterra y Gales	Service de contrôle financier de District; section de contrôle financier des collectivités locales mis à disposition de l'Audit Com- mission en Angleterre et au Pays de Galles et qui fonctionne comme sa propre agence	District Audit Service (UK)	Bezirksprüfungsamt; für die Prüfung der Kommunalbehörden zuständige Abteilung der Audit Commission of England and Wales
servicio jurídico	service juridique	legal service	Rechtsabteilung
Servicio Nacional de la Salud del RU	Service national de santé au RU	National Health Service (NHS) (UK)	staatlicher Gesundheitsdienst im VK
servicio/gestión de deuda	administration/service des dettes	administration of debts; debt service	Schuldenverwaltung
servicios de auditoría interna	services d'audit interne	internal audit services	Innenrevisionsstellen
servicios nacionales	services nationaux	national departments	einzelstaatliche Dienststellen
servicios públicos	services publics	public services	öffentliche Dienstleistungen
servicios públicos	services publics	public utilities	Versorgungswirtschaft
servicios sociales	services sociaux	social services	Sozialdienste
sesión plenaria	séance plénière	plenary session	Plenarsitzung
simposio	symposium	symposium	Symposium
sistema contable	système comptable	accounting system	Rechnungsführungs-/Buchführungs- /Buchhaltungssystem
sistema de clasificación por funciones	nomenclature de regroupement par fonctions	system of classification by function	Funktionenplan (D)
sistema de clasificación presupuestaria por naturaleza	nomenclature budgétaire de regroupement par nature	system of budget classification by object/by economic categories	Gruppierungsplan (D)
sistema de contabilidad informatizado	système comptable (de comptabilité) informatisé	computerized accounting system	EDV-gestützte Buch-/Rechnungsführung
sistema de control interno (de la entidad fiscalizada)	système de contrôle interne (de l'entité contrôlée)	internal control mechanism (of the auditee)	internes Kontrollsystem (der geprüften Stelle)
sistema de gestión	système de gestion	management system	Verwaltungssystem
sistema de gestión y de control interno	système de gestion et de contrôle interne	management and internal control system	Verwaltungs- und interne Kontrollsysteme
sistema presupuestario	système budgétaire	public sector budgeting and accounting	öffentliches Haushaltswesen
sistemas de fiscalización del sector público; sistemas de fiscalización financiera	systèmes de contrôle des finances publiques; systèmes de contrôle financier	public auditing systems; financial control systems	Finanzkontrollsysteme

Español	Français	English	Deutsch
sistemas de información contables	systèmes de comptabilité informatisés	accounting information systems	computergestützte Rechnungssysteme
sistemas de proceso electrónico de datos; sistemas informatizados	systèmes informatisés/informatiques	computer-based (EDP) systems	EDV-Systeme
situación contable	situation comptable	accounts	Stand der Rechnungsführung
situación de tesorería	situation de trésorerie	cash position	Kassenstand
situación financiera	situation financière	financial position	Finanzlage
situación financiera	situation financière	financial condition	Vermögenslage
solicitar créditos presupuestarios	demander des crédits budgétaires	to request budgetary funds	Haushaltsmittel anfordern
soporte lógico de control	logiciel de contrôle	audit software	Prüfungssoftware
sospecha de (que se ha cometido) fraude	soupçon de fraude	suspicion of fraud	Betrugsverdacht
subcontratación de servicios	sous-traitance de services	outsourcing of services	Vergabe von Dienstleistungen an Externe; Rückgriff auf externe Dienste
subdivisión	subdivision	subdivision	Untergliederung
subvención	subvention; aide pécuniaire	subsidy; financial aid	Subvention
subvención general de descentralización otorgada a las comunidades territoriales en Francia	dotation générale de décentralisation (F)	decentralization grant given to the three levels of local and regional administration in France	allgemeine Kostenpauschale welche im Rahmen der Dezentralisierung in Frankreich den Gebietskörperschaften zugewiesen wird
subvención global de equipamiento otorgada a algunos de los tres niveles de administración territorial en Francia	dotation globale d'investissement (F)	overall appropriation for capital expenditure of some of the three levels of local and regional administration in France	pauschale Zuweisungen für ihre Investitionstätigkeit an einige der drei Verwaltungsebenen in Frankreich
subvención global de funcionamiento otorgada a algunos de los tres niveles de administración territorial en Francia	dotation globale de fonctionnement (F)	overall appropriation for operating expenditure of some of the three levels of local and regional administration in France	pauschale Zuweisungen für ihre Verwaltungstätigkeit an die drei Verwaltungsebenen in Frankreich
subvención, subsidio	versement à fonds perdus d'un budget public à un organisme du secteur privé	non-repayable grant out of a public budget to a private sector entity	Zuschuss (D)
sueldos	traitements	salaries	Gehälter
suficiencia	caractère suffisant	sufficiency	Hinlänglichkeit; Genüge
sufragio directo	suffrage direct	direct vote	direktes Wahlrecht
sufragio indirecto	suffrage indirect	indirect vote	indirektes Wahlrecht
sufragio universal	suffrage universel	universal suffrage (franchise)	allgemeines Wahlrecht

Español	Français	English	Deutsch
sufragio universal con representación proporcional	suffrage universel au scrutin proportionnel	universal suffrage on the basis of proportional representation	allgemeine Wahl nach dem Verhältniswahlssystem
sufragio universal con sistema de votación por listas	suffrage universel par listes bloquées	universal suffrage on the basis of list voting	allgemeine Wahl nach gebundenen Listen
sumario	présentation de synthèse	summary report	zusammenfassende Darstellung
sumas horizontales y verticales; comprobación contable mediante la cual las sumas se realizan tanto horizontal como verticalmente para verificar la exactitud de los resultados	faire l'addition horizontale; faire l'addition transversale	crossfoot	die Quersumme ziehen
suministro y distribución del agua; hidroeconomía	production et distribution de l'eau	water supply and distribution	Wasserwirtschaft
superávit	excédent; surplus	surplus	Überschuss
superávit presupuestario	surplus budgétaire	budget surplus	Haushaltsüberschuss
suplemento de coste; exceso de gastos; gastos imprevistos (en plural)	excédent de dépenses	excess of expenditure	Mehrausgabe
suplementos como modificación del presupuesto inicial en Francia	décret d'avances (F)	order of supplemental appropriation in France	Regierungserlass zur Vorwegbewilligung von Nachtragsmitteln, welche später vom Parlament in Frankreich zu genehmigen sind
tabla sintética del presupuesto	tableau synthétique du budget	estimates summary; summary table (as part of the overall estimates)	Haushaltsübersicht (als Teil des Gesamtplans) (D)
taller	travaux pratiques	workshop	Arbeitstagungen
tamaño de la muestra	taille de l'échantillon	sample size	Stichprobenumfang
tarea	mandat	remit	Aufgabengebiet/-bereich; Auftrag
tarea de auditoría/fiscalización	tâche d'audit	audit task	Prüfungsaufgabe
tareas de control legalmente establecidas	contrôle légal	statutory audit	gesetzlicher Prüfungsauftrag
tasa	redevance; rémunération du service rendu	administrative/statutory charge	Verwaltungsgebühr
tasa de agua	taux d'abonnement (abonnement) aux eaux	water rate	Wassergeld, -zins
técnicas de auditoría	techniques de contrôle/d'audit	auditing techniques	Prüfungstechniken
técnicas de auditoría/fiscalización asistidas por ordenador	techniques de contrôle informatisé; techniques d'audit assistées par ordinateur	computer assisted audit techniques (CAATs)	EDV-gestützte Prüfungstechniken; computergestützte Prüfverfahren

Español	Français	English	Deutsch
técnicas de establecimiento de patrones (comparación de los costes de funcionamiento de la entidad fiscalizada con la de organizaciones similares)	techniques de références (comparant les coûts de la performance de l'entité contrôlée à ceux d'autres organismes similaires)	benchmarking techniques i.e. comparing the costs of performance of the audited entity against similar organisations	Benchmarking-Techniken i.S.v. Vergleich der Kosten der Leistung einer geprüften Stelle mit ähnlichen Einrichtungen
temas de fiscalización	domaines de contrôle	audit subjects	Prüfungsgegenstände
teneduría de la contabilidad	tenue des comptes/livres/écritures	bookkeeping; keeping of the accounts	Buchführung; Führung der Bücher
tener personalidad jurídica propia	avoir la personnalité propre; avoir une existence juridique propre	to be (a separate and distinct) entity	eigene Rechtspersönlichkeit haben
teoría de la probabilidad	théorie des probabilités	probability theory	Wahrscheinlichkeitstheorie
territorios de ultramar de la República francesa	territoires d'outre-mer (TOM) (F)	overseas territories of the French Republic	überseeische Territorien der französischen Republik
tesorería	moyens de trésorerie; trésorerie	cash (requirements); funds; cash on hand	Kassenmittel
tesorería	la trésorerie	the treasury	Kassenwesen
Tesorería; Tesoro; Ministro de Hacienda	Trésor public (F)	Treasury; Exchequer	Schatzamt; Staatskasse; Staatsschatz; Fiskus
Tesoro público; Hacienda pública	la Trésorerie (britannique); Ministère des Finances (britannique)	Treasury; the Exchequer (UK)	das britische Schatzamt/Finanzministerium
tipo de cambio	taux de change	exchange rate	Wechsel-/Umrechnungskurs
tipo de impuesto recaudado	taux de perception	rate of assessment	Hebesatz
tipo de interés	taux d'intérêt	interest rate	Zinssatz
tipos de auditoría	types de contrôle	types of audit	Prüfungsarten
tipos de control	types de contrôle	types of control	Kontrollarten
título presupuestario en Francia	titre budgétaire (F)	budgetary class	Budgettitel im Rahmen der Gliederung der Einzelpläne in Frankreich
títulos y fondos en depósito o caja	titres et fonds en dépôt ou en caisse	securities and cash on deposit	Depot- und Kassenbestände
toma de decisiones por un órgano colegiado	prise de décision en collège	collegiate decision making procedure	Kollegialverfahren (D)
trabajos de fiscalización	travaux d'audit	audit work	Prüfungsarbeit
trabajos de un experto	avis d'expert; expertise; avis technique	expert opinions	Gutachtertätigkeit; Sachverständigentätigkeit
transacciones presupuestarias que no constan en la contabilidad presupuestaria	procédés budgétaires hors budget (budget occulte)	budget transactions outside the budget (shadow budget)	Schattenhaushalt (D)

Español	Français	English	Deutsch
transacciones transfronterizas	opérations transfrontalières	crossborder transactions	grenzüberschreitende Massnahmen
transferencia de créditos fijada anualmente por el Gobierno central para cada entidad local en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el Reino Unido	taux de subventionnement fixé annuellement par le Gouvernement central pour chaque collectivité locale dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	rate support grant (UK)	die jährlich durch die britische Zentralregierung für jede Kommunalbehörde festgesetzte Hauptzuweisung im Rahmen des Gemeindefinanzausgleichs
transferencia de créditos presupuestarios	virement de crédit (de chapitre à chapitre modifiant la nature de la dépense) (F)	funds reallocation	Übertragung von Haushaltsmitteln von einem Kapitel auf das andere
transferencia de créditos presupuestarios	transfert (virement) de crédits budgétaires	budgetary transfer (virement)	Verstärkung von Haushaltstiteln; Verschiebungen innerhalb des Haushalts innerhalb gewisser Grenzen
transferencia de fondos entre administraciones	transfert d'un budget public à un autre sans obligation de remboursement	a non-repayable grant from one public budget to another	Zuweisung (D)
transferencia de una cuenta a otra	transfert d'un compte à un autre	transfer from one account to another	Umbuchung
transferencia finalista en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU	subvention affectée dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	specific grant (UK)	zweckgebundene Finanzzuweisung im kommunalen Finanzausgleich im VK
transferencia general en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU	barème des subventions dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	scale grant (UK)	allgemeine Finanzzuweisung nach bestimmtem Verteilungsschlüssel im kommunalen Finanzausgleich im VK
transferencia realizada por una administración territorial a un organismo autónomo o un patrimonio especial en la RFA	versement opéré par le budget des collectivités locales en RFA à leurs services autonomes ou à leurs budgets annexes	allocation of funds from the budget of a territorial authority in the FRG to its independent undertakings or to separate property funds	Zuführung (D)
transferir créditos	virer crédits	transfer (to) appropriations	Mittel übertragen
transparencia/claridad presupuestaria	transparence budgétaire	transparency of the budget	Haushaltsklarheit
transporte público	transport public	public transport	öffentlicher Transport
traspaso de fondos presupuestarios de un ejercicio a otro (incorporación de remanentes de créditos presupuestarios)	report de crédits d'un exercice budgétaire à l'autre	carry-over of budgetary funds from one financial year to another	Übertragung von Haushaltsmitteln auf das nächste Haushaltsjahr
Tratado constitutivo de la Comunidad Europea (CE)	Traité constituant la Communauté européenne	Constitutive Treaty of the European Community (EC-Treaty)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (EG-Vertrag)

Español	Français	English	Deutsch
Tratado de la Unión Europea	Traité sur l'Union européenne	Treaty of the European Union	Vertrag über die Europäische Union
Tratado de Maastricht	traité de Maastricht	Maastricht Treaty	Maastricht-Vertrag
tribunal de cuentas	cour des comptes	court of audit	Rechnungshof
Tribunal de Cuentas de un Estado miembro de la República Federal de Alemania	Cour des comptes d'État membre de la République Fédérale d'Allemagne	Court of Audit of a member state within the German Federation	Landesrechnungshof (D)
Tribunal de Cuentas Europeo	Cour des comptes européenne	European Court of Auditors	Europäischer Rechnungshof
Tribunal de Cuentas Federal de la RFA	Cour des comptes fédérale en RFA	Federal Court of Audit in the FRG	Bundesrechnungshof (D)
Tribunal de Justicia	Cour de justice européenne	Court of Justice	Europäischer Gerichtshof
Tribunal Disciplinario de Presupuesto y Finanzas	Cour de discipline budgétaire et financière (F)	Budget and Finance Disciplinary Court	Disziplinargericht für Haushalts- und Finanzangelegenheiten
tributo (de cualquier clase)	prélèvement obligatoire (fiscal, para fiscal, social)	impost of any kind covering taxes, custom duties, fees and contributions	Abgabe (D)
tutela de las administraciones locales por parte del Estado	tutelle communale	supervision of local authorities by the state	Kommunalaufsicht
tutela del Estado	tutelle d'État	state (government) control	Staatsaufsicht
tutela financiera del Estado	tutelle financière de l'État	state budget control	Staatsaufsicht über die Haushalte
umbral de importancia relativa	seuil de signification	materiality threshold	Wesentlichkeitsschwelle
unidad de fiscalización	unité de contrôle	audit unit	Prüfungseinheit
unidad de muestreo	unité de sondage	sampling unit	Stichprobenbestandteil
unidad presupuestaria	unité budgétaire	single budget	Einheit des Haushaltsplans
Unión Europea	Union européenne	European Union	Europäische Union
universalidad presupuestaria	universalité budgétaire	comprehensiveness	Vollständigkeit des Haushaltsplans d.h. alle zu erwartenden Einnahmen und voraussichtlichen Ausgaben sind in den Haushaltsplan einzustellen
utilización de créditos	utilisation de crédits	utilization of appropriations	Mittelverwendung
utilización de los fondos públicos	utilisation des deniers publics	use of public funds	Verwendung der öffentlichen Mittel
utilización de los trabajos de los auditores internos	utilisation des travaux de l'auditeur interne	reliance on internal audit	Rückgriff auf die von der Innenrevision geleistete Arbeit

Español	Français	English	Deutsch
utilización de los trabajos utilizados por otro auditor	utilisation des travaux réalisés par un autre auditeur	using the work of another auditor	Nutzung der Arbeit eines anderen Prüfers
utilizar fondos presupuestarios	utiliser des crédits budgétaires	to apply (devote; use) budgetary funds to	Haushaltsmittel verwenden
validez de los comprobantes/datos fehacientes	validité des éléments probants	competence of evidence	Eignung, Aussagekraft von Nachweisen und Belegen
valoración	appréciation	assessment	Beurteilung; Bewertung; Einschätzung
valoración de la eficacia de los controles internos	évaluation de l'efficacité des contrôles internes	assessment of the effectiveness of internal controls	Beurteilung der Wirksamkeit interner Kontrollen
verificación de la exactitud	contrôle d'exactitude	accuracy test	Genauigkeitsuntersuchung
visitas de inspección	vérifications sur place	on-the-spot investigations	örtliche Erhebungen; Prüfbesuche
visto bueno; visado	visa	visa; some form of signature; initialling	Sichtvermerk
vivienda	logement	housing	Wohnungsbau/-wesen
viviendas de protección oficial	habitations à loyers modérés (H.L.M.)	council accommodation	öffentlich subventionierte Wohnungen
viviendas sociales	logements sociaux	subsidized (council) housing	Sozialwohnungen
voto de calidad	voix prépondérante/décisive	casting vote	entscheidende/ausschlaggebende Stimme